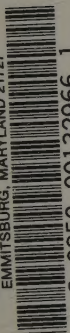


# GOETHE'S TORQUATO TASSO

PT1961  
.HT5

*Calvin Thomas*

MT. ST. MARY'S COLLEGE LIBRARY  
EMMITSBURG, MARYLAND 21727



3 0852 00132966 1

Rev. Jno. J. O'Neill,  
Mount St. Mary's College,  
Emmitsburg, Md.

E. H. Stick & Son  
SCRANTON BOOK EXCHANGE  
312 N. Washington Ave.  
SCRANTON, PA.

104.  
Rev. Jno. J. O'Neill.  
Mount St. Mary's College,  
Emmitsburg, Md.

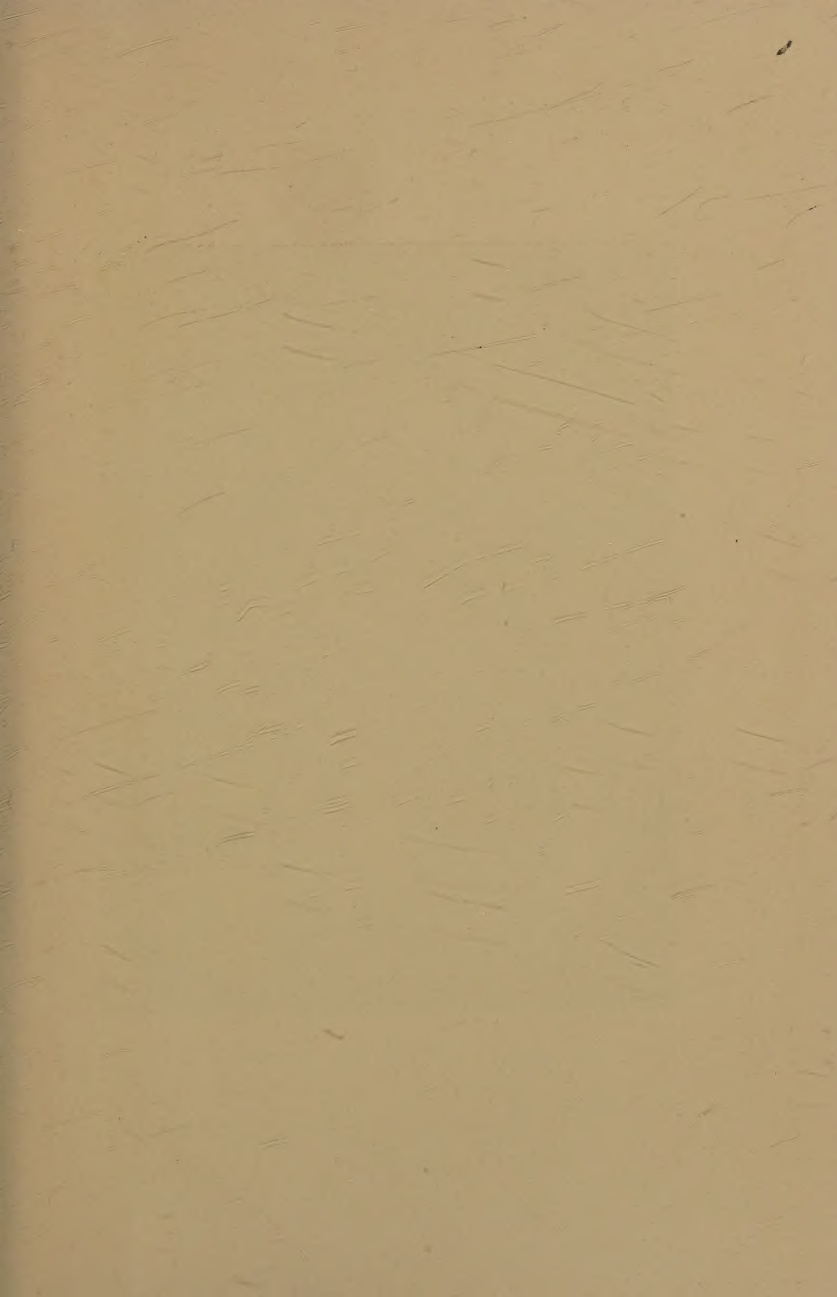
**WITHDRAWN**

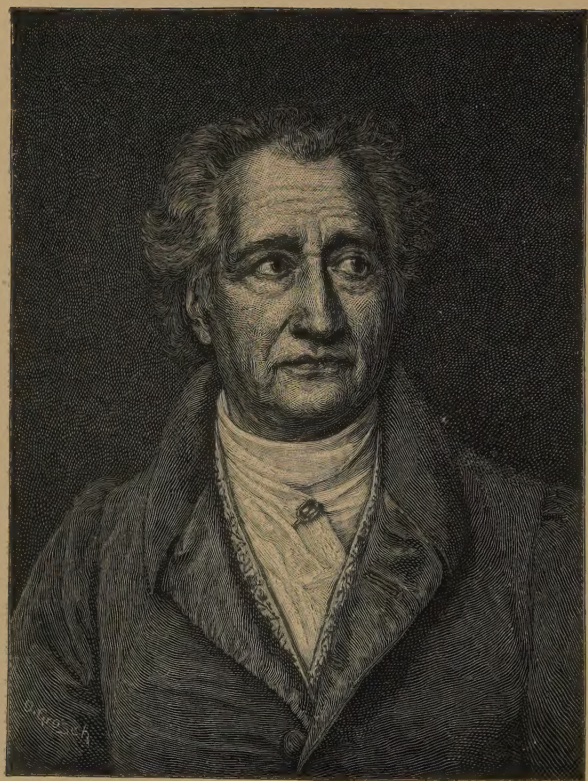












Johann Wolfgang Goethe.

832.62  
T 455

HEATH'S GERMAN SERIES.

# GOETHE'S TORQUATO TASSO.

EDITED FOR THE USE OF STUDENTS

BY

CALVIN THOMAS,

PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES IN COLUMBIA  
UNIVERSITY.

---

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS  
BOSTON NEW YORK CHICAGO



**COPYRIGHT, 1888,**  
**By D. C. HEATH & COMPANY.**

1 C 5

## PREFACE.

---

IN preparing this edition of Goethe's *Tasso*, I have addressed myself rather to the student of literature, the student of Goethe, than to the student of the German language in and for itself. The book is not intended for beginners in German, but for such readers as have already become familiar with the every-day facts of the language. The grammatical and lexical notes are therefore few in number, and deal only with what is peculiar or exceptional. Translations are also given but sparingly, it being the editor's opinion that much help of that sort is baneful. Usually, where it has seemed necessary to give assistance with regard to the meaning of a passage, I have preferred to do so by means of a paraphrase, leaving to the student the valuable exercise of working out for himself a correct and felicitous translation.

But while in the grammatical and lexical notes the utmost brevity has been essayed, the historical and literary commentary will be found rather copious than scanty. The greater works of Goethe are, as is well-known, closely related to his life, and his *Tasso* is particularly so. To understand and enjoy it, one must be in a position to read between the lines, and to sympathize, intellectually at least, with the moods and the experiences that gave it birth. Hence the somewhat extended Introduction. *Voir venir les choses*, to see the thing coming, is, wherever it is practicable, the best method of literary study. If any are disposed to think that I have said more than enough upon the relation of the play to its author's personal experiences, I will only quote in self-defence the opinion of the lamented Wilhelm Scherer, that in matters of this kind we cannot go too far (*Aufsätze über Goethe*, p. 126).

While the Introduction deals amply with the genesis and the psychological import of the play, the Notes aim to throw as much light as possible upon the poet's mode of procedure. Particularly I have sought to illustrate fully his manner of dealing with the materials offered him in his Italian authorities. Hence the numerous quotations from Serassi and others. The student should be admonished that the point of these notes is not to settle the comparatively idle question, *whether* the poet has in any case "followed history," but rather to show *how*, in general, he has transfigured history by choosing, rejecting, amplifying, moulding, and embellishing his materials to suit his own artistic purpose.

For an account of the principles upon which the text has been edited, the reader is respectfully referred to Appendix II.

Of the many books that have aided me more or less in my work, a list of the more important will be found in Appendix I. Among the commentators I probably owe most to the veteran Düntzer, whose researches will always be indispensable to the editor of Goethe, even if his opinions occasionally are not so. Next to that of Düntzer, the commentaries of Strehlke and of Kern have been most serviceable to me. All particular indebtedness to these or to other writers I aim to acknowledge wherever it occurs.

For information given or assistance rendered me in connection with my work, my thanks are due to Dr. Bernhard Suphan, Director of the Goethe-Archives at Weimar, and to Professors Karl Weinhold of Breslau, and E. L. Walter of the University of Michigan.

CALVIN THOMAS.

ANN ARBOR, August 28, 1888.

## INTRODUCTION.

---

### I.

#### GENERAL CHARACTER OF GOETHE'S TORQUATO TASSO.

IN Eckermann's "Conversations with Goethe," under date of May 6, 1827, we read as follows :

"The conversation turned upon Tasso, and the question arose, what idea Goethe had sought to embody in the drama. 'Idea,' said Goethe, 'I could hardly tell. I had the life of Tasso, and I had my own life, and putting together these two singular figures with their peculiarities, I obtained my Tasso. To him, by way of prosaic contrast, I opposed Antonio, for whom I also had models. As for the rest, the general situation \* was the same in Weimar as in Ferrara; and I can truly say of my delineation, that it is *bone of my bone and flesh of my flesh.*'"

These words contain, indeed, no information that could not have been obtained from other sources, and we cannot even be sure that Goethe ever used the exact expressions here ascribed to him. Nevertheless, if we may assume only

---

\* The exact language of Eckermann is, at this point: „Die weiteren Hof-, Lebens- und Liebesverhältnisse waren übrigens in Weimar wie in Ferrara.“

that Eckermann reports correctly the general sense of the language employed by Goethe, the passage quoted still remains highly interesting, and may very properly serve as a starting-point for the following introductory study; for we are here told in clear terms and on the highest authority how the play of *Tasso*, in its most general aspects, ought to be regarded.

In the first place, it will be noticed, the poet cautions us against supposing that the work was written in the interest of some abstract ethical doctrine; he declares that he could hardly tell what his "idea" was. This does not mean that the play is entirely devoid of ethical significance, but only that the didactic or philosophical element in it is incidental, and is not the center about which and for the sake of which the whole was built up. The poet's admonition being duly borne in mind, the ethical import of the drama will still be, within limits, a proper object of interest.

In the second place, we are given to understand that this play, made by a blending of things Italian with things German, stands in a peculiarly intimate relation to its author's life. The manner of this blending and the nature of this relation it will be the main purpose of the following pages to trace out; first, however, one or two general remarks will be in place. Goethe's *Tasso* rests broadly upon the life of the actual Tasso, and so may be called in some sense a historical drama. Innumerable historical details are made use of by Goethe in one way and another,



and even the most trifling touches in his portraiture can often be traced back to hints found in his reading. Nevertheless, the facts of history are treated by him with a very free hand, and are everywhere adapted to his own purposes. Attention is paid to what is called local color, but little or no effort is made to depict the characters of the Duke of Ferrara and his courtiers as they actually were. The action is based mainly upon veritable occurrences, but the chronology and the causal connection of these occurrences were for the most part quite different in fact from what they are in the play. Goethe's catastrophe is based upon what he himself very well knew to be a highly dubious myth. The scene is laid in Italy in the latter part of the sixteenth century; but the characters really belong to no particular land and no particular epoch. They are not even of Weimar as Goethe actually knew it. It is indeed true, and is of the very essence of the play, that it reflects its author's inner experiences, and to some extent also the circumstances and even the personages by which he was surrounded during his earlier years at Weimar; but we must not understand "reflection" in this case to imply faithful reproduction as in a mirror. Ferrara is not Weimar in disguise, nor is Tasso Goethe; that is to say, Tasso is not wholly Goethe, and still less is he the whole of Goethe. A similar statement would hold also for the other characters: there is not one of them that is a portrait from life, and there is also not one of them that does not owe more or less to "models" in Weimar.

W. St.  
Character

The same poet who admonishes us not to construe his work too abstractly, elsewhere cautions us against the opposite error of supposing that he had copied the characters and the circumstances of real life as he found them.

In short, our drama is something more than a sum-total of the two sets of ingredients — Italian and German, historical and personal — which the author represents as having entered into its composition. The poet's art has done its proper work upon his materials, and what comes out of the crucible is something quite different from that which we can see going into it. Starting from certain recorded experiences of Tasso, to which he found a singular parallel in his own career, the poet has succeeded in lifting his portrait above the region of what is personal, or local, or trivial, or transient, and has made it a work of permanent and universal interest; a work, which for the nobility of its dialogue and the charm of its literary workmanship, is second to nothing in German dramatic literature.

## II.

### GOETHE AT WEIMAR, 1775-1786.—THE POET VERSUS THE MAN OF AFFAIRS.

It was in November, 1775, that Goethe, in response to an invitation from the young Duke Karl August, whose acquaintance he had made the previous year, went to pay a short visit to the court at Weimar. The short visit de-

veloped into a long one, and finally led to his appointment as member of the ducal Council. Thus was the young lawyer-poet, himself one of the people, suddenly converted into the servant of a prince, and introduced to the precarious conditions of court life.

At the time of his call to Weimar, Goethe was in his twenty-seventh year, and was living at Frankfurt, engaged nominally in the practice of the profession for which he had prepared himself by the regular course of academic study. But he had no liking for his vocation; the routine of practice was distasteful to him, and he longed for an ampler life than that of a Frankfurt lawyer. Much more attractive to him were his literary pursuits. The drama of *Goetz*, completed in 1773, and the romance of *Werther*, published in the following year, had given him sudden celebrity as a man of genius — had made him, in short, what he has ever since remained, the foremost figure in German poetry. His mind, however, was far from settled as to what his future should be, and he felt himself pulled in two different directions. On the one hand he had tasted the delight of living in an imaginary world of his own, the creative instinct was strong within him, and his brain was teeming with literary projects. But on the other hand a career of practical activity had a strong attraction for him. His literary work had been hitherto more a wayside diversion than the recognized end of his existence. ~~The career of a "genius" was~~ at that time a rather precarious thing, and such a career had

never filled the imagination of Goethe. He was ambitious, but not so much for distinction as for self-improvement; his dominant impulse being what he calls in one of his early letters a "*nisus nach vorwärts*," or a desire to make the most of himself. But would it be making the most of himself to lead the life of a poetic dreamer absorbed continually in the things of the imagination? Would not a life of action in contact with practical men and their concerns be better?

We know that questions of this kind were running through the mind of Goethe before he left his Frankfurt home.\*

The genius of poetry and the genius of affairs were already arguing their cases before him.

In the Germany of a hundred years ago, the only means by which an ambitious youth of the citizen class could hope to impress himself upon the public life of his generation, was through the influence he might exert upon a sovereign prince whose favor he should succeed in gaining. Thus Goethe may well have accepted the Weimar invitation with a feeling that important issues might turn upon his visit.

Arrived in Weimar, he was cordially received by the majority of the court circle, and soon became a social favorite. With the Duke, in particular, he speedily acquired a footing of intimate friendship. Karl August was at this time

---

\* Of Möser's *Patriotische Phantasien* Goethe writes, Dec. 28, 1774, "I carry them around with me, and whenever or wherever I open the book, I am quite delighted, and a hundred kinds of wishes, hopes and projects unfold in my mind". *Der junge Goethe*, III., 57. Compare also, for Goethe's early day-dreams of political activity, Schöllk-Eielitz, I., 2 ff. (For fuller description of authorities referred to see Appendix I.)

in his nineteenth year, and had but lately taken the reins of government into his own hands, and married him a wife in the person of Luise, daughter of the Landgrave of Hessen-Darmstadt. He was a man of finer mould than the average of German princes in his day. Without ignoble or repellent traits of any kind, he had inherited from his mother, now the dowager Duchess Amalia, an interest in the amenities of life, and had in him withal, as the event proved, a capacity for becoming an admirable ruler of his people. At the time now spoken of, however, he was a somewhat headstrong youth, whose strongest bent was to enjoy himself with his friends, and that without too much regard for the traditional proprieties of court life. For Goethe he at once conceived an enthusiastic regard. Poet and prince became boon companions, and certain of their wild exploits (which do not, after all, seem to have been very wild) were such as to disturb the minds of the more sedate portion of the court circle. A sort of party of opposition to the new favorite began to take shape. It was intimated to the young Duchess Luise that Dr. Goethe was acquiring too much influence over her husband, and that this influence was bad. These murmurings of the discontented were aggravated by the incident of Herder's appointment. X

Not long after his arrival in Weimar, being asked with regard to filling the then vacant position of General Superintendent\* at Weimar, Goethe proposed the name of his

---

\* „Oberhofprediger, Oberconsistorial- und Kirchenrath und General-Superintendent," was the somewhat ponderous title that Herder received.



friend Herder. This suggestion was good in itself, and met the approval of the Duke, but several influential people at court were strongly opposed to it. Goethe, however, took up the matter energetically and succeeded in carrying his point. He was conscious of having used his influence in a good cause, since he well knew the ability and the value of Herder, who was even at that time a man of mark in German letters. Thus Goethe's small triumph gave him pleasure; but it also had the effect, for a time at least, to sharpen the eyes and the tongues of his hostile critics.

Thus was the poet, early in his "novitiate" at Weimar, made acquainted in person, though on a small scale, with the shady side of court life. He had seen something of the spirit of jealousy and intrigue and of the conflicting currents of prejudice and self-interest. He saw himself in some measure an object of suspicion and opposition, his motives misjudged, and his character not understood. The Tasso situation began early to prepare itself.

As early as February, 1776, Karl August began to think of reorganizing his Privy Council, and of giving a seat in it to his visitor from Frankfurt. This plan he made known to his first minister, von Fritsch, whom he desired to retain in the position of highest responsibility. But Fritsch would not hear to such an arrangement; he urged that Goethe was totally unsuited to grave responsibilities, and he declared that he would not sit in the Council with such a man. The Duke defended his project as best he could, dwelling upon Goethe's

merits, his fame as a man of genius, the desirableness of retaining him in Weimar. Finally, not being able to carry his point himself, he asked for and obtained the intercession of his mother, who succeeded in reconciling the obdurate minister, in some measure at least, to her son's project. Fritsch did not resign, and in June, 1776, Goethe took his seat in the reorganized Council, with the title of *Geheimer Legationsrath*. This sudden elevation of so dubious a character, a youth supposed to be more or less unsteady in his habits, known to be ignorant of public affairs, and connected by ties of friendship with divers eccentric "geniuses," was naturally looked on by the critical portion of the court circle as an act of wild folly on the part of the Duke.

Thus the new official found himself in a trying position, and entered upon his duties fully conscious that he would have to walk in slippery places. But his critics had mistaken him. The poet-minister had no lack of earnestness in his composition, and purposed to take his new administrative duties very seriously. The opportunity of his earlier day-dreams lay before him. He became at once a faithful attendant upon the sessions of the Council, applied himself with great assiduity to the routine details of business, and did his best to influence the Duke toward high ideal conceptions of the duty of a ruler. This zealous devotion to hard work continued for several years, during which nearly every department in the public affairs of the dukedom came to feel his influence. He was first charged with the supervision of

certain mining operations at Ilmenau; then with the superintendence of public buildings, parks and highways. Later he had much to do with the revenue of the little state, and in 1779 was given control of its military system. "Goethe," writes Merck, who had been spending a week with his friend in September, 1779, "is everything and directs everything, and every one is satisfied with him, because he serves many and injures no one. Who can resist the unselfishness of the man?"

This life of hard work had for Goethe both its brighter and its darker aspects. On the one hand he had the pleasure of seeing his hostile critics gradually silenced and, for the most part, converted into warm friends; of finding himself more and more trusted by Karl August, and of seeing the latter grow more and more into the likeness of a prince after his own heart. He felt, too, that the discipline to which he was subjecting himself was salutary in its influence upon his own character: he was becoming acquainted with life, and growing in self-knowledge as well as in the knowledge of men. He had found in work, in the performance of definite daily tasks that required and permitted no exercise of the imagination,\* a needed anchor for his intellectual being, and a wholesome corrective to the vague unrest of his earlier days. - "The pressure of

---

\*Tagebuch, Feb. 1, 1779: „Die Kriegscommission werb' ich gut versehen, weil ich beim Geschäft gar keine Imagination habe, gar nichts hervorbringen will, nur das, was da ist, recht kennen und ordentlich haben will.“

work," so he writes in his diary in January, 1779, "is a fine thing for the soul, which plays the more freely and enjoys life when the burden is lifted. Nothing is more wretched than the comfortable man without work." - But, as an offset to all this, there was much in the new life that was depressing. His relations with his fellow-councillors were not always of the smoothest, and Fritsch in particular, whose character he had learned to distrust, gave him endless annoyance. There were times when the prosaic routine of business seemed anything but "good for the soul." With his quick-acting mind and his dislike of logomachy, he was often irritated by the long-winded debates of the Council. It is a bit of autobiography that Goethe puts into the mouth of Egmont in the words :

"Even on my cushioned chair it used to become intolerable to me when in solemn assembly the princes would talk over in repeated discussions what was easy to be decided, while the beams of the roof were crushing me to death between the dismal walls of a council-room. Then I would hasten away as soon as possible, and—quick on my horse with a deep-drawn breath, and away out into the fields where we belong!"\*

No wonder, therefore, that the poet-councillor had his occasional moods when he doubted whether the play was worth the candle and whether he was not missing his

---

\* Werke, VII., 79. The references to Goethe's Works are always to the Hempel Edition.

vocation; for at heart he was still loyal to poetry, and so he could but feel very keenly at times that he was starving his poetic faculty. He longed for leisure and for privacy, for opportunity to hold converse with the beings of his imagination undisturbed by the exactions of office or of society. With Goethe seclusion from the world was an indispensable condition of successful poetic activity. Among great modern poets he was pre-eminently dependent upon the mood of the day and the hour. In writing *Berther* he shut himself up, denied all access to the outside world, and worked for four weeks in a state of mental abstraction which he himself likens to the condition of a somnambulist.\* But in Weimar there was little opportunity for this species of poetic "somnambulism," and the propensity had to be repressed, out of respect to his position. And yet the poet in him could not always be kept down. "When I suppose," so he writes to Frau von Stein, in September, 1780, "that I am sitting on my nag and riding out my routine beat, suddenly the mare beneath me will assume a majestic form and an unconquerable mettle, and take wings to herself and run away with me."† Again he writes in his diary, in April, 1780: "I gain daily in insight and in aptitude for active life; but I feel like a bird that has got entangled in a snare, I have wings, but cannot use them."‡


---

\* *Berke* XXII., 131.† *Schöll-Fielitz*, I., 272.‡ *Tagebuch* I., 116.



Being thus situated, it was but natural that Goethe, during his earlier years at Weimar, should often have his thoughts drawn to certain types of character that he saw more or less completely embodied in himself and in those with whom he came in contact : the Poet, the Prince and the Man of Affairs. With his strong ethical bent, too, it was natural that he should look upon these types as related to an ideal of human perfection ; that he should ponder upon the characteristic excellencies, defects and perils of each ; should try to see how and where the one might learn from the other and should in general endeavor to work out for himself an ideal of their mutual relationships.

But that ingredient of the *Torquato Tasso* which relates it most intimately to its author's life, and of which he was doubtless thinking when he characterized the play as bone of his bone and flesh of his flesh, is connected with „daß Ewig-Weibliche.“ This is at any rate true as regards the original conception of the play ; somewhat less so, perhaps, of the work as we actually have it.



### III.

#### CHARLOTTE VON STEIN.

Shortly after his arrival in Weimar, Goethe was introduced to Charlotte, Baroness von Stein, in whose picture, exhibited to him by an acquaintance, he had a few months before

acquired a deep sentimental interest.\* Frau von Stein was the first high-born lady with whom Goethe became intimately acquainted; his former "friends" of the gentler sex (Gretchen, Käthchen, Friederike, Lotte, Lili and the rest) had all been of the citizen class, socially his equals, intellectually far below him. But here he found a woman who was socially above him, who knew much that he had yet to learn, who was capable of entering fully into all his best thoughts, and who, withal, seemed ready to help him with sympathy and counsel. So it was that almost from the beginning he felt himself strongly attracted to this new friend, and after the lapse of a few weeks we find him visiting her almost daily. And not only visiting her, but writing to her of all that was happening to him or going on in his mind. Early in January, 1776, begins the long series of missives which were first given to the world in 1848 under the name of "Goethe's Letters to Frau von Stein," a collection comprising, according to the enthusiastic estimate of Erich Schmidt, "the most beautiful love-letters that ever flowed from the pen of man."† This correspondence is our most important source of information concerning

---

\* The dubious but oft-quoted story of the three sleepless nights passed by Goethe after being shown Frau von Stein's silhouette, is to be found in a letter of the physician Zimmermann, quoted in Schöll-Fielitz, I., 8.

† Charakteristiken, p. 308. Grimm, p. 235, calls these letters "one of the most beautiful and touching monuments to be found in all literature." Such descriptions are in any case applicable only to a portion of the letters. Very many of them are indubitably rubbish.

Goethe's first decade in Weimar. It reflects almost from day to day the whole range of his interests, from sausages and asparagus and the court gossip of the hour to Spinoza's philosophy and the high questions of poetry and science.

The *Tasso* is not to be fully understood without some knowledge of Goethe's friendship for this "golden lady" at Weimar.

Frau von Stein was seven years older than Goethe, was the mother of several children, and at the time of her first acquaintance with the poet can hardly have attracted him by any physical charms. She had never been beautiful, and was now care-worn and faded from illness. Her husband, equerry of the court, was a man of coarser fiber than herself, and her marriage, if not of the kind usually called unhappy, brought her but little of companionship. These things, together with a natural tinge of melancholy in her temperament, had led her to withdraw as much as possible from the gayeties of court life. Such an attitude of mind, as of one who, though still young, had seen through and outgrown the vanities of the world, appealed strongly to the sober side of Goethe's character, and led him to see in her a higher type of womanhood than he had hitherto imagined. She became his preceptress in the philosophy of resignation and self-control.

But this philosophy was to be mastered only after endless trouble. He was not always prepared to rest content with those indications of affection which the Baroness deemed

compatible with her duty as a wife ; sometimes he transgressed the proper bounds, and then there were on her part reproofs and warnings and temporary banishment from her presence, to be followed on his part by contrition and fair promises for the future until he was taken back into her favor. Thus the intimacy grew, subjected indeed to occasional strains, and productive now and then of a "remarkable scene," but gradually becoming for Goethe the central fact of his existence. His letters glorify her in terms of the most rapturous endearment as the great benefactress of his soul. She is his "dear angel," his "golden lady," his "soother," and "comforter." It is she who has clarified his mind, banished the old restless vagaries, and "infused composure into his hot blood."\* She becomes the focus of all his best thoughts about women and traits of her character begin to show themselves in his imaginative conceptions.

Under the same tutelage, too, he begins to acquire a new interest in what may be called decorum. He who at Frankfurt had delighted to call himself the "bear," and to indulge the oddities of "genius," now learns to look in a somewhat different spirit upon the refinements of social intercourse. The poet who had made his own Egmont speak contemptuously of "modelling one's gait after the cautious cadences of a court," now learns to do that very

---

\* See the verses in a letter of April 14, 1776, Schöll-Fielitz, I., 30.

thing himself. The old watch-word of "nature" begins to lose somewhat of its charm; not to follow the impulses of the natural man, but to hold these impulses continually in subjection to a self-imposed law of fitness becomes for him, under the new light, the true rule of conduct. In the dialogue between Tasso and the Princess on this subject, we see plainly that the author of the play stands on the side of the woman.

Of the other women who were known to Goethe at Weimar, and whose characters are supposed to have affected more or less the portraits of the two ladies in our drama, little needs to be said, and that little will be more in place farther on. Their influence is uncertain and superficial; that of Frau von Stein is beyond doubt and is vital.

#### IV.

#### THE PROSE TASSO OF 1780-1781.

In Goethe's diary under date of March 30, 1780, we find the entry „glückliche Erfindung Tasso“ — words which seem to indicate that on that day the poet first conceived the idea of making a drama upon the story of Tasso.\* A few

---

\* German writers have indulged in groundless and unnecessary speculations concerning the beginnings of Tasso, and the books are often loose and inaccurate in their statements. There is no evidence whatever that Goethe ever had in mind the plan of a Tasso-drama previous to the date given in the text. He does indeed say in his *Italienische Reise*, under date of March 30, 1787, that the first two acts of Tasso had been "written ten years ago." Schröder, page 125, admits that he cannot repress all doubt as to the accuracy of this statement; but nevertheless, taking this remark of Goethe together with what we find in *Wilhelm Meister* (see below in the text), which

months later he began the work of composition, and in the autumn of 1780 and the spring of 1781 two acts were written down in rhythmical prose. The conversion of these two acts into iambs, and the completion of the whole, followed several years later.

From his Frankfurt days Goethe had been more or less familiar with the Italian poet Torquato Tasso, author of the famous romantic epic "Jerusalem Delivered." He tells us in *Dichtung und Wahrheit* that Tasso was a favorite poet of his father, and that he himself in his boyhood read the "Jerusalem Delivered" in Kopp's German translation. How deep and lasting an impression was made upon his mind by the poem, or at least by portions of it, can be seen from the seventh chapter of the first book of *Wilhelm*

---

shows that in 1777 the figure of Tasso was vividly in Goethe's mind — taking these two data together, he, Schröder, is inclined to date the beginnings of *Tasso* back as far as 1777. "The original concept of 1777-1780," he remarks, "is not known to us — die ursprüngliche Fassung von 1777-1780 kennen wir nicht." But very certainly there never was any such concept. For these years we have Goethe's diary and his letters to Frau von Stein, which give us minute information from day to day of all that was going on in his thoughts. Had he been musing on a Tasso-drama during this period, we should hear of it previous to the spring of 1780. Furthermore: the letter from Italy states that the two prose acts had been *written* ten years before, but we know from the indisputable evidence of Goethe's diary, that the *writing* upon *Tasso* was *begun* October 14 1780. What we have in the letter from Italy is only a rough careless statement, which Goethe, in editing his materials for the *Italienische Reise*, did not take the trouble to verify and correct. — Grimm, p. 17, mentions *Tasso*, along with *Egmont*, *Faust* and *Meister*, as a poetic project which was brought to Weimar from Frankfurt. Again, p. 307, he conjectures that the "first thoughts of the piece" may date back to Goethe's "earliest times — aus Goethe's frühesten Zeiten." For these guesses there is no foundation whatever. What Grimm offers as such is only some evidence, that Goethe was familiar with Tasso's life as early as 1774. But he was familiar with it much earlier than that. See the text above, and compare Düntzer, p. 22, Schröder, p. 123, ff, and Goethe's *Jahrbuch*, VII., 1-75, *passim*.

*Meister*, which is largely autobiography, and was written in 1777. Wilhelm here speaks of the story of Tancred and Clorinda, declaring that he had often wept copiously over that part of the poem, and especially over the episode where Tancred drives his sword into the mysterious tree in the enchanted wood, and then, as the blood gushes forth, hears a voice saying that here too he is wounding Clorinda, and that he is destined by fate to injure the object of his affection.\* To Kopp's German translation was prefixed a sketch of Tasso's life, and this, it is natural to suppose, Goethe must have read more than once. Of other sources of information used by him previous to 1780 little can be said with certainty.† The most important biography of Tasso extant at that time was the work of the poet's friend Giovanni Batista Manso, which was published in 1621. That Goethe ever read Manso's book he nowhere expressly tells us, but the supposition is highly probable. Kopp's account is based upon Manso, and the substance of the story here presented to Goethe's imagination was as follows:

Torquato Tasso, born at Sorrento in 1544, entered in his early manhood the service of Alphonso II., Duke of Ferrara, by whom he was highly favored. At Ferrara Tasso fell in love with a lady named Leonora, to whom he

---

\* Jerusalem Delivered, XIII. 41, ff.

† The sentimental *Leben des Torquato Tasso*, published in Jacobi's *Iris*, in 1774, by W. Heinse, was doubtless seen by Goethe, and may have stimulated his interest in the subject. But Heinse's sickish performance has left upon our drama no traces that are discoverable by the editor.



addressed poetic homage. There were three ladies of this name at court, but the probable object of Tasso's affection was the Princess Leonora, sister of Alphonso. For a time all went well with the poet, but shortly before the completion of his great work he confided the secret of his love to a supposed friend, who was a nobleman of high station at court. This friend did not properly respect the secret; for this Tasso took him to task one day in the ducal palace, and, not receiving a satisfactory explanation, struck him in the face. A duel resulted, but the nobleman treacherously informed his three brothers of the place of the meeting, that they might come to his aid. Tasso, however, such was his skill with the sword, held his own against all four of his assailants until the unequal quarrel was interrupted. Here upon the four brothers were banished, and Tasso, in order that he might be out of the reach of vindictive enemies, was by the Duke's order confined to his room. But Tasso interpreted this as a punishment inflicted upon him by Alphonso for his presumption in daring to love a lady who was so far above him; on this account he fell into great despondency and mental perturbation, which finally resulted in the partial derangement of his mind. His conduct became wild and unaccountable, and after he had repeatedly fled from Ferrara, and been taken back into favor, he was at last shut up by the Duke in the hospital of Santa Anna, an asylum for lunatics.\*

---

\* For this epitome the editor is indebted to Schröer, all efforts to procure Kopp's translation having proved unavailing.

In this history the poet-courtier at Weimar saw much that he could use in his own way for a drama; nevertheless it may be doubted if we have here, as Schröder thinks, the germ of Goethe's *Tasso*. The story as just given contains no incident that could be used as a dramatic catastrophe of the kind that Goethe required. Such an incident he found, however, in an anecdote that became current not long after Manso's "Life of Tasso" appeared. The story got abroad that, being one day at court with Alphonso and his two sisters, Tasso was asked a question by the princess Leonora, who was sitting near him. In leaning over to reply, he found an opportunity presented that was too tempting for his discretion, and he gave her a kiss. Whereupon the duke ordered him arrested, saying impressively, for the benefit of those present: "Behold the melancholy condition of a man so great, who has thus far lost his wits."\*

Here was the needed catastrophe of a Tasso-tragedy; a peculiar tragedy, in which the German poet, whose works

---

\* The theory that this incident of the kiss was an essential part of Goethe's *idée mère*, in the original conception of *Tasso*, requires, of course, that he should have been familiar with the story previous to 1780. And this is at any rate possible, though hard to prove by external evidence. The story appears in a private letter of the historian Muratori, which found its way into volume 10 of the Venice quarto edition of Tasso's works. It is also found in other places where it might have fallen under Goethe's eye. Serassi (whose "Life of Tasso" will be spoken of further on) quotes the tale from Muratori only to discredit and refute it. (See page 260 of Serassi's work, and the foot-note in which he traces the story back as far as 1625). Serassi's book was published in 1785, and first came into Goethe's hands while he was in Italy. If, therefore it could be shown that he got his first knowledge of the kiss incident from Serassi, it would follow that the peculiar catastrophe of our drama was an afterthought, and not a part of the original idea. But this is highly improbable.

were always "confessions," saw rich possibilities. The dramatic theme that had suddenly presented itself to his imagination was, we may suppose, something like this: A poet-somnambulist at court, befriended by a prince, and in love with a high-born lady whom he can not hope to possess — whose favor ~~he can retain only through continual renunciation and self-command~~; this poet involved by his love in difficulties with a powerful courtier, and, in the trouble growing out of this quarrel, forgetting himself in a moment of passion, overstepping the bounds of propriety, and thus ~~"injuring the object of his affection"~~ and ~~ruining his own fortunes~~. That Goethe was pleased with his new literary project, and styled it in his diary a „glückliche Erfindung," is not surprising. Here was a theme that would lend itself admirably to his peculiar poetic method; it would allow him to "confess" to his heart's content. It would enable him to do what he had before done in *Berther*, namely, to sublimate the personal experiences of the recent past in a work of art, and thus put those experiences behind him and set up a new milestone in his career. In a drama of Tasso, Goethe the man could ~~settle his account~~ with Goethe the "somnambulist," with Goethe the man of affairs and Goethe the Platonic lover, just as in *Berther* the same man had settled his account with the world-weary sentimentalist. In short the analogies between his own position and that of Tasso were many and striking. To quote the admirable words of Karl Goedeke:

"He too had enjoyed the favor of women and of princes, while men of affairs, who had even less of culture than Antonio, thought that they could overlook him and push him aside. He had himself felt the inner conflict between the poet and the man of the world; and along with a strenuous practical ambition impelling him to keep at work and swerve neither to the right nor to the left, he had felt the joy of that inward happiness which the rude hand of the world destroys. He knew of the petty tricks, intrigues and pitfalls underlying the outward polish of court life, and of the deep dissonances of character that hide themselves under smiling manners. He had seen how people may warmly admire the performances of a poet while caring little or nothing for the poet personally; and also, how enthusiastic regard for the man might coexist with complete indifference to his poetic creations. Like Tasso, he was acquainted with that unrest of soul which, in spite of the blessings close at hand, dreamily longs for others that are far away; and then when the hour of separation approaches, is reluctant to to leave the place of its happiness. He knew what it was to be deeply conscious of one's own worth while mentally exaggerating the excellencies of others. He was no stranger to the unsteady fire of a heart which perceives in a friendly word a confession of love, in an unusual turn of phrase a far-reaching design; which makes out of unrest pain, and out of pain a mortal anguish that stormily o'erleaps itself to repent afterwards in agonies of self-torment. He was acquainted with the changing perturbations of a poet's heart, acquainted with the imperious forms of court life and familiar with their conflicts."\*

---

\* From Goedeke's introduction to Tasso. See the Cotta edition of Goethe's works in thirty-six volumes, vol. VI., p. 86.

Along with these striking analogies it will be proper to mention an incident which has been thought by some to have helped the imagination of Goethe in his original conception of *Tasso*. J. M. R. Lenz, born in 1750, had been one of Goethe's student-friends at Strassburg. He possessed poetic gifts of a really high order, but was intemperate in his habits and eccentric in manner, and finally became insane. Shortly after Goethe's settlement in Weimar, Lenz appeared on the scene and claimed consideration as an old friend. This consideration was for a time accorded him, his clownishness was tolerated, and Frau von Stein even employed him to give her lessons in English. But in November, 1776, he committed an indiscretion which made it necessary to get rid of him. What his offence was is not known; Goethe's diary refers to it as an "asininity." Hermann Grimm supposes that it was some insulting exhibition of tenderness toward one of the ladies at court. In that case Goethe had under his own eyes a dramatic motive which may be stated thus: An eccentric poet having a footing in good society, is betrayed by his own lack of self-command into taking liberties with a lady upon whom he has no claims, and thus involves himself in tragic misfortune.

That this occurrence influenced the first conception of *Tasso* is only a conjecture — a conjecture that is scouted by Düntzer as absurd, but, on the other hand, deemed probable by such very competent writers as Grimm and Erich

Schmidt. The supposition is quite in accord with what we know of Goethe's poetic methods, and the chief element of improbability in it is the long lapse of time between the Lenz incident and the first conception of our drama. But be the case as it may with regard to this matter, there are at any rate good reasons for believing that the catastrophe of the play as we have it was a part of the original plan, was in fact *the* part that especially attracted Goethe's fancy.\* He who as Platonic lover had occasionally gone too far and been pardoned, was pleased to imagine the tragedy of a similar lover who should go too far under circumstances where pardon would be out of the question and the transgressor would have to bear the tragic consequences of his own act. At the same time it is proper to remark that, however prominent this aspect of the theme may have been in the poet's mind originally, the drama of *Tasso* as we know it has a much greater poetic value and a much deeper meaning than such a motive, taken by itself, or taken as the central idea of the piece, could ever have yielded.

In Goethe's diary, under date of October 14, 1780, we find the record: "Began writing upon *Tasso*." By November 10th the first scene is finished, and on the 15th of the same month he sends the first act to Frau von Stein,

---

\* Cf. Goethe's letter of Oct. 10, 1780, to Frau von Stein — a letter written four days before the work upon *Tasso* was begun. Also Erich Schmidt, *Charakteristiken*, p. 316 ff. and Grimm, p. 307-308. For Düntzer's view, see *Erläuterungen*, p. 7. The idea that the Lenz incident blended with Goethe's first thoughts of *Tasso* seems to have been first suggested by O. F. Gruppe.

requesting her to let no one see it, and announcing that the second act is already begun. November 26 he reports progress to his friend, and at the same time complains that he does not receive sufficient encouragement from her. On the last day of the year he writes to her: "My *Tasso* excites my compassion; it lies upon my desk and looks at me in such a kindly way. But how shall I be able to complete it when I must bake up all my wheat amongst ammunition-bread." \* From this time on for several weeks no progress is made. On March 25, 1781, the poet writes to her: "I shall hardly think of *Tasso* to-day. But observe how love looks out for your poet. Some months ago the next scene was impossible for me, but how easily it will flow from my heart now." That is to say, there had been in the relations of the pair a temporary strain which had now disappeared. On the 19th of April he writes to her, "I have been working upon *Tasso*, and since you are disposed to take to yourself all that *Tasso* says, I have already written so much to you to-day that I can write nothing more and nothing better." The next day he writes that his work upon *Tasso* is *worship* of her, † and on April 23: "What I have written is at any rate good as an appeal to you; whether it is good as a dramatic scene and in its connection, I do not know." For a few days longer the

---

\* „Über wie will ich zureichen, ich muß auch alle meine Weizen unter das Commissbrod baden.“ — The metaphor alludes to the difficulty of working out poetic conceptions amid the exactions of routine business.

† „Ich habe gleich am *Tasso* schreibend dich angebetet.“ Schöll-Fielitz, I., 350.



work progresses spasmodically, and then comes to a complete standstill, to be resumed seven years later in another clime, when the poet's mind and his conceptions of dramatic art had undergone a great transformation.

## V.

## GOETHE IN ITALY. — THE COMPLETION OF TASSO.

THE cause that led to this stagnation of the *Tasso* can only be conjectured. Was it that Goethe had lost confidence in his project? It is known that Karl August had an unfavorable opinion of the subject, and advised him to drop it.\* Was it that interest waned after he had worked out that part of the theme which immediately interested him, the expression of his personal affection for his friend? Was it that he was baffled by dramatic difficulties, or was it, finally, that leisure and the propitious mood could so seldom be brought to coincide? All these causes may have had their influence, but the most important is probably the last. For the dissonance in the poet's life had not disappeared but had rather grown worse with the lapse of time. He had learned, it is true, to take the routine of business somewhat less seriously, but still he could find but little time for poetic musings. He had also become interested in certain branches of natural science, but the very lack of leisure to follow up these studies only intensified the sense of being

---

\* Goethe's *Briefwechsel* mit Karl August I, 122 and 134.

"entangled in a snare." His life was one of ceaseless introspection and of anxious self-questionings; it was a life that he afterward referred to as a "terrible disease." \*

From all this he hoped that Italy would deliver him, and the hope was not disappointed. The tragic pathos of our drama is expressly connected by its author himself with the pain of his departure from the land of Mignon's longings.

From his youth a visit to Italy had been one of Goethe's cherished dreams. In 1775 he had looked longingly southward from the summit of the Swiss Alps. In 1779 this experience had repeated itself, and he had turned back to the North as before, this time not without an expressed hope that he might not die without being permitted to see the "promised land." † By the end of his first decade in Weimar the desire to visit Italy had become an imperious demand of his poetic nature, a demand that could and would no longer be resisted. We can accordingly understand, in some measure at least, the feeling with which in the early morning of September 3, 1786, the poet stole out of Karlsbad, where he had been taking the waters, and concealing his intention from his friends, took his way over the Alps.

In these days of easy travelling and of phlegmatic travellers it is a pleasure to follow Goethe in his Italian journey, to read the letters that he writes, to watch the inner trans-

---

\* Werke, XXIV., 114.

† Letter to Frau von Stein, Nov. 13, 1779. Cf. also Erich Schmidt: *Schriften der Goethe-Gesellschaft*, Band II., p. X. ff.

formation of which the letters tell, and to witness the almost gruesome seriousness with which this man of the North sets about appropriating all that Italy can offer him for his own intellectual life. Almost at the very beginning of his travels he writes (from Verona, September 17, 1786), "It lies in my nature readily and joyfully to reverence what is great and beautiful, and the opportunity of developing this capacity day by day and hour by hour by means of such glorious objects, occasions the most blissful of all feelings."

But it was in Rome, where he arrived November 1, that he first began to be fully conscious of the beneficent influence of the new experiences. ~~Writing from Rome to~~ his friend Knebel, he speaks of his abode as the "bosom of Abraham,"\* and in another letter expresses himself thus: "I am now living in a state of clearness and composure such as I had not enjoyed for a long time. . . . It seems to me at least, as if I had never judged the things of the world so rightly as here. I anticipate pleasure for my whole life in the blessed consequences."† A little later, January 4, 1787, he writes: "I am cured of a terrible mental agitation and disease, and am restored to the enjoyment of life and the enjoyment of poetry, history and antiquities."

The influences that were chiefly instrumental in working this change were, aside from the new and inspiring sense

---

\* Goethe's Briefwechsel mit Knebel, I., p. 75.

† Werke, XXIV., 124.

of freedom, ancient art and Raphael.\* The change itself was a clarification of the poet's mind with regard to art, and also with regard to his own vocation in the world. The new happiness became for him Nature's token that she ~~had intended him for a poet.~~ "Here now," he writes, June 20, 1787, having returned to Rome after a few months' absence, "I have already looked again at excellent works of art, and my thoughts become clearer and more definite." A few weeks later he records the fact that "art is becoming second nature for him," and that he is "almost a different man from what he had been a year before."

Thus much of Goethe's education in the school of Italy. Side by side with this education, and in some measure reflecting it, went his poetic employments. The autumn of 1786 he devoted to the conversion of his *Iphigenie* into iambics, a troublesome task, which caused him, in despatching the new work to Weimar, January 10, 1787, to speak of it as a „*Schmerzensfind*." He had already decided to perform the same operation upon his *Tasso*, and to complete the piece. But the difficulties of the theme rose vividly before him, and we find him, on February 16, 1787, indulging in the doubt "whether he would not do better to write an *Iphigenie* in Delphi rather than struggle with the crotchets of *Tasso*." "And yet," he adds, "I

---

\* Cf. Grimm, p. 283 ff., and Erich Schmidt, *Schriften der Goethe-Gesellschaft*, II., 15, ff.

have already put too much of myself into it to give it up now." A little later, when setting out for Naples, he records his intention to take none of his poetic projects with him except *Tasso*, and adds, under date of February 21: "What is already written I must destroy; it has lain too long, and neither the characters, nor the plan, nor the tone, have any kinship with my present purpose." In a letter of March 16, he comments upon the cool reception that had been given his *Sphegienie* by the friends in Weimar who had expected something "wilder" from him, and declares that this shall not deter him from doing the same thing (i. e., transcribing it in iambics) with *Tasso*. "I should prefer," he writes, "to throw it into the fire, but I will abide by my determination, and since the thing is not to be helped, we will make a curiosity out of it."

A few days later he took boat for Sicily, and while prostrate from seasickness devoted his oppressive leisure to thinking out the plan of *Tasso*. In speaking of this voyage he says, under date of March 30: "The first two acts of *Tasso*, written in poetical prose, were all the papers I had taken with me. These two acts, about like the present ones as regards plan and course of action, had been written ten years before, and had about them a certain flabbiness and nebulosity, which presently disappeared when, in accordance with my new ideas, I brought the form into greater prominence and introduced meter."

Thus far, and for some time to come, nothing but plan-

ning. In midsummer, 1787, the poet records a resolution to begin *Tasso* in earnest after New-Year's; nevertheless, as late as February 1, 1788, we find him writing to Herder as if nothing were yet done: "*Tasso* must be rewritten; what there is cannot be used. I can neither end thus nor throw all away." On the first of March following we hear that the plan of *Tasso* is at last complete, and a few days later, that he is "reading Serassi's '*Life of Tasso*,' in order to saturate his mind with the spirit and character of that poet."

This elaborate and learned work, the parent of most of the later biographies of Tasso appeared at Rome in 1785. It is written with much care and with great fullness of detail, and is dedicated to Maria Beatrice of Este, Archduchess of Austria. Serassi quite discredits (along with many other opinions and statements of Manso) the whole story of the loves of Tasso and Leonora. Here, of course, Goethe could not make use of the learned Abate's conclusions. On the other hand he found in him a variety of information that he could use very advantageously; facts regarding Tasso's earlier experiences at Ferrara, his adversaries at court, his relations with Alphonso and the two princesses, the circumstances attendant upon the completion of his poem, and so forth. The indebtedness of Goethe's *Tasso* to Serassi for small points in the portraiture is very frequently discernible.

During the remaining weeks of his sojourn in Italy, in



the spring of 1788, Goethe made some progress with his *Tasso*. Respecting this period of his life, he wrote afterwards in the *Italienische Reise*: "The chief part of my stay in Florence I passed in its beautiful parks, and there ~~worked at those passages (of *Tasso*) which even now recall to me vividly that time and those feelings.~~— To this circumstance is to be ascribed that fullness of detail which characterizes portions of the piece, and makes the representation of it on the stage almost impossible. As with Ovid in respect to place, so I could compare myself with Tasso in respect to my fortunes. The painful emotion of a passionate soul which is drawn on irresistibly to an irrevocable banishment, permeates the entire drama."\*

In the latter part of June, 1788, the poet was again in Weimar, to endure as best he might *le triste lendemain après le bal folâtre*. The ensuing weeks were indeed sombre enough. His heart was still in Italy, and his conversation, full of what he had seen there, either failed to interest or sometimes actually offended his friends. It was as if they and Weimar no longer sufficed him. "I can not and must not tell," he writes, September 3, 1788, "how much I suffered at my departure from Rome, how painful it was to me to leave that beautiful country." In

---

\* *Berle* XXIV, 511. Düntzer will have it that Goethe's recollection here deceives him, and that there is in the *Tasso* no regret at leaving Italy, but only the pain occasioned by the rupture of the poet's relations with Frau von Stein; but this is a matter on which the authority of Goethe is better than that of Düntzer. In matters of chronology Goethe's memory was very fallible, but in a question of this kind he could hardly have erred.

short, the traveller had in fact returned home "another man"; his acquaintances found him distraught and lacking in cordiality. The old life would not take itself up again, and finally, as if to complete and round off an epoch in his existence, and mark it as indeed a thing of the past, came his estrangement from his most intimate and hitherto most indispensable friend.

The history of this estrangement need not be given in detail here. — It is a pure myth that Goethe went to Italy because of straitened relations with Frau von Stein. From the beginning to the end of his absence his letters show nothing but the warmest affection for her, and both expected upon his return that the old intimacy would continue. But this was not to be. The woman was much the same, the man had changed. When she asked him to visit her he could now plead foul weather as an excuse for not going. Also, renunciation in love had lost some of its charms for him. In midsummer, 1788, began his "conscience marriage" with Christiane Vulpius, a step which naturally offended Frau von Stein. From that time on the correspondence flows but sparingly between them. June 1, 1789, we find him writing her a formal lecture upon her petulance and unreasonableness, and denying her right to criticise his conduct with regard to the "poor creature" whom he had taken into his house. Over this letter Frau von Stein wrote an expressive "O!" and thus terminated a relationship which had lasted fourteen years, had been of

the very deepest import in the lives of both, but had been also, look at it as one will, unnatural and unwholesome from the beginning.

It is a fact not without significance that the *Tasso* was finally completed during the weeks immediately preceding and those immediately following the rupture of this friendship. From letters of the poet we know that he was working on the play in August, 1788. September 7 he describes the plan of the drama to some friends, but is not able to give them *a single completed scene*. In the autumn of this year the piece makes some further progress, but it is not till January, 1789, that he takes up the work in earnest. February 15 he reads the first scene to Knebel, and on the 19th writes to Karl August that "*Tasso grows slowly like an orange tree,*" and will, he hopes, like the orange tree, "*bear fragrant fruit.*" March 20 he remarks to Frau Herder that the object of the piece is to exhibit the "disproportion between talent and life." April 6 he writes Karl August that he has yet three scenes to finish. May 9 he reads the play aloud, save three scenes, the purport of which he explains. May 20 he goes to Belvedere to find the leisure and seclusion necessary for completing the piece. Returning June 7, he writes that "*Tasso is almost finished.*" The very last part of the drama, however, he found exceedingly perplexing, and it was not until the end of July that the long and toilsome task was finally ended. *Tasso* was first printed in 1790,

being a part of volume six of the eight-volume edition of Goethe's works then publishing by Goeschen of Leipzig.

## VI.

## IMPORT OF THE DRAMA.

THE manuscript of the original prose *Tasso* has not been found in the Goethe archives, and is presumably lost. We have thus no means of knowing the precise relation of the first concept to the completed play as we have it. The language of Goethe himself upon this point is, it will have been observed, very contradictory. [Compare the extracts from the letters of February 21 and March 30, 1787, and February 1, 1788.] The subject would be of minor interest (since we can at best only guess at the contents of the prose *Tasso*) but for the fact that on the strength of the expressions used by Goethe, a very able German writer has been led to conclusions which seem to the present editor quite erroneous. Hermann Hettner, who discusses Goethe's dramas at length in his admirable *Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts*,\* finds a painful dissonance between the first two and the last three acts of *Tasso*. He will have it that Goethe originally intended the drama to "glorify the inalienable rights of genius and of culture as opposed to the arrogance of well-bred narrow-mindedness." That is to say, *Tasso* was to be held up to admiration as

---

\* Dritter Theil, drittes Buch, zweite Abtheilung, p. 77, ff.

the representative of what Goethe himself thought praiseworthy in the poetic temperament, and was to triumph at last over Antonio, conceived as a polished Philistine. According to Hettner, this is the theme that actually presents itself in the first two acts, which are substantially identical with the prose acts. With the third act, however, a new drama begins — a drama calculated with reference to the final triumph of Antonio and the humiliation of Tasso. From this point Tasso begins to appear as a weakling in need of discipline, while the character of Antonio becomes more and more admirable. The above-quoted sentence in Goethe's letter of February 1, 1788, "I cannot end thus," is accordingly interpreted by Hettner to mean: I cannot, as I had intended, allow Tasso to triumph.

Surely we should be somewhat reluctant to accept a theory that would make one of Goethe's most carefully elaborated ~~works a rather clumsy patchwork devoid of organic unity.~~ Fortunately, therefore, this view of Hettner's is not at all necessary. We have seen good reason for believing that the theme was for Goethe from the outset a tragic one. The hero was to have his "tragic guilt," and was to meet with final disaster because of it. This was the theme from the outset, and is the theme which is consistently developed from first to last. Neither in the ~~first two acts nor elsewhere is Tasso held up for our unqualified admiration, nor is anything said from which it can naturally be inferred that the end of the action will~~

exhibit his triumph and set the seal of Goethe's absolute approval upon him. On the contrary, from the moment when we first hear of him we hear continually of the peculiar characteristic which becomes his tragic guilt, that is to say, his "somnambulism," his proneness to yield himself up so completely to his dreams or to the feeling which for the time being has possession of him, that he loses touch with the actualities of life, and hence does not see things as they are. The import of the drama, as we construe it, can best be brought to view by means of a short analysis.

In the first scene, as soon as the conversation is brought round to Tasso, it is precisely the characteristic just mentioned that forms the subject of discussion. We hear of him as one whose "eye scarcely lingers on this earth," as one who is absorbed continually in his own dreamy ideals. In the next scene Alphonso continues the strain; he blames the poet for avoiding society, and dwells upon the importance of introducing him to "life," that his character may be strengthened and his mind freed from foolish vagaries. Already we begin to suspect that a trait which can excite such solicitude in a sober-minded friend like Alphonso must be a somewhat serious matter. In the third scene Tasso himself appears and this suspicion is confirmed. He presents his poem and receives the thanks of his patron, and the appreciative language of his friends throws him into a fever of excitement. The bestowal of



the laurel crown agitates him beyond expression; it "burns his locks," his "knees fail him," he will have the wreath transported to the clouds, to serve there as the goal of his effort forever. And when the Princess bespeaks more composure on his part, he loses himself in a fantastic reverery and dreams of Elysium.

This excessive sensibility, this violent oscillation between extremes of emotional excitement, impresses us, and is meant to impress us, as a weakness. We have a feeling that this poet needs more steadiness of character; needs to learn self-command and manly independence. And as Tasso is not all admirable, so is Antonio in the next scene not all the reverse of admirable. There is no suggestion that he is meant for our disapproval or for final discomfiture. On the contrary, he appears as a gentleman whom one would like to know. ~~He is the trusted agent of his prince, the wished-for companion of the two ladies, a man of thought and experience, and, withal, something of a poet.~~ He is unamiable only in respect of his half-expressed disdain for dreamers like Tasso.

In the first scene of the second act, Tasso describes to the Princess the agitation into which he has been thrown by the words and the manner of Antonio. Her endeavor to reassure him brings them to reminiscences of the past, and Tasso is led to express the full measure of his veneration for her and of his anxiety to please her. She gives him credit for his good intentions, but reminds him of his

besetting weakness, and urges him to make friends, especially to make a friend of Antonio. At the last she intimates to him in covert language that his homage will not be unwelcome to her provided he can be content to "renounce." After a delirious soliloquy upon his new-found happiness, Tasso offers his friendship to Antonio and demands instantaneous acceptance of the gift. Antonio, as a man of the world not accustomed to make his friends so suddenly, holds back, and an altercation ensues, in which Tasso finally loses his self-control, and draws his sword within the precincts of the palace. For this he is, after a kindly hearing, merely confined to his room by Alphonso; but the light penalty plunges him into the depths of despair and humiliation.

In the quarrel scene, so carefully is it drawn, we scarcely know whom to reproach. Antonio's want of delicacy is offset by Tasso's want of tact. At the most we can only say with Alphonso, that "when two men quarrel, the most clever is to blame."

The third act presents no new theme, but a continuation of the old one. The hero of the tragedy is involved in trouble — a trouble that has been brought about directly by his own lack of self-command, but indirectly by his quixotic attempt to take the friendship of Antonio by storm in deference to the wishes of the Princess. We feel sure, however, after the conversation between Antonio and the Duke, that the entanglement is not serious, and

that all can easily be made right again. Accordingly, we naturally expect some action looking toward a restoration of harmony, and this is what we have. In the third act Tasso does not appear, but his friends discuss the situation and plot for his welfare. We become acquainted with the conflicting plans of Antonio and the Countess. If Antonio is here more amiable, it is not that he is a new character, but only that his better nature is now dominant. He is anxious to make amends for the unworthy part he played in the quarrel. At the end of the act the whole difficulty seems in a fair way to be settled, no matter whether Antonio's plan or that of the Countess be carried out. But now the tragic weakness of Tasso again interposes to mar his fortunes. Brooding by himself over his calamity, he exaggerates its importance. When the Countess comes to him upon her errand of peacemaker, he gives vent to unreasoning bitterness against Antonio, and talks in an absurdly petulant strain about the Duke's not consulting him with regard to affairs of state. When she proposes that he go with her to Florence, he sees in the suggestion only a conspiracy to get rid of him. This suspicion then takes complete possession of him, and he enters upon a course of dissimulation as the best means of outwitting his imagined enemies. He constrains Antonio to ask a leave of absence for him, that he may desert Ferrara for good under pretext of going to Rome to take the advice of friends with regard to his poem.

In the last act Alphonso reluctantly consents to this journey, and Tasso disingenuously returns thanks, pretending to be anxious solely for the perfection of his poem. In a short soliloquy he endeavors to fortify himself for further dissembling, but the arrival of the Princess dissipates his strength, so that he can feel nothing but the pain of the approaching separation. In wild excitement he imagines himself leaving Rome, disappointed and despairing, and going as a homeless wanderer to visit his sister Cornelia at Sorrento. When the Princess remonstrates with him for thus seeming to spurn the kindness of his friends, he catches eagerly at this expression of her sympathy, and as if he were being driven away, pleads to be retained, were it only as the Duke's hired servant. In complete despair, the Princess speaks the fateful words:

„Ich muß dich lassen, und verlassen kann  
Mein Herz dich nicht.“

Hereupon a new frenzy takes possession of the excitable poet, and after a crescendo of passionate protestations, he ~~forgets entirely the injunction of renunciation and gives her a lover's embrace.~~

This indiscretion of Tasso is the tragic catastrophe of the piece. We naturally expect it to be followed by grave consequences of some kind. As a matter of fact, the historical Tasso, though for a different offence, was imprisoned for seven years in the hospital of Santa Anna, where he suffered many indignities. What use was Goethe to

make of this subsequent history? What construction was he to let his reader or spectator put upon this singular *dévouement*? What was to be the *meaning* of the drama? The probability is that these questions had not at the beginning occasioned much difficulty. Tasso was to commit a grave offence and to suffer the penalty for it in the ruin of his fortunes. His tragedy was to consist in his punishment. It was to be a tragedy somewhat like that of Lenz at Weimar. But to Goethe, musing upon his theme in Italy, after his conceptions of art had grown clearer and broader, it became apparent that a naked conclusion of this sort would not do; that such a drama would satisfy no one unless perhaps the Lord High Chamberlain of a provincial court. For he must have felt as every reader feels, that Tasso's transgression, however it may appear before the tribunal of court etiquette, when taken before the broader tribunal of art and of human nature, can hardly be made to appear tragic. That an enamored poet who has lately received unequivocal tokens of affection from the lady of his love, should forget himself to the extent of embracing her, is very human. It is impossible to think of him as doomed for such an offence to death, or dungeon, or any other appalling disaster. The prince who could decree such a thing would need to be a monster of tyranny; but Goethe's Alphonso is no monster.

It was thoughts of this kind, we imagine, that were in the mind of Goethe when he wrote: "I cannot end thus."

*My Opinion of Tasso.*

He saw that it was necessary to transfigure the catastrophe in some way, so as to give it a more natural and a more poetic significance. But how to do this? We have evidence that the problem proved very perplexing, but at last it was solved. "The essential thing in all tragic situations," says Goethe, in *Kunst und Alterthum*, "is separation, for which we need neither poison nor dagger, neither pike nor sword; departure from a familiar and beloved situation, through more or less of compulsion, is a variation of the same theme." In accordance with this conception, he decided to make no reference to the subsequent history of Tasso, to let it appear simply that the offending poet had forfeited his position at court and must now sever his relations with Alphonso and the Princess, and so to allow the tragic pathos of the piece to center in the pain of Tasso's enforced departure from a "beloved situation." This pain then became for Goethe, in some measure at least, a poetic symbol of the pain he himself had felt in leaving Italy, and in the rupture of his relations with Charlotte von Stein.

But this was not all. How should this separation be conceived? As a pure calamity, utterly without compensations? As an event that should leave the poet crushed and desolate and without support of any kind in his affliction? This again would be highly absurd, and would have been at any rate quite impossible for the Goethe of 1789. He himself had been for years "entangled in a snare" at

Weimar, and in breaking away from it and resolving to live for his art alone, had found mental freedom and a happiness such as he had not before known; how then should he imagine that a similar experience would be an unmixed disaster for his hero? For Tasso at Ferrara is also entangled in a snare. In many ways his position there is a false one. Demands are made upon him with which he cannot comply save at the expense of his poetic instinct. His veneration for the Duke, his passion for the Princess, are both so extravagant as to approach the morbid. The atmosphere of the court is such as to keep him at war with himself and make him the victim of hypochondriac fancies. He is even tormented by the crotchet that he might become a successful statesman or a great soldier. All these things interfere with that serenity of mind which the poet needs. And so we cannot altogether repress the feeling that it would be better for him, at the cost of whatever suffering, to break away from this entanglement and live for his poetic talent only. Even the pain he may look on as a boon, since it is precisely the nature of his peculiar gift to be able to give utterance to what he suffers, and so transmute his personal grief into lasting forms of beauty.

Goethe often refers to his writings as the expression of what he had suffered. "My works," he writes to the Countess Stolberg, "are but the recorded joys and sorrows of my life." "Happiness and unhappiness become song," he sings in the motto to the first division of his lyrics. His

no!

X

+

+

+



early romance had dealt with the *sufferings* of young Werther, and upon resuming  *Faust*, in 1797, the poem presents itself to his mind as his "sorrow." \* To quote the words of Schröer: † "Goethe loved large and genuine pain, and in times of depression longed for the 'comfort of ~~sorrow~~ and of tears.'" This idiosyncrasy of the German poet appears strikingly in a passage of the *Italienische Reise*, where, in describing his departure from Rome, he tells us how his mind was haunted for days by certain verses of Ovid, in which the Roman exile recalls his own last night in Rome. "My sufferings," writes Goethe, ‡ "blended themselves with his, and this inward process occupied me many a day and night on my journey. But I avoided writing down a line for fear that the delicate aroma of my pain might disappear. I scarcely wanted to look at anything lest I disturb myself in this sweet sorrow. But presently it came home to me how beautiful the aspect of the world is, if we only look at it with interested eyes. I nerved myself to a freer poetic activity, took up Tasso, and" — here follows the passage already quoted on page xxxvii.

We are now prepared to understand the difficult final scene of our drama. Tasso at first supposes that what has happened is only the consummation of a deliberately planned conspiracy against him. He gives vent to his

---

\* Mein Leid ertönt der unbekannten Menge.

† p. 125; cf. also p. 130.

‡ *Werte*, XXIV., 511.

feelings in wild denunciations of everybody, and when Antonio gently remonstrates with him, he retorts that he does not wish to hear a sensible word, or to be disturbed in the "stolid happiness" of his misery. He demands that Antonio shall permit him to go away. When Antonio refuses to abandon him in his distress, he begins to see that he has to do not with an enemy, but with a man who would be his friend. Then rage gives place to uncontrolled grief for what he has lost, for "what he has himself forfeited." Antonio endeavors to recall him to a recollection of what he is, and bids him compare himself with others. Then at last, "admonished at the right time," the poet perceives that, though no example in history be able to comfort him, though "everything be gone," there still remain — tears and the gift of song. In this thought he grows calmer. Taking the hand of Antonio, he likens him to the steadfast rock, himself to the tossing wave. Then the simile changes; he is no longer the tossing wave, but the mariner whose boat has gone to pieces in the storm, and who, at the last, clambers up on the rock upon which he seemed likely to be wrecked.

Thus the outcome of the drama is not of a depressing character, but quite the reverse. Tasso has saved from the wreck of his fortunes what is, after all, his best possession, and has also found a friend; a friend in the person of the very man whom he had tried to win by storm in the ill-fated scene that had been the beginning of his troubles. Manly

friendship and a purified faith in his own poetic endowment are not so poor a compensation for what he has lost. So, too, Goethe's Prometheus has as its essential theme the self-sufficiency of the hero who, when the very gods have turned against him, falls back proudly upon his own dignity as creative artist.\* This consolatory conclusion of Tasso was a necessity, since the author was himself a poet. Any other ending would have seemed to say that the poet's characteristic endowments — the quick fancy, the sensitive mind and heart, the brooding imagination — are there only to be held in check in the interest of calm philosophy and worldly wisdom. For Goethe, in spite of all his composure, such a thought as that would have been repellent enough at any period of his life. His normal feeling was that which once led him to write : "I thank the gods that they have given me the gift of concentrating in echoing song what takes place in my soul."†

In what has just been said, we doubtless have the reasons that led the author of Tasso to publish it as a Schauspiel, rather than as a Trauerspiel or a Tragödie. But it is interesting to note in this connection that he refers to it in a letter of April 17, 1789, as a Tragödie.‡

---

\* Cf. Scherer: Aufsätze über Goethe, p. 250.

† To Frau von Stein, in April, 1781. Schöll-Fielitz I., 352.

‡ To Klein, Goethe-Jahrbuch, VIII., 278.

## VII.

THE CHARACTERS OF TASSO. THE DRAMATIC MERITS,  
LANGUAGE AND RHYTHM OF THE PIECE.

It was said above, in effect, that the characters of Tasso are neither faithful historical portraits, nor copies of personages known to Goethe. They are in general new creations which owe their names and their *milieu* to history, some of their traits to Goethe's personal observation, but the real essence of their being to his poetic imagination. The portrait of the hero himself owes more to history than does that of any of the other personages. Thus, Tasso's suspicious temper, his proneness to fancy himself slighted, his tendency to hypochondria, his carelessness with respect to money, his extreme solicitude about his poem, his troubles with the critics and with the physicians — all this and more Goethe found in one or the other of his authorities.

Of Antonio little is historical but his name. There is in the Goethe archives at Weimar a manuscript of Tasso, in which the character is called Giambatista Pigna. This manuscript has been corrected by Goethe's hand, the name Pigna erased, and Antonio Montecatino put in its place.\* Pigna was Alphonso's secretary during the first decade of Tasso's residence at Ferrara (1565-1575). He was highly esteemed, according to Serassi, as orator, phi-

---

\* For this information the editor is indebted to private advices from Dr. Bernhard Suphan, Director of the Goethe-Archives at Weimar.

~~—~~ philosopher, and poet, and became Tasso's poetic rival. In 1575 he died and was succeeded by Montecatino, who was no poet, but a philosopher. Serassi's notices of Montecatino are very meagre. He speaks of him as a man of great learning and talent, who, however, became jealous of Tasso, and in time the head of a sort of conspiracy\* against him. Tasso himself, as appears from some of his extant letters, regarded Montecatino as one of his most malignant enemies. Of an actual quarrel between the two, however, we hear nothing in the authorities, any more than of Montecatino's diplomatic mission or skill in statecraft. His services to the house of Ferrara seem to have been of a much more equivocal character than appears in Goethe's drama. At least he did not long remain in favor at court, and Muratori expressly charges him with having betrayed the house of Este to Clement VIII.† Serassi relates that in 1587, Montecatino, at that time out of favor, dedicated one of his published works to Tasso, whereupon the latter politely acknowledged the courtesy, and addressed some consolatory reflections to his former enemy. Whether this account may have affected the conclusion of Goethe's *Tasso* is open to conjecture. Serassi adduces the incident as evidence of the extreme placability of Tasso's disposition. The actual quarrel of Tasso, which was believed by Manso to have been the beginning

---

\* "Una specie di congiura," p. 230. Serassi evidently believed in the reality of the court cabal against Tasso.

† Black, I., 237.

of the poet's misfortunes, was not with Montecatino, but with a man whom he describes in one of his letters as an "infamous wretch, inferior to himself in rank, and devoid of common honor." Who this false friend was is not known; Serassi thinks it was one Maddalò, a member of the cabal against Tasso.

But if Goethe's Antonio owes little to his historical namesake, still less does he owe demonstrably to any actual personages at Weimar. Various individuals, notably Fritsch and Herder, have been thought by different writers to have furnished some of his characteristics, but this is all very uncertain. The fact is that Antonio is a natural and necessary pendant to Tasso. One is the dreamy, excitable poet, the other the cool-headed man of affairs, who keeps his wits about him. Neither is Goethe; both contain "bone of his bone and flesh of his flesh." One stands for the rights of the inflammable heart, the other for those of the calculating intellect. It is the same dualism that runs through so many of Goethe's works, meeting us for example in Goetz and Weislingen, Clavigo and Carlos, Faust and Mephistopheles, Orestes and Pylades, Egmont and Orange. And right here the fact is worth noticing, because it has a biographical significance, that while in the earlier works the representative of the calculating intellect is a villain or a devil, in the later ones he is meant to be admired.

Of the two women in the play, the Princess owes most

to history. Leonora of Este, sister of Alphonso II., was born in 1537, and spent her life unmarried at Ferrara. Serassi describes her as possessing admirable gifts of body and mind, as fond of the society of scholars, and as having been particularly gracious to Tasso out of admiration for his genius and learning. He also speaks of her shy and reserved disposition, her reluctance to appear in society, her extreme piety, and her general reputation for saintly goodness.\* These traits blended well with certain characteristics of Charlotte von Stein, whom we recognize in Leonora's magic influence over Tasso, her melancholy, her philosophy of resignation, the inertness of her character, her tendency towards querulousness and pessimistic criticisms of life.

Leonora Sanvitale, wife of Giulio Tiene, Count of Scandiano, first came to Ferrara, according to Serassi, in the winter of 1576, that is to say, the year following the completion of Tasso's great poem. In the pages of Serassi she appears as a woman of great beauty, of noble and elegant manners, and lofty mind; also as well versed in letters and science.† She is the second of Manso's three Leonoras, the third being, according to Serassi, a myth. True it is, at any rate, that Tasso joined with others at court in singing her praises, as he had long been singing the praises of the Princess. Both ladies are celebrated by

---

\* Pp. 130, 150, and *passim*.

† P. 215. "Giovinetta bellissima, d'alto animo, e di leggiadre e gentilissime maniere, ed oltre a ciò assai versata negli studj delle buone lettere e delle scienze."



name in extant verses of his, while other verses tell simply of "Leonora." So that the ambiguous homage is in a measure historical; but whether this homage was the expression of emotions more tender than the exigencies of poetic gallantry required, is still a moot-question, with the probabilities, since Serassi's time, rather against the tradition. The matter is one that does not concern us here. Goethe's Countess Leonora, one of his most charming creations, is a natural pendant to the Princess; a woman of "lighter being," but equally endowed with good womanly qualities. She owes nothing discernible to history, and her indebtedness to any actual women of Goethe's acquaintance is so intangible, so uncertain, that it is hardly worth while to hazard even a guess with regard to it. No less than ten different individuals have been mentioned by various writers as having contributed more or less to her portrait.\*

Of Alphonso little need be said. He owes nothing but here and there a bit of costume to the actual Alphonso II. of Ferrara, and little that is discernible with certainty to Karl August of Weimar. The best formula for him would be that he is Goethe's idea of a duke *comme il faut*.

From the nature of the case, such a drama as Tasso could not be highly successful as a stage play. It was put upon the stage at Weimar as early as 1808, and with

---

\* The list can be found in Kern, p. 69, who remarks that his enumeration does not pretend to be exhaustive. Most commonly mentioned as originals of Goethe's Countess are: Corona Schröter, the Countess von Werthern, and Frau von Branconi.

success, but it never has become a popular favorite, although in our day it is often played, and eminent modern actors have had a liking for it, and have won distinction in the role of Tasso.\* The common criticism of the piece is that it lacks action, and this criticism is, according to all ordinary standards, valid, although Kern makes an ingenious and readable attempt to show that *Tasso* is not so much deficient in action as the conventional conception of action is false and inadequate. Be this as it may, what action there is (excepting, perhaps, the quarrel scene), is of a kind somewhat out of the range of universal human interest. The dialogue, too, turns largely upon questions of character, of culture; and the issues of culture, whatever may be their intrinsic importance, are not exciting when debated on the stage. But the most important reason for the dramatic inefficiency of the play is the one assigned by Goethe himself, namely, the minuteness of detail with which the portraits are elaborated. The stage requires striking effects, heavy masses of color and sharp contrasts; in *Tasso* all is done with a small brush and in delicate shades. Thus it is a dramatic study for the reader rather than an acting play for the theatre. It interests us as criticism of life. Heard from the stage under the most favorable circumstances, says one critic, it produces a lyric rather than a dramatic effect.

~~The literary form of *Tasso* is in keeping with the atmos-~~

---

\* Cf. Grans, pp. 18, 19.

phere of courtly refinement that pervades the piece. The language is everywhere chaste and elegant. Provincialisms and colloquialisms are avoided. In his earlier works Goethe drew largely upon the terse and rugged idioms of the common people and of every-day life. *Wöls* was a revolt not less against the unities and the other conventional rules, than against the conventional language of the older drama. In *Tasso* there is no trace of this revolt, no tendency to Shakespearize. The unities are strictly observed; the characters are few, and of exalted station; the plot is simple, and is skilfully developed in substantial harmony with the approved rules of the French classic drama. And for the older conventional diction in alexandrines has been substituted a new conventional diction in iambics.

Of this diction Hermann Grimm speaks thus: "*Tasso gives us Goethe's language in its perfection.* These iambics taught Schiller to make iambics, and furnished Schlegel with the language in which he made Shakespeare a German poet." But here, as often, Grimm's statement is too strong. It is to be observed, in the first place, that as good iambics as Schiller ever wrote are to be found in portions of *Don Carlos*, which appeared in 1787. Furthermore, Schlegel himself, who is said by Grimm to have learned the versifier's art from Goethe, delivers this opinion: "Goethe's unrhymed iambics, particularly in the *Iphigenie* and *Tasso*, with all their perfect elegance of expression and their most agreeable melody, can not pass

for a model of what this species of verse should be when applied to dramatic composition. They are not conversational (dialogic) enough; especially do they lack what in painting is called *heurte*. The periods trail their slow length along in melodious billowy motion through too many lines." \*

It is not to be denied that from the point of view of dramatic requirements there is much force in Schlegel's criticism. The rhythm of Tasso is smooth and regular to the point of monotony. Pentameters of exactly the same type, or differing from one another only by the presence or absence of the eleventh syllable at the end, follow each other in almost unrelieved succession. Each foot, too, consists uniformly of an unaccented followed by an accented syllable; very rarely, indeed, does the position of the stress vary, and feet of three syllables scarcely occur at all. In short, the "irregularities," the boldness, the versatility of Shakespeare's rhythm, are almost totally wanting in that of Goethe. There are indeed in the play some twenty-five abnormal verses, nearly a score of them alexandrines, the remainder imperfect verses of three or four feet; but one can not imagine such lines as Gloster's

"In the deep bosom of the ocean buried,"

or Macbeth's

"What! will the line stretch out to the crack of doom?"

as occurring in Torquato Tasso. There all is perfect

---

\* A. W. Schlegel's *Sämmtliche Werke*, VII., 66.

regularity, and this regularity, while it may not be displeasing to the reader, and may even seem to constitute a good part of the characteristic charm of the piece, is, from a dramatic point of view, a source of weakness rather than of strength.



# Torquato Tasso.

---

Ein Schauspiel.



## Personen.

---

Alphons, der Zweite, Herzog von Ferrara.

Leonore von Este, Schwester des Herzogs.

Leonore Sanvitale, Gräfin von Scandiano.

Torquato Tasso.

Antonio Montecatino, Staatssekretär.

Der Schauplatz ist auf Belriguardo, einem Lustschlosse.

# Erster Aufzug.

## Erster Auftritt.

Gartenplatz, mit Hermen der epischen Dichter geziert. Born an der  
Scene zur Rechten Virgil, zur Linken Ariost.

Prinzessin. Leonore.

Prinzessin.

Du siehst mich lächelnd an, Leonore,  
Und siehst dich selber an und lächelst wieder.  
Was hast du? Laß es eine Freundin wissen!  
Du scheinst bedenklich, doch du scheinst vergnügt.

Leonore.

Ja, meine Fürstin, mit Vergnügen seh' ich  
Uns beide hier so ländlich ausgeschmückt. 5  
Wir scheinen recht beglückte Schäferinnen,  
Und sind auch wie die Glücklichen beschäftigt.  
Wir winden Kränze. Dieser, bunt von Blumen,  
~~Schmilt~~ immer mehr und mehr in meiner Hand; 10  
Du hast mit höhern Sinn und größerem Herzen  
Den zarten schlanken Lorbeer dir gewählt.

Prinzessin.

Die Zweige, die ich in Gedanken flocht,  
Sie haben gleich ein würdig Haupt gefunden,  
Ich setze sie Virgilen dankbar auf. 15

(Sie kränzt die Herme Virgils.)

## Leonore.

So drück' ich meinen vollen frohen Kranz  
Dem Meister Ludwig auf die hohe Stirne —

(Sie kränzt Ariostens Herme.)

Er, dessen Scherze nie verblühen, habe  
Gleich von dem neuen Frühling seinen Teil.

*Freudige  
Natur*

## Prinzessin.

Mein Bruder ist gefällig, daß er uns

20

In diesen Tagen schon auf's Land gebracht;

Wir können unser sein und stundenlang

Uns in die goldne Zeit der Dichter träumen.

Ich liebe Belriguardo, denn ich habe

Hier manchen Tag der Jugend froh durchlebt,

25

Und dieses neue Grün und diese Sonne

Bringt das Gefühl mir jener Zeit zurück.

## Leonore.

Ja es umgibt uns eine neue Welt!

Der Schatten dieser immer grünen Bäume

Wird schon erfreulich. Schon erquickt uns wieder

30

Das Rauschen dieser Brunnen. Schwankend wiegen

Im Morgentwinde sich die jungen Zweige.

Die Blumen von den Beeten schauen uns

Mit ihren Kinderaugen freundlich an.

Der Gärtner deckt getrost das Winterhaus /

35

Schon der Citronen und Orangen ab,

Der blaue Himmel ruhet über uns,

Und an dem Horizonte löst der Schnee

Der fernen Berge sich in leisen Duft.

## Prinzessin.

Es wäre mir der Frühling sehr willkommen,

40

Wenn er nicht meine Freundin mir entführte.

## Leonore.

Erinnre mich in diesen holden Stunden,  
O Fürstin, nicht wie bald ich scheiden soll.

## Prinzessin.

Was du verlassen magst, das findest du  
In jener großen Stadt gedoppelt wieder. 45

## Leonore.

Es ruft die Pflicht, es ruft die Liebe mich  
Zu dem Gemahl, der mich so lang' entbehrt.  
Ich bring' ihm seinen Sohn, der dieses Jahr  
So schnell gewachsen, schnell sich ausgebildet,  
Und teile seine väterliche Freude. 50  
Groß ist Florenz und herrlich, doch der Wert  
Von allen seinen aufgehäuften Schätzen  
Reicht an Ferrara's Edelsteine nicht.  
Das Volk hat ~~jene~~ Stadt zur Stadt gemacht,  
Ferrara ward durch seine Fürsten groß. 55

## Prinzessin.

Mehr durch die guten Menschen, die sich hier  
Durch Zufall trafen und zum Glück verbanden.

## Leonore.

Sehr leicht zerstreut der Zufall was er sammelt.  
Ein edler Mensch zieht edle Menschen an | *Karl August*  
Und weiß sie fest zu halten, wie ihr thut. 60  
Um deinen Bruder und um dich verbinden  
Gemüter sich, die euer würdig sind,  
Und ihr seid eurer großen Väter wert.  
Hier zündete sich froh das schöne Licht  
Der Wissenschaft, des freien Denkens an, 65  
Als noch die Barbarei mit schwerer Dämm' rung

Die Welt umher verbarg. Mir klang als Kind  
 Der Name Hercules von Este schon,  
 Schon Hippolyt von Este voll in's Ohr.  
 Ferrara ward mit Rom und mit Florenz 70  
 Von meinem Vater viel gepriesen! Oft  
 Hab' ich mich hingesehnt; nun bin ich da.  
 Hier ward Petrarch bewirtet, hier gepflegt, | *Boccaccio*  
 Und Ariost fand seine Muster hier.  
 Italien nennt keinen großen Namen, 75  
 Den dieses Haus nicht seinen Gast genannt.  
 Und es ist vorteilhaft den Genius  
 Bewirten: gibst du ihm ein Gastgeschenk,  
 So läßt er dir ein schöneres zurück.  
 Die Stätte, die ein guter Mensch betrat, 80  
 Ist eingeweiht; nach hundert Jahren klingt  
 Sein Wort und seine That dem Enkel wieder.

### Prinzessin.

Dem Enkel, wenn er lebhaft fühlt wie du;  
 Gar oft beneid' ich dich um dieses Glück.

### Leonore.

Das du, wie wenig andre, still und rein 85  
 Genießest. Drängt mich doch das volle Herz  
 Sogleich zu sagen was ich lebhaft fühle;  
 Du fühlst es besser, fühlst es tief und — schweigst.  
 Dich blendet nicht der Schein des Augenblicks,  
 Der Witz besticht dich nicht, die Schmeichelei 90  
 Schmiegt sich vergebens künstlich an dein Ohr:  
 Fest bleibt dein Sinn und richtig dein Geschmack,  
 Dein Urteil g'rad, stets ist dein Anteil groß  
 Am Großen, das du wie dich selbst erkennst.

## Prinzessin.

Du solltest dieser höchsten Schmeichelei 95  
Nicht das Gewand vertrauter Freundschaft leihen.

## Leonore.

Die Freundschaft ist gerecht, sie kann allein  
~~Den ganzen Umfang deines Werts erkennen.~~  
Und laß mich der Gelegenheit, dem Glück  
Auch ihren Teil an deiner Bildung geben; 100  
Du hast sie doch, und bist's am Ende doch,  
Und dich mit deiner Schwester ehrt die Welt  
Vor allen großen Frauen eurer Zeit.

## Prinzessin.

Mich kann das, Leonore, wenig rühren,  
Wenn ich bedenke wie man wenig ist, 105  
Und was man ist das blieb man andern schuldig.  
Die Kenntniss alter Sprachen und des Besten,  
Was uns die Vorwelt ließ, dank' ich der Mutter;  
Doch war an Wissenschaft, an rechtem Sinn  
Ihr keine beider Töchter jemals gleich; 110  
Und soll sich eine ja mit ihr vergleichen,  
So hat Lucretia gewiß das Recht. *humhle*  
Auch, kann ich dir versichern, hab' ich nie  
Als Rang und als Besitz betrachtet, was  
Mir die Natur, was mir das Glück verlieh. 115  
Ich freue mich wenn kluge Männer sprechen,  
Daß ich verstehen kann wie sie es meinen.  
Es sei ein Urtheil über einen Mann  
Der alten Zeit und seiner Thaten Wert;  
Es sei von einer Wissenschaft die Rede, 120  
Die, durch Erfahrung weiter ausgebreitet,  
Dem Menschen nutzt, indem sie ihn erhebt;

Wohin sich das Gespräch der Edlen lenkt,  
 Ich folge gern, denn mir wird leicht zu folgen.  
 Ich höre gern dem Streit der Klugen zu,  
 Wenn um die Kräfte, die des Menschen Brust  
 So freundlich und so fürchterlich bewegen,  
 Mit Grazie die Rednerlippe spielt;  
 Gern, wenn die fürstliche Begier des Ruhms,  
 Des ausgebreiteten Besizes, Stoff  
 Dem Denker wird, und wenn die feine Klugheit,  
 Von einem klugen Manne zart entwickelt,  
 Statt uns zu hintergehen uns belehrt.

125

130

### Leonore.

Und dann nach dieser ernstestn Unterhaltung  
 Ruht unser Ohr und unser innrer Sinn  
 Gar freundlich auf des Dichters Reimen aus,  
 Der uns die letzten lieblichsten Gefühle  
 Mit holden Tönen in die Seele flößt.  
Dein hoher Geist umfaßt ein weites Reich,  
 Ich halte mich am liebsten auf der Insel  
Der Poesie in Lorbeerhainen auf.

135

140

### Prinzessin.

In diesem schönen Lande, hat man mir  
 Versichern wollen, wächst vor andern Bäumen  
 Die Myrte gern. Und wenn der Musen gleich  
 Gar viele sind, so sucht man unter ihnen  
 Sich feltner eine Freundin und Gespielin,  
 Als man dem Dichter gern begegnen mag,  
 Der uns zu meiden, ja zu fliehen scheint,  
 Etwas zu suchen scheint, das wir nicht kennen  
 Und er vielleicht am Ende selbst nicht kennt.

145

150



Da wär' es denn ganz artig, wenn er uns  
 Zur guten Stunde träfe, schnell entzückt  
 Uns für den Schatz erkannte, den er lang'  
 Vergebens in der zweiten Welt gesucht.

### Leonore.

Ich muß mir deinen Scherz gefallen lassen, 155  
 Er trifft mich zwar, doch trifft er mich nicht tief.  
 Ich ehre jeden Mann und sein Verdienst,  
Und ich bin gegen Tasso nur gerecht.  
 Sein Auge weilt auf dieser Erde kaum;  
 Sein Ohr vernimmt den Einflang der Natur; 160  
 Was die Geschichte reicht, das Leben gibt,  
 Sein Busen nimmt es gleich und willig auf:  
 Das weit Zerstreute sammelt sein Gemüt,  
 Und sein Gefühl belebt das Unbelebte.  
 Oft adelt er was uns gemein erschien, 165  
 Und das Geschätzte wird vor ihm zu nichts.  
 In diesem eignen Zauberkreise wandelt  
 Der wunderbare Mann, und zieht uns an  
 Mit ihm zu wandeln, teil an ihm zu nehmen:  
 Er scheint sich uns zu nah'n, und bleibt uns fern; 170  
 Er scheint uns anzusehn, und Geister mögen  
 An unsrer Stelle seltsam ihm erscheinen.

### Prinzessin.

Du hast den Dichter fein und zart geschildert,  
 Der in den Reichen süßer Träume schwebt.  
 Allein mir scheint auch ihn das Wirkliche 175  
 Gewaltfam anzuziehn und fest zu halten.  
 Die schönen Lieder, die an unsern Bäumen  
 Wir hin und wieder angeheftet finden,

Die, goldnen Äpfeln gleich, ein neu Hesperien *Learn*  
 Uns duftend bilden, erkennst du sie nicht alle *story* 180  
 Für holde Früchte einer wahren Liebe?

Leonore.

Ich freue mich der schönen Blätter auch.  
 Mit mannigfalt'gem Geist verherrlicht er  
 Ein einzig Bild in allen seinen Reimen.  
 Bald hebt er es in lichter Glorie 185  
 Zum Sternenhimmel auf, beugt sich verehrend  
 Wie Engel über Wolken vor dem Bilde;  
 Dann schleicht er ihm durch stille Fluren nach,  
 Und jede Blume windet er zum Kranz.  
 Entfernt sich die Verehrte, heiligt er 190  
 Den Pfad, den leis' ihr schöner Fuß betrat.  
 Versteckt im Busche, gleich der Nachtigall,  
 Füllt er aus einem liebefranken Busen  
 Mit seiner Klagen Wohl laut Hain und Luft:  
 Sein reizend Leid, die sel'ge Schwermut lockt 195  
 Ein jedes Ohr und jedes Herz muß nach —

Prinzessin.

Und wenn er seinen Gegenstand benennt,  
 So gibt er ihm den Namen Leonore.

Leonore.

Es ist dein Name wie es meiner ist.  
 Ich nähm' es übel wenn's ein andrer wäre. 200  
 Mich freut es daß er sein Gefühl für dich  
 In diesem Doppelsinn verbergen kann.  
 Ich bin zufrieden daß er meiner auch  
 Bei dieses Namens holdem Klang gedenkt.  
 Hier ist die Frage nicht von einer Liebe, 205  
 Die sich des Gegenstands bemeistern will,

Ausschließend ihn besitzen, eifersüchtig  
 Den Anblick jedem andern wehren möchte.  
 Wenn er in seliger Betrachtung sich  
 Mit deinem Wert beschäftigt, mag er auch 210  
 An meinem leichtern Wesen sich erfreun.  
 Uns liebt er nicht, — verzeih' daß ich es sage! —  
 Aus allen Sphären trägt er was er liebt  
 Auf einen Namen nieder, den wir führen,  
 Und sein Gefühl teilt er uns mit; wir scheinen 215  
 Den Mann zu lieben, und wir lieben nur  
 Mit ihm das Höchste was wir lieben können. |||

### Prinzessin.

Du hast dich sehr in diese Wissenschaft  
 Vertieft, Eleonore, sagst mir Dinge,  
 Die mir beinahe nur das Ohr berühren 220  
 Und in die Seele kaum noch übergehn.

### Eleonore.

Du? Schülerin des Plato! nicht begreifen,  
 Was dir ein Neuling vorzuschwätzen wagt?  
 Es müßte sein daß ich zu sehr mich irrte;  
 Doch irr' ich auch nicht ganz, ich weiß es wohl. 225  
 Die Liebe zeigt in dieser holden Schule  
~~Sich nicht, wie sonst, als ein verwöhntes Kind;~~  
 Es ist der Jüngling, der mit Psichen sich  
 Vermählte, der im Rat der Götter Sitz  
 Und Stimme hat. Er tobt nicht frevelhaft 230  
 Von einer Brust zur andern hin und her;  
 Er heftet sich an Schönheit und Gestalt  
 Nicht gleich mit süßem Irrtum fest, und büßet  
 Nicht schnellen Rausch mit Elend und Verdruß.

## Prinzessin.

Da kommt mein Bruder! Laß uns nicht verraten 235  
 Wohin sich wieder das Gespräch gelenkt;  
 Wir würden seinen Scherz zu tragen haben,  
 Wie unsre Kleidung seinen Spott erfuhr.

## Zweiter Auftritt.

Die vorigen. Alphons.

Alphons.

Ich suche Tasso, den ich nirgends finde,  
 Und treff' ihn — hier sogar bei euch nicht an. 240  
 Könnt ihr von ihm mir keine Nachricht geben?

Prinzessin.

Ich sah ihn gestern wenig, heute nicht.

Alphons.

Es ist ein alter Fehler, daß er mehr  
 Die Einsamkeit als die Gesellschaft sucht.  
 Verzeih' ich ihm, wenn er den bunten Schwarm 245  
 Der Menschen flieht, und lieber frei im Stillen  
 Mit seinem Geist sich unterhalten mag;  
 So kann ich doch nicht loben, daß er selbst  
 Den Kreis vermeidet den die Freunde schließen.

Leonore.

Irr' ich mich nicht, so wirst du bald, o Fürst, 250  
 Den Tadel in ein frohes Lob verwandeln.  
 Ich sah' ihn heut' von fern; er hielt ein Buch  
 Und eine Tafel, schrieb und ging und schrieb.  
 Ein flüchtig Wort, das er mir gestern sagte,

Schien mir sein Werk vollendet anzukünden 255  
 Er sorgt nur kleine Züge zu verbessern,  
 Um deiner Huld, die ihm so viel gewährt,  
 Ein würdig Opfer endlich darzubringen.

### Alphons.

Er soll willkommen sein, wenn er es bringt,  
 Und losgesprochen sein auf lange Zeit. 260  
 So sehr ich teil an seiner Arbeit nehme,  
 So sehr in manchem Sinn das große Werk  
 Mich freut und freuen muß, so sehr vermehrt  
 Sich auch zuletzt die Ungeduld in mir.  
 Er kann nicht enden, kann nicht fertig werden. 265  
 Er ändert stets, rückt langsam weiter vor,  
 Steht wieder still, er hintergeht die Hoffnung;  
 Unwillig sieht man den Genuß entfernt  
 In späte Zeit, den man so nah' geglaubt.

### Prinzessin.

~~Ich lobe die Bescheidenheit, die Sorge,~~ 270  
~~Womit er Schritt vor Schritt zum Ziele geht.~~  
~~Nur durch die Gunst der Mufen schließen sich~~  
~~So viele Reime fest in Eins zusammen;~~  
 Und seine Seele hegt nur diesen Trieb,  
 Es soll sich sein Gedicht zum Ganzen ründen: 273  
 Er will nicht Märchen über Märchen häufen,  
 Die reizend unterhalten und zuletzt  
 Wie lose Worte nur verfliegend täuschen.  
 Laß ihn, mein Bruder! denn es ist die Zeit  
 Von einem guten Werke nicht das Maß; 280  
 Und wenn die Nachwelt mit genießen soll,  
 So muß des Künstlers Mitwelt sich vergessen.

## Alphons.

Laß uns zusammen, liebe Schwester, wirken!

Wie wir zu beider Vorteil oft gethan.

Wenn ich zu eifrig bin, so lindre du:

285

Und bist du zu gelind', so will ich treiben.

Wir sehen dann auf einmal ihn vielleicht

Am Ziel, wo wir ihn lang' gewünscht zu sehn.

Dann soll das Vaterland, es soll die Welt

Erstaunen, welch ein Werk vollendet worden.

290

Ich nehme meinen Teil des Ruhms davon,

Und er wird in das Leben eingeführt.

X Ein edler Mensch kann einem engen Kreise

Nicht seine Bildung danken. Vaterland

Und Welt muß auf ihn wirken. Ruhm und Tadel

295

Muß er ertragen lernen. Sich und andre

Wird er gezwungen recht zu kennen. Ihn

Wiegt nicht die Einsamkeit mehr schmeichelnd ein.

Es will der Feind — es darf der Freund nicht schonen;

Dann übt der Jüngling streitend seine Kräfte.

300

Fühlt was er ist, und fühlt sich bald ein Mann.

## Leonore.

So wirst du, Herr, für ihn noch alles thun,

Wie du bisher schon viel für ihn gethan.

Es bildet ein Talent sich in der Stille,

Sich ein Charakter in dem Strom der Welt.

305

O daß er sein Gemüt wie seine Kunst

An deinen Lehren bilde! daß er nicht

Die Menschen länger meide, daß sein Argwohn

Sich nicht zuletzt in Furcht und Haß verandle!

HINT

## Alphons.

Die Menschen fürchtet nur wer sie nicht kennt,

310

Und wer sie meidet wird sie bald verkennen.

Das ist sein Fall, und so wird nach und nach  
Ein frei Gemüt verworren und gefesselt.

So ist er oft um meine Gunst besorgt

Weit mehr als es ihm ziemte; gegen viele  
Hegt er ein Mißtraun, die, ich weiß es sicher,

315

Nicht seine Feinde sind. Begegnet ja,

Daß sich ein Brief verirrt, daß ein Bedienter

Aus seinem Dienst in einen andern geht,

Daß ein Papier aus seinen Händen kommt,

320

Gleich sieht er Absicht, sieht Verrätereï

Und Tücke, die sein Schicksal untergräbt.

### Prinzessin.

Laß uns, geliebter Bruder, nicht vergessen,

Daß von sich selbst der Mensch nicht scheiden kann.

Und wenn ein Freund, der mit uns wandeln sollte,

325

Sich einen Fuß beschädigte, wir würden

Doch lieber langsam gehn und unsre Hand

Ihm gern und willig leihen.

### Alphons.

Besser wär's,

Wenn wir ihn heilen könnten, lieber gleich

Auf treuen Rat des Arztes eine Kur

330

Versuchten, dann mit dem Geheilten froh

Den neuen Weg des frischen Lebens gingen.

Doch hoff' ich, meine Lieben, daß ich nie

Die Schuld des rauhen Arztes auf mich lade.

Ich thue was ich kann, um Sicherheit

335

Und Zutraun seinem Busen einzuprägen,

Ich geb' ihm oft in Gegenwart von vielen

Entschiedne Zeichen meiner Gunst. Beflagt

Er sich bei mir, so lass' ich's untersuchen,

Wie ich es that, als er sein Zimmer neulich

340



Erbrochen glaubte. Läßt sich nichts entdecken,  
 So zeig' ich ihm gelassen, wie ich's sehe;  
 Und da man alles üben muß, so üb' ich,  
 Weil er's verdient, an Tasso die Geduld,  
 Und ihr, ich weiß es, steht mir willig bei. 345  
 Ich hab' euch nun auf's Land gebracht und gehe  
 Heut' abend nach der Stadt zurück. Ihr werdet  
 Auf einen Augenblick Antonio sehen;  
 Er kommt von Rom und holt mich ab. Wir haben  
 Viel auszureden, abzuthun. Entschlüsse 350  
 Sind nun zu fassen, Briefe viel zu schreiben;  
 Das alles nötigt mich zur Stadt zurück.

**Prinzessin.**

Erlaubst du uns, daß wir dich hinbegleiten?

**Alphons.**

Bleibt nur in Belriguardo, geht zusammen  
 Hinüber nach Consandoli! Genießt 355  
 Der schönen Tage ganz nach freier Lust.

**Prinzessin.**

Du kannst nicht bei uns bleiben? die Geschäfte  
 Nicht hier so gut als in der Stadt verrichten?

**Leonore.**

Du führst uns gleich Antonio hinweg,  
 Der uns von Rom so viel erzählen sollte? 360

**Alphons.**

Es geht nicht an, ihr Kinder; doch ich komme  
 Mit ihm so bald als möglich ist zurück:  
 Dann soll er euch erzählen, und ihr sollt  
 Mir ihn belohnen helfen, der so viel  
 In meinem Dienst auf's neue sich bemüht. 365

Und haben wir uns wieder ausgesprochen,  
 So mag der Schwarm dann kommen, daß es lustig  
 In unsern Gärten werde, daß auch mir,  
 Wie billig, eine Schönheit in dem Rühlen,  
 Wenn ich sie suche, gern begegnen mag.

370

**Leonore.**

Wir wollen freundlich durch die Finger sehen.

**Alphons.**

Dagegen wißt ihr daß ich schonen kann.

**Prinzessin** (nach der Scene gelehrt).

Schon lange seh' ich Tasso kommen. Langsam  
 Bewegt er seine Schritte, steht bisweilen  
 Auf einmal still, wie unentschlossen, geht  
 Dann wieder schneller auf uns los, und weilt  
 Schon wieder.

375

**Alphons.**

Stört ihn, wenn er denkt und dichtet,  
 In seinen Träumen nicht und laßt ihn wandeln.

**Leonore.**

Nein, er hat uns gesehn, er kommt hierher.

### **Dritter Auftritt.**

**Die Vorigen. Tasso.**

**Tasso** (mit einem Buche in Pergament geheftet).

Ich komme langsam dir ein Werk zu bringen,  
 Und zaudre noch es dir zu überreichen.  
 Ich weiß zu wohl, noch bleibt es unvollendet,  
 Wenn es auch gleich geendigt scheinen möchte.

380

Allein, war ich besorgt es unvollkommen  
 Dir hinzugeben, so bezwingt mich nun 385  
 Die neue Sorge: möcht' ich doch nicht gern  
 Zu ängstlich, möcht' ich nicht undankbar scheinen.  
 Und wie der Mensch nur sagen kann: Hie bin ich!  
 Daß Freunde seiner schonend sich erfreun;  
 So kann ich auch nur sagen: Nimm es hin! 390

(Er übergibt den Band.)

### Alphons.

Du überraschest mich mit deiner Gabe  
 Und machst mir diesen schönen Tag zum Fest.  
 So halt' ich's endlich denn in meinen Händen  
 Und nenn' es in gewissem Sinne mein!  
 Lang wünscht' ich schon, du möchtest dich entschließen 395  
 Und endlich sagen: Hier! es ist genug.

### Tasso.

Wenn ihr zufrieden seid, so ist's vollkommen;  
 Denn euch gehört es zu in jedem Sinn.  
 Betrachtet' ich den Fleiß, den ich verwendet,  
 Sah ich die Züge meiner Feder an, 400  
 So konnt' ich sagen: Dieses Werk ist mein.  
 Doch seh' ich näher an, was dieser Dichtung  
 Den innern Wert und ihre Würde gibt,  
 Erkenn' ich wohl, ich hab' es nur von euch.  
 Wenn die Natur der Dichtung holde Gabe 405  
 Aus reicher Willkür freundlich mir geschenkt,  
 So hatte mich das eigensinn'ge Glück  
 Mit grimmiger Gewalt von sich gestoßen;  
 Und zog die schöne Welt den Blick des Knaben  
 Mit ihrer ganzen Fülle herrlich an, 410  
 So trübte bald den jugendlichen Sinn

Der teuern Eltern unverdiente Not.  
 Eröffnete die Lippe sich zu singen,  
 So floß ein traurig Lied von ihr herab,  
 Und ich begleitete mit leisen Tönen 415  
 Des Vaters Schmerzen und der Mutter Qual.  
 Du warst allein, der aus dem engen Leben  
 Zu einer schönen Freiheit mich erhob;  
 Der jede Sorge mir vom Haupte nahm,  
 Mir Freiheit gab, daß meine Seele sich 420  
 Zu mutigem Gesang entfalten konnte;  
 Und welchen Preis nun auch mein Werk erhält,  
 Euch dank' ich ihn, denn euch gehört es zu.

### Alphons.

Zum zweitenmal verdienst du jedes Lob,  
 Und ehrst bescheiden dich und uns zugleich. 425

### Tasso.

O könnt' ich sagen wie ich lebhaft fühle  
 Daß ich von euch nur habe, was ich bringe!  
 Der thatenlose Jüngling — nahm er wohl  
 Die Dichtung aus sich selbst? Die kluge Leitung  
 Des raschen Krieges — hat er die erfunden? 430  
 Die Kunst der Waffen, die ein jeder Held  
 An dem beschiednen Tage kräftig zeigt,  
 Des Feldherrn Klugheit und der Ritter Mut,  
 Und wie sich List und Wachsamkeit bekämpft,  
 Hast du mir nicht, o kluger, tapfrer Fürst, 435  
 Das alles eingeflüßt, als wärest du  
 Mein Genius, der eine Freude fände  
 Sein hohes, unerreichbar hohes Wesen  
 Durch einen Sterblichen zu offenbaren?

## Prinzessin.

Genieße nun des Werks das uns erfreut!

440

## Alphons.

Erfreue dich des Beifalls jedes Guten!

## Leonore.

Des allgemeinen Ruhms erfreue dich!

## Tasso.

Mir ist an diesem Augenblick genug.

An euch nur dacht' ich, wenn ich sann und schrieb;

Euch zu gefallen war mein höchster Wunsch,

445

Euch zu ergötzen war mein letzter Zweck.

~~Wer nicht die Welt in seinen Freunden sieht,~~

~~Verdient nicht daß die Welt von ihm erfahre.~~

Hier ist mein Vaterland, hier ist der Kreis,

In dem sich meine Seele gern verweilt.

450

Hier horch' ich auf, hier acht' ich jeden Wink.

Hier spricht Erfahrung, Wissenschaft, Geschmack;

Ja, Welt und Nachwelt seh' ich vor mir stehn.

Die Menge macht den Künstler irr' und scheu:

Nur wer euch ähnlich ist, versteht und fühlt,

455

Nur der allein soll richten und belohnen!

## Alphons.

Und stellen wir denn Welt und Nachwelt vor,

So ziemt es nicht nur müßig zu empfangen.

Das schöne Zeichen, das den Dichter ehrt,

Das selbst der Held, der seiner stets bedarf,

460

Ihm ohne Neid um's Haupt gewunden sieht,

Erblick' ich hier auf deines Ahnherrn Stirne.

(Auf die Herme Virgils deutend.)

Hat es der Zufall, hat's ein Genius

Geflochten und gebracht? Es zeigt sich hier  
 Uns nicht umsonst. Virgilen hör' ich sagen: 465  
 Was ehret ihr die Toten? Hatten die  
 Doch ihren Lohn und Freude da sie lebten;  
 Und wenn ihr uns bewundert und verehrt,  
 So gebt auch den Lebendigen ihr Theil.  
 Mein Marmorbild ist schon bekränzt genug; 470  
 Der grüne Zweig gehört dem Leben an.

(Alphons winkt seiner Schwester; sie nimmt den Kranz von der  
 Büste Virgils und nähert sich Tasso. Er tritt zurück.)

**Leonore.**

Du weigerst dich? Sieh welche Hand den Kranz,  
 Den schönen unverwelklichen, dir bietet!

**Tasso.**

O laßt mich zögern! Seh' ich doch nicht ein,  
 Wie ich nach dieser Stunde leben soll. 475

**Alphons.**

In dem Genuß des herrlichen Besizes,  
 Der dich im ersten Augenblick erschreckt.

**Prinzessin** (indem sie den Kranz in die Höhe hält).

Du gönnest mir die feltne Freude, Tasso,  
 Dir ohne Wort zu sagen wie ich denke.

**Tasso.**

Die schöne Last aus deinen theuern Händen  
 Empfang' ich knieend auf mein schwaches Haupt. 480

(Er kniet nieder, die Prinzessin setzt ihm den Kranz auf.)

**Leonore** (applaudierend).

Es lebe der zum erstenmal Bekränzte!  
 Wie zieret den bescheiden Mann der Kranz!

(Tasso steht auf.)

**Alphons.**

Es ist ein Vorbild nur von jener Krone,  
Die auf dem Kapitol dich zieren soll.

485

**Prinzessin.**

Dort werden lautre Stimmen dich begrüßen;  
Mit leiser Lippe lohnt die Freundschaft hier.

**Tasso.**

O nehmt ihn weg von meinem Haupte wieder,  
Nehmt ihn hinweg! Er fengt mir meine Locken,  
Und wie ein Strahl der Sonne, der zu heiß  
Das Haupt mir träfe, brennt er mir die Kraft  
Des Denkens aus der Stirne. Fieberhitze  
Bewegt mein Blut. Verzeiht! Es ist zu viel!

490

**Leonore.**

Es schüthet dieser Zweig vielmehr das Haupt  
Des Manns, der in den heißen Regionen  
Des Ruhms zu wandeln hat, und kühl die Stirne.

495

**Tasso.**

Ich bin nicht wert die Kühlung zu empfinden,  
Die nur um Heldenstirnen wehen soll.  
O hebt ihn auf, ihr Götter, und verklärt  
Ihn zwischen Wolken, daß er hoch und höher  
Und unerreichbar schwebt! daß mein Leben  
Nach diesem Ziel ein ewig Wandeln sei!

500

**Alphons.**

Wer früh erwirbt, lernt früh den hohen Wert  
Der holden Güter dieses Lebens schätzen;  
Wer früh genießt, entbehrt in seinem Leben

505



Mit Willen nicht was er einmal besaß;  
Und wer besitzt, der muß gerüstet sein.

Tasso.

Und wer sich rüsten will, muß eine Kraft  
Im Busen fühlen, die ihm nie versagt.  
Ach! sie versagt mir eben jetzt! Im Glück  
510 Verläßt sie mich, die angeborne Kraft,  
Die standhaft mich dem Unglück, stolz dem Unrecht  
Begegnen lehrte. Hat die Freude mir,  
Hat das Entzücken dieses Augenblicks  
Das Marf in meinen Gliedern aufgelöst?  
515 Es sinken meine Kniee. Noch einmal  
Stehst du, o Fürstin, mich gebeugt vor dir!  
Erhöre meine Bitte; nimm ihn weg!  
Daß, wie aus einem schönen Traum erwacht,  
Ich ein erquicktes neues Leben fühle.  
520

Prinzessin.

Wenn du bescheiden ruhig das Talent,  
Das dir die Götter gaben, tragen kannst,  
So lern' auch diese Zweige tragen, die  
Das Schönste sind was wir dir geben können.  
Wem einmal würdig sie das Haupt berührt,  
525 Dem schweben sie auf ewig um die Stirne.

Tasso.

So laßt mich denn beschämt von hinnen gehn!  
Laßt mich mein Glück im tiefen Hain verbergen,  
Wie ich sonst meine Schmerzen dort verbarg.  
Dort will ich einsam wandeln, dort erinnert  
530 Kein Auge mich an's unverdiente Glück.  
Und zeigt mir ungefähr ein klarer Brunnen  
In seinem reinen Spiegel einen Mann,

Der wunderbar bekränzt im Wiederschein  
 Des Himmels zwischen Bäumen, zwischen Felsen 535  
 Nachdenkend ruht: so scheint es mir, ich sehe  
 Elysium auf dieser Zauberfläche  
 Gebildet. Still bedenk' ich mich und frage,  
 Wer mag der Abgeschiedne sein? Der Jüngling  
 Aus der vergangnen Zeit? So schön bekränzt? 540  
 Wer sagt mir seinen Namen? Sein Verdienst?  
 Ich warte lang' und denke: Käume doch  
 Ein andrer und noch einer, sich zu ihm  
 In freundlichem Gespräche zu gesellen!  
 O sah' ich die Heroen, die Poeten 545  
 Der alten Zeit um diesen Quell versammelt,  
 O sah' ich hier sie immer unzertrennlich,  
 Wie sie im Leben fest verbunden waren!  
 So bindet der Magnet durch seine Kraft  
 Das Eisen mit dem Eisen fest zusammen, 550  
 Wie gleiches Streben Held und Dichter bindet.  
 Homer vergaß sich selbst, sein ganzes Leben  
 War der Betrachtung zweier Männer heilig,  
 Und Alexander in Elysium  
 Eilt den Achill und den Homer zu suchen. 555  
 O daß ich gegenwärtig wäre, sie,  
 Die größten Seelen, nun vereint zu sehen!

### Leonore.

Erwach'! Erwache! Laß uns nicht empfinden,  
 Daß du das Gegenwärt'ge ganz verkennst.

### Tasso.

Es ist die Gegenwart die mich erhöht;  
 Abwesend schein' ich nur, ich bin entzückt! 560

**Prinzessin.**

Ich freue mich, wenn du mit Geistern redest,  
Daß du so menschlich sprichst, und hör' es gern.

(Ein Page tritt zu dem Fürsten und richtet leise etwas aus.)

**Alphons.**

Er ist gekommen! recht zur guten Stunde.

Antonio! — Bring ihn her — Da kommt er schon! 565

**Vierter Auftritt.**

Die Vorigen. Antonio.

**Alphons.**

Willkommen! der du uns zugleich dich selbst  
Und gute Botschaft bringst.

**Prinzessin.**

Sei uns begrüßt!

**Antonio.**

Raum wag' ich es zu sagen, welch Vergnügen  
In eurer Gegenwart mich neu belebt.  
Vor euren Augen find' ich alles wieder, 570  
Was ich so lang' entbehrt. Ihr scheint zufrieden  
Mit dem was ich gethan, was ich vollbracht;  
Und so bin ich belohnt für jede Sorge,  
Für manchen bald mit Ungeduld durchharrten,  
Bald absichtsvoll verlornen Tag. Wir haben 575  
Nun was wir wünschen, und kein Streit ist mehr.

**Leonore.**

Auch ich begrüße dich, wenn ich schon zürne.  
Du kommst nur eben, da ich reisen muß.

## Antonio.

Damit mein Glück nicht ganz vollkommen werde,  
Nimmst du mir gleich den schönen Teil hinweg. 580

## Tasso.

Auch meinen Gruß! Ich hoffe mich der Nähe  
Des vielerfahrenen Mannes auch zu freun.

## Antonio.

Du wirst mich wahrhaft finden, wenn du je  
Aus deiner Welt in meine schauen magst.

## Alphons.

Wenn du mir gleich in Briefen schon gemeldet, 585

Was du gethan und wie es dir ergangen;  
So hab' ich doch noch manches auszufragen,  
Durch welche Mittel das Geschäft gelang.

Auf jenem wunderbaren Boden will der Schritt  
Wohl abgemessen sein, wenn er zuletzt  
An deinen eignen Zweck dich führen soll.

Wer seines Herren Vorteil rein bedenkt, 590

Der hat in Rom gar einen schweren Stand:

Denn Rom will alles nehmen, geben nichts;

Und kommt man hin um etwas zu erhalten, 595

Erhält man nichts, man bringe denn was hin,

Und glücklich, wenn man da noch was erhält.

## Antonio.

Es ist nicht mein Betragen, meine Kurst,  
Durch die ich deinen Willen, Herr, vollbracht.

Denn welcher Kluge fänd' im Vatikan

Nicht seinen Meister? Vieles traf zusammen,

Das ich zu unserm Vorteil nutzen konnte.

Dich ehrt Gregor und grüßt und segnet dich. 600

Der Greis, der würdigste, dem eine Krone  
 Das Haupt belastet, denkt der Zeit mit Freuden, 605  
 Da er in seinen Arm dich schloß. Der Mann  
 Der Männer unterscheidet, kennt und rühmt  
 Dich hoch! Um deinetwillen that er viel.

**Alphons.**

Ich freue seiner guten Meinung mich,  
 Sofern sie redlich ist. Doch weißt du wohl, 610  
 Vom Vatikan herab sieht man die Reiche  
 Schon klein genug zu seinen Füßen liegen,  
 Geschweige denn die Fürsten und die Menschen.  
 Gestehe nur was dir am meisten half.

**Antonio.**

Gut! wenn du willst: der hohe Sinn des Papsts. 615  
 Er sieht das Kleine klein, das Große groß.  
 Damit er einer Welt gebiete, gibt  
 Er seinen Nachbarn gern und freundlich nach.  
 Das Streifchen Land, das er dir überläßt,  
 Weiß er, wie deine Freundschaft, wohl zu schätzen. 620  
 Italien soll ruhig sein, er will  
 In seiner Nähe Freunde sehen, Friede  
 Bei seinen Grenzen halten, daß die Macht  
 Der Christenheit, die er gewaltig lenkt,  
 Die Türken da, die Keger dort vertilge. 625

**Prinzessin.**

Weiß man die Männer, die er mehr als andre  
 Begünstigt, die sich ihm vertraulich nahn?

**Antonio.**

Nur der erfahrene Mann besitzt sein Ohr,  
 Der thätige sein Zutraun, seine Gunst.

Er, der von Jugend auf dem Staat gedient, 630  
 Beherrscht ihn jetzt und wirkt auf jene Höfe,  
 Die er vor Jahren als Gesandter schon  
 Gesehen und gekannt und oft gelenkt.  
 Es liegt die Welt so klar vor seinem Blick,  
 Als wie der Vorteil seines eignen Staats. 635  
 Wenn man ihn handeln sieht, so lobt man ihn  
 Und freut sich, wenn die Zeit entdeckt was er  
 Im Stillen lang bereitet und vollbracht.  
 Es ist kein schön'rer Anblick in der Welt,  
 Als einen Fürsten sehn, der klug regieret; 640  
~~Das Reich zu sehn, wo jeder stolz gehorcht,~~  
 Wo jeder sich nur selbst zu dienen glaubt;  
 Weil ihm das Rechte nur befohlen wird.

**Leonore.**

Wie sehnlich wünscht' ich jene Welt einmal  
 Recht nah zu sehn!

**Alphons.**

Doch wohl um mitzuwirken? 645

Denn bloß beschaun wird Leonore nie.  
 Es wäre doch recht artig, meine Freundin,  
 Wenn in das große Spiel wir auch zuweilen  
 Die zarten Hände mischen könnten — Nicht?

**Leonore** (zu Alphons.).

Du willst mich reizen, es gelingt dir nicht. 650

**Alphons.**

Ich bin dir viel von andern Tagen schuldig.

**Leonore.**

Nun gut, so bleib' ich heut in deiner Schuld!  
 Verzeih' und störe meine Fragen nicht.

(Zu Antonio.)

Hat er für die Nepoten viel gethan?

**Antonio.**

Nicht weniger noch mehr als billig ist.  
 Ein Mächtiger, der für die Seinen nicht  
 Zu sorgen weiß, wird von dem Volke selbst  
 Getadelt. Still und mäßig weiß Gregor  
 Den Seinigen zu nutzen, die dem Staat  
 Als wackre Männer dienen, und erfüllt  
 Mit Einer Sorge zwei verwandte Pflichten.

**Lasso.**

Erfreut die Wissenschaft, erfreut die Kunst  
 Sich seines Schutzes auch? und eifert er  
 Den großen Fürsten alter Zeiten nach?

*Lück of  
Fact.*

**Antonio.**

Er ehrt die Wissenschaft sofern sie nützt,  
 Den Staat regieren, Völker kennen lehrt;  
 Er schätzt die Kunst, sofern sie ziert, sein Rom  
 Verherrlicht, und Palast und Tempel  
 Zu Wunderwerken dieser Erde macht.  
 In seiner Nähe darf nichts müßig sein!  
 Was gelten soll, muß wirken und muß dienen.

*Insult.*

**Alphons.**

Und glaubst du, daß wir das Geschäfte bald  
 Bollenden können? daß sie nicht zuletzt  
 Noch hie und da uns Hindernisse streuen?

**Antonio.**

Ich müßte sehr mich irren, wenn nicht gleich  
 Durch deinen Namenszug, durch wenig Briefe  
 Auf immer dieser Zwist gehoben wäre.

**Alphons.**

So lob' ich diese Tage meines Lebens  
 Als eine Zeit des Glückes und Gewinns.



Erweitert seh' ich meine Grenze, weiß 680  
 Sie für die Zukunft sicher. Ohne Schwertschlag  
 Hast du's geleistet, eine Bürgerkrone  
 Dir wohl verdient. Es sollen unsre Frauen  
 Vom ersten Eichenlaub am schönsten Morgen  
 Geflochten dir sie um die Stirne legen. 685  
 Indessen hat mich Tasso auch bereichert;  
 Er hat Jerusalem für uns erobert, X  
 Und so die neue Christenheit beschämt,  
 Ein weit entferntes, hoch gestecktes Ziel  
 Mit frohem Mut und strengem Fleiß erreicht. 690  
 Für seine Mühe siehst du ihn gekrönt.

## Antonio.

Du lösest mir ein Rätsel. Zwei Befränzte  
 Erblickt' ich mit Verwundrung da ich kam.

## Tasso.

Wenn du mein Glück vor deinen Augen siehst,  
 So wünscht' ich, daß du mein beschämt Gemüt  
 Mit eben diesem Blicke schauen könntest.

## Antonio.

Mir war es lang' bekannt, daß im Belohnen  
 Alphons unmäßig ist, und du erfährst,  
 Was jeder von den Seinen schon erfuhr.

## Prinzessin.

Wenn du erst siehst was er geleistet hat,  
 So wirst du uns gerecht und mäßig finden.  
 Wir sind nur hier die ersten stillen Zeugen  
 Des Beifalls, den die Welt ihm nicht versagt,  
 Und den ihm zehnfach künft'ge Jahre gönnen.

680

685

690

595

700

## Antonio.

Er ist durch euch schon seines Ruhms gewiß. *705*  
 Wer dürfte zweifeln, wo ihr preisen könnt? *Inoult.*  
 Doch sage mir, wer druckte diesen Kranz  
 Auf Ariostens Stirne?

## Leonore.

Diese Hand.

## Antonio.

Und sie hat wohlgethan! Er ziert ihn schön,  
 Als ihn der Lorbeer selbst nicht zieren würde. *710*  
 Wie die Natur die innig reiche Brust  
 Mit einem grünen bunten Kleide deckt,  
 So hüllt er alles, was den Menschen nur  
 Ehrwürdig, liebenswürdig machen kann,  
 In's blühende Gewand der Fabel ein. *715*  
 Zufriedenheit, Erfahrung und Verstand  
 Und Geisteskraft, Geschmack und reiner Sinn  
 Für's wahre Gute, geistig scheinen sie  
 In seinen Liedern und persönlich doch  
 Wie unter Blütenbäumen auszuruhn, *720*  
 Bedeckt vom Schnee der leichtgetragenen Blüten,  
 Umkränzt von Rosen, wunderbar umgaukelt  
 Vom losen Zauberspiel der Amoretten.  
 Der Quell des Ueberflusses rauscht darneben  
 Und läßt uns bunte Wunderfische sehn. *725*  
 Von seltenem Geflügel ist die Luft,  
 Von fremden Herden Wies' und Busch erfüllt;  
 Die Schalkheit lauscht im Grünen halb versteckt,  
 Die Weisheit läßt von einer goldnen Wolke  
 Von Zeit zu Zeit erhabne Sprüche tönen, *730*  
 Indes auf wohlgestimmter Laute wild

Der Wahnsinn hin und her zu wühlen scheint,  
 Und doch im schönsten Takt sich mäßig hält.  
 Wer neben diesen Mann sich wagen darf,  
 Verdient für seine Kühnheit schon den Kranz.  
 Vergebt, wenn ich mich selbst begeistert fühle,  
 Wie ein Verzückter weder Zeit noch Ort,  
 Noch was ich sage wohl bedenken kann;  
 Denn alle diese Dichter, diese Kränze,  
 Das seltne festliche Gewand der Schönen  
 Versetzt mich aus mir selbst in fremdes Land.

735

740

### Prinzessin.

Wer Ein Verdienst so wohl zu schätzen weiß,  
 Der wird das andre nicht verkennen. Du  
 Sollst uns dereinst in Tasso's Liedern zeigen,  
 Was wir gefühlt und was nur du erkennst.

745

### Alphons.

Komm mit, Antonio! manches hab' ich noch,  
 Worauf ich sehr begierig bin, zu fragen.  
 Dann sollst du bis zum Untergang der Sonne  
 Den Frauen angehören. Komm! Lebt wohl!

(Dem Fürsten folgt Antonio, den Damen Tasso.)

*Charakterzeichnung.*

*Ort - Hintergrund  
 Kostüm etc.  
 Die Töne etc.*

## Zweiter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Saal.

Prinzessin. Tasso.

Tasso.

Unsicher folgen meine Schritte dir, 750  
O Fürstin, und Gedanken ohne Maß  
Und Ordnung regen sich in meiner Seele.  
Mir scheint die Einsamkeit zu minnen, mich  
Gefällig anzulispeln: komm, ich löse  
Die neu erregten Zweifel deiner Brust. 755  
Doch werf' ich einen Blick auf dich, vernimmt  
Mein horchend Ohr ein Wort von deiner Lippe,  
So wird ein neuer Tag um mich herum,  
Und alle Bande fallen von mir los.  
Ich will dir gern gestehn, es hat der Mann, 760  
Der unerwartet zu uns trat, nicht sanft  
Aus einem schönen Traum mich aufgeweckt;  
Sein Wesen, seine Worte haben mich  
So wunderbar getroffen, daß ich mehr  
Als je mich doppelt fühle, mit mir selbst 765  
Auf's neu' in streitender Verwirrung bin.

Prinzessin.

Es ist unmöglich daß ein alter Freund,  
Der lang' entfernt ein fremdes Leben führte,

Im Augenblick da er uns wiederfieht,  
 Sich wieder gleich wie ehemals finden soll. 770  
 Er ist in seinem Innern nicht verändert;  
 Laß uns mit ihm nur wenig Tage leben,  
 So stimmen sich die Saiten hin und wieder,  
 Bis glücklich eine schöne Harmonie  
 Auf's neue sie verbindet. Wird er dann 775  
 Auch näher kennen, was du diese Zeit  
 Geleistet hast; so stellt er dich gewiß  
 Dem Dichter an die Seite, den er jetzt  
 Als einen Riesen dir entgegenstellt.

## Tasso.

Ach meine Fürstin, Ariostens Lob 780  
 Aus seinem Munde hat mich mehr ergötzt,  
 Als daß es mich beleidigt hätte. Tröstlich  
 Ist es für uns, den Mann gerühmt zu wissen,  
 Der als ein großes Muster vor uns steht.  
 Wir können uns im stillen Herzen sagen: 785  
 Erreichst du einen Teil von seinem Wert,  
 Bleibt dir ein Teil auch seines Ruhms gewiß.  
 Nein, was das Herz im tiefsten mir bewegte,  
 Was mir noch jetzt die ganze Seele füllt,  
 Es waren die Gestalten jener Welt, 790  
 Die sich lebendig, rastlos, ungeheuer,  
 Um Einen großen, einzig flugen Mann  
 Gemessen dreht und ihren Lauf vollendet,  
 Den ihr der Halbgott vorzuschreiben wagt.  
 Begierig horcht' ich auf, vernahm mit Lust 795  
 Die sichern Worte des erfahrenen Mannes;  
 Doch ach! je mehr ich horchte, mehr und mehr  
Versank ich vor mir selbst, ich fürchtete,

Wie Echo an den Felsen zu verschwinden,  
 Ein Wiederhall, ein Nichts mich zu verlieren. 800

**Prinzessin.**

Und schienst noch kurz vorher so rein zu fühlen,  
 Wie Held und Dichter für einander leben,  
 Wie Held und Dichter sich einander suchen  
 Und keiner je den andern neiden soll?  
 Zwar herrlich ist die liedeswerte That, 805  
 Doch schön ist's auch, der Thaten stärkste Fülle ✓  
 Durch würd'ge Lieder auf die Nachwelt bringen.  
 Begnüge dich, aus einem kleinen Staate,  
 Der dich beschützt, dem wilden Lauf der Welt,  
 Wie von dem Ufer, ruhig zuzusehen. 810

**Tasso.**

Und sah' ich hier mit Staunen nicht zuerst,  
 Wie herrlich man den tapfern Mann belohnt?  
 Als unerfahrer Knabe kam ich her,  
 In einem Augenblick, da Fest auf Fest  
 Ferrara zu dem Mittelpunkt der Ehre 815  
 Zu machen schien. O! welcher Anblick war's!  
 Den weiten Platz, auf dem in ihrem Glanze  
 Gewandte Tapferkeit sich zeigen sollte,  
 Umschloß ein Kreis, wie ihn die Sonne nicht  
 Sobald zum zweitenmal bescheinen wird. 820  
 Es saßen hier gedrängt die schönsten Frauen,  
 Gedrängt die ersten Männer unsrer Zeit.  
 Erstaunt durchlief der Blick die edle Menge;  
 Man rief: Sie alle hat das Vaterland,  
 Das Eine, schmale, meerumgebne Land, 825  
 Hierher geschickt. Zusammen bilden sie  
 Das herrlichste Gericht, das über Ehre,

Verdienst und Tugend je entschieden hat.  
 Gehst du sie einzeln durch, du findest keinen,  
 Der seines Nachbarn sich zu schämen brauche! — 830  
 Und dann eröffneten die Schranken sich;  
 Da stampften Pferde, glänzten Helm' und Schilde,  
 Da drängten sich die Knappen, da erklang  
 Trompetenschall, und Lanzen krachten splitternd,  
 Getroffen tönten Helm' und Schilde, Staub, 835  
 Auf einen Augenblick, umhüllte wirbelnd  
 Des Siegers Ehre, des Besiegten Schmach.  
 O laß mich einen Vorhang vor das ganze,  
 Mir allzu helle Schauspiel ziehen, daß  
 In diesem schönen Augenblicke mir 840  
 Mein Untert nicht zu heftig fühlbar werde.

### Prinzessin.

Wenn jener edle Kreis, wenn jene Thaten  
 Zu Müh' und Streben damals dich entflammten,  
 So konnt' ich, junger Freund, zu gleicher Zeit  
 Der Duldung stille Lehre dir bewähren. 845  
 Die Feste, die du rühmst, die hundert Zungen  
 Mir damals priesen und mir manches Jahr  
 Nachher gepriesen haben, sah' ich nicht.  
 Am stillen Ort, wohin kaum unterbrochen  
 Der letzte Wiederhall der Freude sich 850  
 Verlieren konnte, mußte ich manche Schmerzen  
 Und manchen traurigen Gedanken leiden.  
 Mit breiten Flügeln schwebte mir das Bild  
 Des Todes vor den Augen, deckte mir  
 Die Aussicht in die immer neue Welt. 855  
 Nur nach und nach entfernt' es sich, und ließ  
 Mich, wie durch einen Flor, die bunten Farben



Des Lebens, blaß doch angenehm, erblicken.  
 Ich sah lebend'ge Formen wieder sanft sich regen.  
 Zum erstenmal trat ich, noch unterstützt 860  
 Von meinen Frauen, aus dem Krankenzimmer,  
 Da kam Lucretia voll frohen Lebens  
 Herbei und führte dich an ihrer Hand.  
 Du warst der erste, der im neuen Leben  
 Mir neu und unbekannt entgegen trat. 865  
 Da hofft' ich viel für dich und mich; auch hat  
 Uns bis hierher die Hoffnung nicht betrogen.

## Tasso.

Und ich, der ich betäubt von dem Gewimmel  
 Des drängenden Gewühls, von so viel Glanz  
 Geblendet, und von mancher Leidenschaft 870  
 Bewegt, durch stille Gänge des Palasts  
 An deiner Schwester Seite schweigend ging,  
 Dann in das Zimmer trat, wo du uns bald,  
 Auf deine Frau'n gelehnt, erschienest — Mir  
 Welch ein Moment war dieser! O vergib!  
 Wie den Bezauberten von Rausch und Wahn 875  
 Der Gottheit Nähe leicht und willig heilt;  
 So war auch ich von aller Phantasie,  
 Von jeder Sucht, von jedem ~~falschen~~ Triebe  
 Mit Einem Blick in deinen Blick geheilt. 880  
 Wenn unerfahren die Begierde sich  
 Nach tausend Gegenständen sonst verlor,  
 Trat ich beschämt zuerst in mich zurück,  
 Und lernte nun das Wünschenswerte kennen.  
 So sucht man in dem weiten Sand des Meers  
 Vergebens eine Perle, die verborgen  
 In stillen Schalen eingeschlossen ruht.

885  
*Beautiful figure*

## Prinzessin.

Es fingen schöne Zeiten damals an,  
 Und hätt' uns nicht der Herzog von Urbino  
 Die Schwester weggeführt, uns wären Jahre 890  
 Im schönen, ungetrübten Glück verschwunden.  
 Doch leider jetzt vermessen wir zu sehr  
 Den frohen Geist, die Brust voll Mut und Leben,  
 Den reichen Witz der liebenswürd'gen Frau.

## Tasso.

Ich weiß es nur zu wohl, seit jenem Tage, 895  
 Da sie von hinnen schied, vermochte dir  
 Die reine Freude niemand zu ersetzen.  
 Wie oft zerriß es meine Brust! Wie oft  
 Klagt' ich dem stillen Hain mein Leid um dich!  
 Ach! rief ich aus, hat denn die Schwester nur 900  
 Das Glück, das Recht, der Teuern viel zu sein?  
 Ist denn kein Herz mehr wert, daß sie sich ihm  
 Vertrauen dürfte, kein Gemüt dem ihren  
 Mehr gleich gestimmt? Ist Geist und Witz verloschen?  
 Und war die Eine Frau, so trefflich sie 905  
 Auch war, denn alles? Fürstin! o verzeih'!  
 Da dacht' ich manchmal an mich selbst und wünschte,  
 Dir etwas sein zu können. Wenig nur,  
 Doch etwas, nicht mit Worten, mit der That  
 Wünscht' ich's zu sein, im Leben dir zu zeigen,  
 Wie sich mein Herz im Stillen dir geweiht.  
 Doch es gelang mir nicht, und nur zu oft  
 That ich im Irrtum, was dich schmerzen mußte,  
 Beleidigte den Mann, den du beschütztest,  
 Verwirrte unklug, was du lösen wolltest, 915  
 Und fühlte so mich stets im Augenblick,  
 Wenn ich mich nahen wollte, fern und ferner.

Bruch/  
 unvollst.



## Prinzessin.

Ich habe, Tasso, deinen Willen nie  
Verkannt, und weiß wie du dir selbst zu schaden  
 Geschäftig bist. Anstatt daß meine Schwester  
 Mit jedem, wie er sei, zu leben weiß,  
 So kannst du selbst nach vielen Jahren kaum  
 In einen Freund dich finden.

920

## Tasso.

Tadel mich!

Doch sage mir hernach, wo ist der Mann,  
 Die Frau, mit der ich wie mit dir  
 Aus freiem Busen wagen darf zu reden?

925

## Prinzessin.

Du solltest meinem Bruder dich vertraun.

## Tasso.

Er ist mein Fürst! — Doch glaube nicht, daß mir  
 Der Freiheit wilber Trieb den Busen blähe.  
 Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein,  
Und für den Edlen ist kein schöner Glück,  
 Als einem Fürsten, den er ehrt, zu dienen.  
 Und so ist er mein Herr, und ich empfinde  
 Den ganzen Umfang dieses großen Worts.  
 Nun muß ich schweigen lernen wenn er spricht,  
 Und thun wenn er gebietet, mögen auch  
 Verstand und Herz ihm lebhaft widersprechen.

930

935

## Prinzessin.

Das ist der Fall bei meinem Bruder nie.  
 Und nun, da wir Antonio wieder haben,  
 Ist dir ein neuer kluger Freund gewiß.

## Tasso.

Ich hofft' es ehemals, jetzt verzweift' ich fast.  
 Wie lehrreich wäre mir sein Umgang, nützlich  
 Sein Rat in tausend Fällen! Er besitzt,  
 Ich mag wohl sagen, alles was mir fehlt.  
 Doch — haben alle Götter sich versammelt  
 Geschenke seiner Wiege darzubringen;  
 Die Grazien sind leider ausgeblieben,  
 Und wem die Gaben dieser Holden fehlen,  
 Der kann zwar viel besitzen, vieles geben,  
 Doch läßt sich nie an seinem Busen ruhn.

945

950

## Prinzessin.

Doch läßt sich ihm vertraun, und das ist viel.  
Du mußt von Einem Mann nicht alles fordern,  
 Und dieser leistet was er dir verspricht.  
 Hat er sich erst für deinen Freund erklärt,  
 So sorgt er selbst für dich, wo du dir fehlst.  
Ihr müßt verbunden sein! Ich schmeichle mir  
 Dies schöne Werk in Kurzem zu vollbringen.  
Nur widerstehe nicht wie du es pflegst!  
 So haben wir Lenoren lang' besessen,  
 Die fein und zierlich ist, mit der es leicht  
 Sich leben läßt; auch dieser hast du nie,  
 Wie sie es wünschte, näher treten wollen.

955

960

## Tasso.

Ich habe dir gehorcht, sonst hätt' ich mich  
 Von ihr entfernt anstatt mich ihr zu nahen.  
 So liebenswürdig sie erscheinen kann,  
 Ich weiß nicht wie es ist, konnt' ich nur selten  
 Mit ihr ganz offen sein, und wenn sie auch

965

Die Absicht hat, den Freunden wohlzuthun,  
So fühlt man Absicht und man ist verstimmt.

**Prinzessin.**

Auf diesem Wege werden wir wohl nie  
Gesellschaft finden, Tasso! Dieser Pfad  
Berleitet uns durch einsames Gebüsch,  
Durch stille Thäler fortzuwandern, mehr  
Und mehr verwöhnt sich das Gemüt, und strebt,  
Die goldne Zeit, die ihm von außen mangelt,  
In seinem Innern wieder herzustellen,  
So wenig der Versuch gelingen will.

**Tasso.**

O welches Wort spricht meine Fürstin aus!  
Die goldne Zeit wohin ist sie geflohen?  
Nach der sich jedes Herz vergebens sehnt!  
Da auf der freien Erde Menschen sich  
Wie frohe Herden im Genuß verbreiteten;  
Da ein uralter Baum auf bunter Wiese  
Dem Hirten und der Hirtin Schatten gab,  
Ein jüngeres Gebüsch die zarten Zweige  
Um sehnsuchtsvolle Liebe traulich schlang;  
Wo klar und still auf immer reinem Sande  
Der weiche Fluß die Nymphe sanft umsing;  
Wo in dem Grase die gescheuchte Schlange  
Unschädlich sich verlor, der kühne Faun  
Bom tapfern Jüngling bald bestraft entfloh;  
Wo jeder Vogel in der freien Luft  
Und jedes Tier, durch Berg' und Thäler schweifend,  
Zum Menschen sprach: Erlaubt ist was gefällt.

*A beautiful stanza.*

## Prinzessin.

Mein Freund, die goldne Zeit ist wohl vorbei : 995  
 Allein die Guten bringen sie zurück ;  
 Und soll ich dir gestehen wie ich denke :  
 Die goldne Zeit, womit der Dichter uns  
 Zu schmeicheln pflegt, die schöne Zeit, sie war, 1000  
 So scheint es mir, so wenig als sie ist ;  
 Und war sie je, so war sie nur gewiß,  
 Wie sie uns immer wieder werden kann.  
 Noch treffen sich verwandte Herzen an  
 Und teilen den Genuß der schönen Welt :  
 Nur in dem Wahlspruch ändert sich, mein Freund, 1005  
 Ein einzig Wort : Erlaubt ist was sich ziemt.

## Tasso.

O wenn aus guten, edlen Menschen nur  
 Ein allgemein Gericht bestellt entschiede,  
 Was sich denn ziemt ! anstatt daß jeder glaubt,  
 Es sei auch schicklich was ihm nützlich ist ! 1010  
 Wir sehn ja, dem Gewaltigen, dem Klugen  
 Steht alles wohl, und er erlaubt sich alles.

## Prinzessin.

Willst du genau erfahren was sich ziemt,  
 So frage nur bei edlen Frauen an. 1015  
 Denn ihnen ist am meisten dran gelegen,  
 Daß alles wohl sich zieme was geschieht.  
 Die Schicklichkeit umgibt mit einer Mauer  
 Das zarte leicht verletzliche Geschlecht.  
 Wo Sittlichkeit regiert, regieren sie,  
 Und wo die Frechheit herrscht, da sind sie nichts. 1020  
 Und wirst du die Geschlechter beide fragen :  
 Nach Freiheit strebt der Mann, das Weib nach Sitte.

## Tasso.

Du nennest uns unbändig, roh, gefühllos?

## Prinzessin.

Nicht das! Allein ihr strebt nach fernen Gütern,  
Und euer Streben muß gewaltsam sein. 1025

Ihr wagt es, für die Ewigkeit zu handeln,  
Wenn wir ein einzig nah beschränktes Gut  
Auf dieser Erde nur besitzen möchten,  
Und wünschen, daß es uns beständig bleibe.

Wir sind von keinem Männerherzen sicher, 1030  
Das noch so warm sich einmal uns ergab.

Die Schönheit ist vergänglich, die ihr doch  
Allein zu ehren scheint. Was übrig bleibt,  
Das reizt nicht mehr, und was nicht reizt, ist tot.

Wenn's Männer gäbe, die ein weiblich Herz 1035

Zu schätzen wüßten, die erkennen möchten,  
Welch einen holden Schatz von Treu' und Liebe

Der Busen einer Frau bewahren kann;

Wenn das Gedächtniß einzig schöner Standen  
In euren Seelen lebhaft bleiben wollte; 1040

Wenn euer Blick, der sonst durchdringend ist,  
Auch durch den Schleier bringen könnte, den  
Uns Alter oder Krankheit überwirft:

Wenn der Besitz, der ruhig machen soll,  
Nach fremden Gütern euch nicht lüstern machte: 1045

Dann wär' uns wohl ein schöner Tag erschienen,  
Wir feierten dann unsre goldne Zeit.

## Tasso.

Du sagst mir Worte, die in meiner Brust  
Halb schon entschlafne Sorgen mächtig regen.



## Prinzessin.

Was meinst du, Tasso? Rede frei mit mir.

1050

## Tasso.

Oft hört' ich schon, und diese Tage wieder  
 Hab' ich's gehört, ja hätt' ich's nicht vernommen,  
 So müßt' ich's denken: edle Fürsten streben  
 Nach deiner Hand! Was wir erwarten müssen,  
 Das fürchten wir und möchten schier verzweifeln.  
 Verlassen wirst du uns, es ist natürlich;  
 Doch wie wir's tragen wollen, weiß ich nicht.

1055

## Prinzessin.

Für diesen Augenblick seid unbesorgt!  
 Fast möcht ich sagen: unbesorgt für immer.  
 Hier bin ich gern und gerne mag ich bleiben;  
 Noch weiß ich kein Verhältniß, das mich lockte;  
 Und wenn ihr mich denn ja behalten wollt,  
 So laßt es mir durch Eintracht sehn, und schafft  
 Euch selbst ein glücklich Leben, mir durch euch.

1060

## Tasso.

O lehre mich das Mögliche zu thun!  
 Gewidmet sind dir alle meine Tage.  
 Wenn dich zu preisen, dir zu danken sich  
 Mein Herz entfaltet, dann empfind' ich erst  
 Das reinste Glück, das Menschen fühlen können;  
 Das göttlichste erfuhr ich nur in dir.  
 So unterscheiden sich die Erdengötter  
 Vor andern Menschen, wie das hohe Schicksal  
 Vom Rat und Willen selbst der klügsten Männer  
 Sich unterscheidet. Vieles lassen sie,  
 Wenn wir gewaltsam Wog' auf Woge sehn,

1065

1070

1075

Wie leichte Wellen, unbemerkt vorüber  
 Vor ihren Füßen rauschen, hören nicht  
 Den Sturm, der uns umsaust und niederwirft,  
 Vernehmen unser Flehen kaum, und lassen,  
 Wie wir beschränkten armen Kindern thun, 1080  
 Mit Seufzern und Geschrei die Luft uns füllen.  
 Du hast mich oft, o Göttliche, geduldet,  
 Und wie die Sonne, trocknete dein Blick  
 Den Tau von meinen Augenlidern ab.

**Prinzessin.**

Es ist sehr billig, daß die Frauen dir 1085  
 Auf's freundlichste begegnen; es verherrlicht  
 Dein Lied auf manche Weise das Geschlecht.  
 Zart oder tapfer, hast du stets gewußt  
Sie liebenswert und edel vorzustellen;  
 Und wenn Armide hassenswert erscheint, 1090  
 Verfährt ihr Reiz und ihre Liebe bald.

**Tasso.**

Was auch in meinem Liede wiederklingt,  
 Ich bin nur Einer, Einer alles schuldig!  
 Es schwebt kein geistig unbestimmtes Bild  
 Vor meiner Stirne, das der Seele bald 1095  
 Sich überglänzend nahte, bald entzöge.  
 Mit meinen Augen hab' ich es gesehn,  
 Das Urbild jeder Tugend, jeder Schöne;  
 Was ich nach ihm gebildet, das wird bleiben:  
 Tancredens Heldenliebe zu Chlorinden, 1100  
 Erminiens stille nicht bemerkte Treue,  
 Sophroniens Großheit und Olindens Not,  
 Es sind nicht Schatten, die der Wahn erzeugte,  
 Ich weiß es, sie sind ewig, denn sie sind.

Und was hat mehr das Recht, Jahrhunderte  
Zu bleiben und im Stillen fortzuwirken,  
Als das Geheimnis einer edlen Liebe,  
Dem holden Lied bescheiden anvertraut?

1105

**Prinzessin.**

Und soll ich dir noch einen Vorzug sagen,  
Den unvermerkt sich dieses Lied erschleicht?  
Es lockt uns nach, und nach, wir hören zu,  
Wir hören und wir glauben zu verstehn,  
Was wir verstehn, das können wir nicht tadeln,  
Und so gewinnt uns dieses Lied zulezt.

1110

**Tasso.**

Welch einen Himmel öffnest du vor mir,  
O Fürstin! Macht mich dieser Glanz nicht blind,  
So seh' ich unverhofft ein ewig Glück  
Auf goldnen Strahlen herrlich niedersteigen.

1115

**Prinzessin.**

Nicht weiter, Tasso! Viele Dinge sind's,  
Die wir mit Hestigkeit ergreifen sollen:  
Doch andre können nur durch Mäßigung  
Und durch Entbehren unser eigen werden.  
~~So sagt man, sei die Tugend, sei die Liebe,~~  
~~Die ihr verwandt ist. Das bedenke wohl!~~

1120

**Zweiter Auftritt.**

**Tasso (allein).**

Ist dir's erlaubt die Augen aufzuschlagen?  
Wagst du's umherzusehn? Du bist allein!  
Bernahmen diese Säulen was sie sprach?

1125

Und hast du Zeugen, diese stummen Zeugen  
 Des höchsten Glücks zu fürchten? Es erhebt  
 Die Sonne sich des neuen Lebenstages, II 30  
 Der mit den vorigen sich nicht vergleicht.  
 Hernieder steigend hebt die Göttin schnell  
 Den Sterblichen hinauf. Welch neuer Kreis  
 Entdeckt sich meinem Auge, welches Reich!  
 Wie köstlich wird der heiße Wunsch belohnt! II 35  
 Ich träumte mich dem höchsten Glücke nah,  
 Und dieses Glück ist über alle Träume.  
 Der Blindgeborne denke sich das Licht,  
 Die Farben wie er will; erscheint ihm  
 Der neue Tag, ist's ihm ein neuer Sinn. II 40  
 Voll Mut und Ahnung, freudetrunken schwankend  
 Betret' ich diese Bahn. Du gibst mir viel,  
 Du gibst, wie Erd' und Himmel uns Geschenke  
 Mit vollen Händen übermäßig reichen,  
 Und forderst wieder, was von mir zu fordern II 45  
 Nur eine solche Gabe dich berechtigt.  
 Ich soll entbehren, soll mich mäßig zeigen,  
 Und so verdienen, daß du mir vertraust.  
 Was that ich je, daß sie mich wählen konnte? II 50  
 Was soll ich thun, um ihrer wert zu sein?  
 Sie konnte dir vertraun, und dadurch bist du's.  
 Ja, Fürstin, deinen Worten, deinen Blicken  
 Sei ewig meine Seele ganz geweiht!  
 Ja, fordre was du willst, denn ich bin dein!  
 Sie sende mich, Müh' und Gefahr und Ruhm II 55  
 In fernen Landen aufzusuchen, reiche  
 Im stillen Hain die goldne Leier mir,  
 Sie weihe mich der Ruh' und ihrem Preis:  
 Ihr bin ich, bildend soll sie mich besitzen;

- Mein Herz bewahrte jeden Schatz für Sie. ✓ 1160  
 O hätt' ein tausendfaches Werkzeug mir  
 Ein Gott gegönnt, kaum drückt' ich dann genug  
 Die unaussprechliche Verehrung aus.  
 Des Malers Pinsel und des Dichters Lippe,  
 Die süßeste, die je von frühem Honig 1165  
 Genährt war, wünscht' ich mir. Nein, künftig soll  
 Nicht Tasso zwischen Bäumen, zwischen Menschen  
 Sich einsam, schwach und trübgesinnt verlieren!  
 Er ist nicht mehr allein, er ist mit Dir.  
 O daß die edelste der Thaten sich 1170  
 Hier sichtbar vor mich stellte, rings umgeben  
 Von gräßlicher Gefahr! Ich dränge zu  
 Und wagte gern das Leben, das ich nun  
 Von ihren Händen habe — forderte  
 Die besten Menschen mir zu Freunden auf, 1175  
 Unmögliches mit einer edeln Schar  
 Nach ihrem Wink und Willen zu vollbringen. ✓  
 Voreiliger, warum verbarg dein Mund  
 Nicht das was du empfandst, bis du dich wert  
 Und werter ihr zu Füßen legen konntest? 1180  
 Das war dein Vorsatz, war dein kluger Wunsch.  
 Doch sei es auch! Viel schöner ist es, rein  
 Und unverdient ein solch Geschenk empfangen,  
 Als halb und halb zu wähnen, daß man wohl  
 Es habe fordern dürfen. Blicke freudig! 1185  
 Es ist so groß, so weit, was vor dir liegt;  
 Und hoffnungsvolle Jugend lockt dich wieder  
 In unbekannte, lichte Zukunft hin!  
 — Schwelle, Brust! — O Bitterung des Glücks,  
 Begünst'ge diese Pflanze doch einmal! 1190  
 Sie strebt gen Himmel, tausend Zweige bringen

Aus ihr hervor, entfalten sich zu Blüten.  
 O daß sie Frucht, o daß sie Freude bringe!  
 Daß eine liebe Hand den goldnen Schmuck  
 Aus ihren frischen, reichen Nesten breche!

1195

---

**Dritter Auftritt.**



**Tasso. Antonio.**

**Tasso.**

Sei mir willkommen, den ich gleichsam jetzt  
 Zum erstenmal erblicke! Schöner ward  
 Kein Mann mir angekündigt. Sei willkommen!  
 Dich kenn' ich nun und deinen ganzen Wert,  
 Dir biet' ich ohne Zögern Herz und Hand  
 Und hoffe, daß auch du mich nicht verschmähst.

1200

**Antonio.**

Freigebig bietest du mir schöne Gaben,  
 Und ihren Wert erkenn' ich wie ich soll;  
 Drum laß mich zögern eh' ich sie ergreife.  
 Weiß ich doch nicht, ob ich dir auch dagegen  
 Ein Gleiches geben kann. Ich möchte gern  
 Nicht übereilt und nicht undankbar scheinen:  
 Laß mich für beide klug und sorgsam sein.

1205

**Tasso.**

Wer wird die Klugheit tadeln? Jeder Schritt  
 Des Lebens zeigt, wie sehr sie nötig sei;  
 Doch schöner ist's, wenn uns die Seele sagt,  
 Wo wir der feinen Vorsicht nicht bedürfen.

1210

**Antonio.**

Darüber frage jeder sein Gemüt,  
 Weil er den Fehler selbst zu büßen hat.

## Tasso.

So sei's! Ich habe meine Pflicht gethan; 1215  
 Der Fürstin Wort, die uns zu Freunden wünscht,  
 Hab' ich verehrt und mich dir vorgestellt.  
 Rückhalten durst' ich nicht, Antonio; doch gewiß,  
Zudringen will ich nicht. Es mag denn sein.  
 Zeit und Bekanntschaft heißen dich vielleicht 1220  
 Die Gabe wärmer fordern, die du jetzt  
 So kalt beiseite lehnst und fast verschmähst.

## Antonio.

Der Mäßige wird öfters kalt genannt  
 Von Menschen, die sich warm vor andern glauben,  
 Weil sie die Hitze fliegend überfällt. 1225

## Tasso.

Du tadelst was ich tadel, was ich meide.  
 Auch ich verstehe wohl, so jung ich bin,  
 Der Hefigkeit die Dauer vorzuziehn.

## Antonio.

Sehr weislich! Bleibe stets auf diesem Sinne.

## Tasso.

Du bist berechtigt mir zu raten, mich 1230  
 Zu warnen, denn es steht Erfahrung dir  
 Als lang' erprobte Freundin an der Seite.  
 Doch glaube nur, es horcht ein stilles Herz  
 Auf jedes Tages, jeder Stunde Warnung,  
 Und übt sich ingeheim an jedem Guten,  
 Das deine Strenge neu zu lehren glaubt. 1235

## Antonio.

Es ist wohl angenehm, sich mit sich selbst  
 Beschäft'gen, wenn es nur so nützlich wäre.



Inwendig lernt kein Mensch sein Innerstes  
 Erkennen; denn er mißt nach eignem Maß  
 Sich bald zu klein und leider oft zu groß.  
 Der Mensch erkennt sich nur im Menschen, nur  
 Das Leben lehret jedem was er sei.

**Tasso.**

Mit Beifall und Verehrung hör' ich dich.

**Antonio.**

Und dennoch denkst du wohl bei diesen Worten  
 Ganz etwas anders, als ich sagen will.

**Tasso.**

Auf diese Weise rücken wir nicht näher.  
 Es ist nicht klug, es ist nicht wohl gethan,  
 Vorsätzlich einen Menschen zu verkennen,  
 Er sei auch wer er sei. Der Fürstin Wort  
 Bedurft' es kaum, leicht hab' ich dich erkannt:  
 Ich weiß daß du das Gute willst und schaffst.  
 Dein eigen Schicksal läßt dich unbesorgt;  
 An Andre denkst du, Andern stehst du bei,  
 Und auf des Lebens leicht bewegter Woge  
 Bleibt dir ein stetes Herz. So seh' ich dich.  
 Und was wär' ich, ging' ich dir nicht entgegen?  
 Sucht' ich begierig nicht auch einen Teil  
 An dem verschloss'nen Schatz, den du bewahrst?  
 Ich weiß, es reut dich nicht, wenn du dich öffnest;  
 Ich weiß, du bist mein Freund, wenn du mich kennst:  
 Und eines solchen Freundes bedurft' ich lange.  
 Ich schäme mich der Unerfahrenheit  
 Und meiner Jugend nicht. Still ruhet noch  
 Der Zukunft goldne Wolke mir um's Haupt.

O nimm mich, edler Mann, an deine Brust  
Und weihe mich, den Raschen, Unerfahrenen,  
Zum mäßigen Gebrauch des Lebens ein.

Antonio.

In Einem Augenblicke forderst du,  
Was wohlbedächtig nur die Zeit gewährt.

1270

Tasso.

In Einem Augenblick gewährt die Liebe,  
Was Mühe kaum in langer Zeit erreicht.

Ich bitt' es nicht von dir, ich darf es fordern.

Dich ruf' ich in der Tugend Namen auf,

Die gute Menschen zu verbinden eifert.

1275

Und soll ich dir noch einen Namen nennen?

Die Fürstin hofft's, Sie will's — Eleonore,

Sie will mich zu dir führen, dich zu mir.

O laß uns ihrem Wunsch entgegen gehn!

Laß uns verbunden vor die Göttin treten,

1280

Ihr unsern Dienst, die ganze Seele bieten,

Bereint für sie das Würdigste zu thun.

Noch einmal! — Hier ist meine Hand! Schlag' ein!

Tritt nicht zurück, und weigre dich nicht länger,

O edler Mann, und gönne mir die Wollust,

1285

Die schönste guter Menschen, sich dem Bessern

Vertrauend ohne Rückhalt hinzugeben!

Antonio.

Du gehst mit vollen Segeln! Scheint es doch,

Du bist gewohnt zu siegen, überall

Die Wege breit, die Pforten weit zu finden.

1290

Ich gönne jeden Wert und jedes Glück

Dir gern; allein ich sehe nur zu sehr,

Wir stehn zu weit noch von einander ab.

## Tasso.

Es sei an Jahren, an geprüfem Wert:  
An frohem Mut und Willen weich' ich Keinem. 1295

## Antonio.

Der Wille laßt die Thaten nicht herbei;  
 Der Mut stellt sich die Wege kürzer vor.  
 Wer angelangt am Ziel ist, wird gekrönt,  
 Und oft entbehrt ein Würd'ger eine Krone.  
 Doch gibt es leichte Kränze, Kränze gibt es 1300  
 Von sehr verschiedner Art; sie lassen sich  
 Oft im Spazierengehn bequem erreichen.

## Tasso.

Was eine Gottheit diesem frei gewährt  
 Und jenem streng' versagt, ein solches Gut  
 Erreicht nicht jeder wie er will und mag. 1305

## Antonio.

Schreib' es dem Glück vor andern Göttern zu,  
So hör' ich's gern, denn seine Wahl ist blind.

## Tasso.

Auch die Gerechtigkeit trägt eine Binde  
 Und schließt die Augen jedem Blendwerk zu.

## Antonio.

Das Glück erhebe billig der Beglückte! 1310  
 Er dacht' ihm hundert Augen für's Verdienst  
 Und kluge Wahl und strenge Sorgfalt an,  
 Nenn' es Minerva, nenn' es wie er will,  
 Er halte gnädiges Geschenk für Lohn,  
 Zufälligen Puz für wohlverdienten Schmuck. 1315

## Tasso.

Du brauchst nicht deutlicher zu sein. Es ist genug!

Ich blicke tief dir in das Herz und kenne

Für's ganze Leben dich. O kenne so

Dich meine Fürstin auch! Verschwende nicht

Die Pfeile deiner Augen, deiner Zunge!

1320

Du richtest sie vergebens nach dem Kranze,

Dem unverwelflichen, auf meinem Haupt.

Sei erst so groß, mir ihn nicht zu beneiden!

Dann darfst du mir vielleicht ihn streitig machen.

Ich acht' ihn heilig und das höchste Gut:

1325

Doch zeige mir den Mann, der das erreicht,

Wornach ich strebe, zeige mir den Helden,

Von dem mir die Geschichten nur erzählten;

Den Dichter stell' mir vor, der sich Homerem,

Virgilen sich vergleichen darf, ja, was

1330

Noch mehr gesagt ist, zeige mir den Mann,

Der dreifach diesen Lohn verdiente, den

Die schöne Krone dreifach mehr als mich

Beschämte: dann sollst du mich knieend sehn

Vor jener Gottheit, die mich so begabte;

1335

Nicht eher stünd' ich auf, bis sie die Zierde

Von meinem Haupt auf seins hinüber drückte.

## Antonio.

Bis dahin bleibst du freilich ihrer wert.

## Tasso.

Man wäge mich, das will ich nicht vermeiden;

Allein Verachtung hab' ich nicht verdient.

1340

Die Krone, der mein Fürst mich würdig achtete,

Die meiner Fürstin Hand für mich gewunden,

Soll keiner mir bezweifeln noch begrinsen!

Antonio.

Es ziemt der hohe Ton, die rasche Glut  
Nicht dir zu mir, noch dir an diesem Orte. 1345

Tasso.

Was du dir hier erlaubst, das ziemt auch mir.  
Und ist die Wahrheit wohl von hier verbannt?  
Ist im Palast der freie Geist gekerkert?  
Hat hier ein edler Mensch nur Druck zu dulden?  
Mich dünkt, hier ist die Hoheit erst an ihrem Platz, 1350  
Der Seele Hoheit! Darf sie sich der Nähe  
Der Großen dieser Erde nicht erfreun?  
Sie darf's und soll's. Wir nahen uns dem Fürsten  
Durch Adel nur, der uns von Vätern kam;  
Warum nicht durch's Gemüt, das die Natur 1355  
Nicht jedem groß verlieh, wie sie nicht jedem  
Die Reihe großer Ahnherrn geben konnte.  
Nur Kleinheit sollte hier sich ängstlich fühlen,  
Der Neid, der sich zu seiner Schande zeigt:  
Wie keiner Spinne schmutziges Gewebe 1360  
An diesen Marmorbänden haften soll.

Antonio.

Du zeigst mir selbst mein Recht dich zu verschmäh'n!  
Der übereilte Knabe will des Manns  
Vertraun und Freundschaft mit Gewalt ertrogen? —  
Unfittlich wie du bist, hältst du dich gut? 1365

Tasso.

Viel lieber was ihr euch unfittlich nennt,  
Als was ich mir unedel nennen müßte.

Antonio.

Du bist noch jung genug, daß gute Zucht  
Dich eines bessern Wegs belehren kann.

Tasso.

Nicht jung genug, vor Götzen mich zu neigen, 1370  
Und Trotz mit Trotz zu bänd'gen, alt genug.

Antonio.

Wo Lippenpiel und Saitenspiel entscheiden,  
Ziehst du als Held und Sieger wohl davon. X

Tasso.

Verwegen wär' es, meine Faust zu rühmen,  
Denn sie hat nichts gethan; doch ich vertrau' ihr. X 1375

Antonio.

Du traust auf Schonung, die dich nur zu sehr  
Im frechen Laufe deines Glücks verzog. ↘

Tasso.

Daß ich erwachsen bin, das fühl' ich nun.  
Mit dir am wenigsten hätt' ich gewünscht  
Das Wagespiel der Waffen zu versuchen: 1380  
Allein du schürest Blut auf Blut, es kocht  
Das inn're Mark, die schmerzliche Begier  
Der Rache siedet schäumend in der Brust.  
Bist du der Mann der du dich rühmst, so steh' mir.

Antonio.

Du weißt so wenig wer, als wo du bist. 1385

Tasso.

Kein Heiligtum heißt uns den Schimpf ertragen.  
Du lästerst, du entweihest diesen Ort,  
Nicht ich, der ich Vertraun, Verehrung, Liebe,  
Das schönste Opfer, dir entgegen trug. X  
Dein Geist verunreint dieses Paradies, 1390  
Und deine Worte diesen reinen Saal,  
Nicht meines Herzens schwellendes Gefühl,  
Das braus't, den kleinsten Flecken nicht zu leiden.

**Antonio.**

Welch hoher Geist in einer engen Brust!

**Tasso.**

Hier ist noch Raum dem Busen Luft zu machen. 1395

**Antonio.**

Es macht das Volk sich auch mit Worten Luft.

**Tasso.**

Bist du ein Edelmann wie ich, so zeig' es.

**Antonio.**

Ich bin es wohl, doch weiß ich wo ich bin.

**Tasso.**

Komm mit herab, wo unsre Waffen gelten.

**Antonio.**

Wie du nicht fordern solltest, folg' ich nicht. 1400

**Tasso.**

Der Feigheit ist solch Hindernis willkommen.

**Antonio.**

Der Feige droht nur, wo er sicher ist.

**Tasso.**

Mit Freuden kann ich diesem Schutz entsagen.

**Antonio.**

Vergib dir nur, dem Ort vergibst du nichts.

**Tasso.**

Verzeihe mir der Ort, daß ich es litt. 1405

(Er zieht den Degen.)

Zieh oder folge, wenn ich nicht auf ewig,

Wie ich dich hasse, dich verachten soll!



**Vierter Auftritt.****Alphons. Die Vorigen.****Alphons.**

In welchem Streit treff' ich euch unerwartet?

**Antonio.**

Du findest mich, o Fürst, gelassen stehn  
Vor einem den die Wut ergriffen hat.

1410

**Tasso.**

Ich bete dich als eine Gottheit an,  
Daß du mit Einem Blick mich warnend bändigst.

**Alphons.**

Erzähl', Antonio! Tasso, sag' mir an,  
Wie hat der Zwist sich in mein Haus gedrungen?  
Wie hat er euch ergriffen, von der Bahn  
Der Sitten, der Gesetze kluge Männer  
Im Taumel weggerissen? Ich erstaune.

1415

**Tasso.**

Du kennst uns beide nicht, ich glaub' es wohl.  
Hier dieser Mann, berühmt als klug und sittlich,  
Hat roh und hämisch, wie ein unerzogner,  
Unedler Mensch, sich gegen mich betragen.  
Zutraulich naht' ich ihm, er stieß mich weg;  
Beharrlich liebend drang ich mich zu ihm,  
Und bitter, immer bitt'rer ruht' er nicht,  
Bis er den reinsten Tropfen Bluts in mir  
Zu Galle wandelte. Verzeih'! Du hast mich hier  
Als einen Wütenden getroffen. Dieser  
Hat alle Schuld, wenn ich mich schuldig machte.  
Er hat die Glut gewaltsam angefacht,  
Die mich ergriff und mich und ihn verletzte.

1420

1425

1430

Antonio.

Ihn riß der hohe Dichterschwing hinweg!  
Du hast, o Fürst, zuerst mich angeredet,  
Hast mich gefragt: es sei mir nun erlaubt,  
Nach diesem raschen Redner auch zu sprechen.

Tasso.

O ja, erzähl', erzähl' von Wort zu Wort! 1435  
Und kannst du jede Silbe, jede Miene  
Vor diesen Richter stellen, wag' es nur!  
Beleidige dich selbst zum zweitenmale,  
Und zeuge wider dich! Dagegen will  
Ich keinen Hauch und keinen Pulsschlag leugnen. 1440

Antonio.

Wenn du noch mehr zu reden hast, so sprich:  
Wo nicht, so schweig' und unterbrich mich nicht.  
Ob ich, mein Fürst, ob dieser heiße Kopf  
Den Streit zuerst begonnen? wer es sei,  
Der Unrecht hat? ist eine weite Frage, 1445  
Die wohl zubörderst noch auf sich beruht.

Tasso.

Wie das? Mich dünkt, das ist die erste Frage,  
Wer von uns beiden Recht und Unrecht hat.

Antonio.

Nicht ganz, wie sich's der unbegrenzte Sinn  
Gedenken mag.

Alphons.

Antonio!

Antonio.

Gnädigster, 1450  
Ich ehre deinen Wink, doch laß ihn schweigen:

Hab' ich gesprochen, mag er weiter reden ;  
 Du wirst entscheiden. Also sag' ich nur :  
 Ich kann mit ihm nicht rechten, kann ihn weder  
 Verklagen, noch mich selbst verteid'gen, noch 1455  
 Ihm jezt genug zu thun mich anerbieten.  
 Denn, wie er steht, ist er kein freier Mann.  
 Es waltet über ihm ein schwer Gesetz,  
 Das deine Gnade höchstens lindern wird.  
 Er hat mir hier gedroht, hat mich gefordert ; 1460  
 Vor dir verbarg er kaum das nackte Schwert.  
 Und tratst du, Herr, nicht zwischen uns herein,  
 So stünde jezt auch ich als pflichtvergessen,  
 Mitschuldig und beschämt vor deinem Blick.

Alphons (zu Tasso).

Du hast nicht wohl gethan.

Tasso.

Mich spricht, o Herr, 1465  
 Mein eigen Herz, gewiß auch deines frei.  
 Ja, es ist wahr, ich drohte, forderte,  
 Ich zog. Allein, wie tückisch seine Zunge  
 Mit wohlgewählten Worten mich verlegt,  
 Wie scharf und schnell sein Zahn das feine Gift 1470  
 Mir in das Blut gefloßt, wie er das Fieber  
 Nur mehr und mehr erhitzt — Du denkst es nicht !  
 Gelassen, kalt, hat er mich ausgehalten,  
 Auf's höchste mich getrieben. O ! du kennst,  
 Du kennst ihn nicht, und wirst ihn niemals kennen ! 1475  
 Ich trug ihm warm die schönste Freundschaft an ;  
 Er warf mir meine Gaben vor die Füße ;  
 Und hätte meine Seele nicht geglüht,  
 So war sie deiner Gnade, deines Dienstes

Auf ewig unvert. Hab' ich des Gesetzes  
 Und dieses Orts vergessen, so verzeih. 1480  
 Auf keinem Boden darf ich niedrig sein,  
 Erniedrigung auf keinem Boden dulden.  
 Wenn dieses Herz, es sei auch, wo es will,  
 Dir fehlt und sich, dann strafe, dann verstoße, 1485  
 Und laß mich nie dein Auge wiedersehn.

## Antonio.

Wie leicht der Jüngling schwere Lasten trägt,  
 Und Fehler wie den Staub vom Kleide schüttelt!  
 Es wäre zu verwundern, wenn die Zauberkraft  
 Der Dichtung nicht bekannter wäre, die 1490  
 Mit dem Unmöglichen so gern ihr Spiel  
 Zu treiben liebt. Ob du auch so, mein Fürst,  
 Ob alle deine Diener diese That  
 So unbedeutend halten, zweifel' ich fast.  
 Die Majestät verbreitet ihren Schutz 1495  
 Auf jeden, der sich ihr wie einer Gottheit  
 Und ihrer unverletzten Wohnung naht.  
 Wie an dem Fuße des Altars, bezähmt  
 Sich auf der Schwelle jede Leidenschaft.  
 Da blinkt kein Schwert, da fällt kein drohend Wort, 1500  
 Da fordert selbst Beleid'ung keine Rache.  
 Es bleibt das weite Feld ein offner Raum  
 Für Grimm und Unversöhnlichkeit genug.  
 Dort wird kein Feiger drohn, kein Mann wird fliehn.  
 Hier diese Mauern haben deine Väter 1505  
 Auf Sicherheit gegründet, ihrer Würde  
 Ein Heiligtum befestigt, diese Ruhe  
 Mit schweren Strafen ernst und klug erhalten;  
 Verbannung, Kerker, Tod ergriff den Schuldigen.

Da war kein Ansehn der Person, es hielt 1510  
 Die Milde nicht den Arm des Rechts zurück;  
 Und selbst der Frebler fühlte sich geschreckt.  
 Nun sehen wir nach langem schönem Frieden  
 In das Gebiet der Sitten rohe Wut  
 Im Taumel wiederkehren. Herr, entscheide, 1515  
 Bestrafe! denn wer kann in seiner Pflicht  
 Beschränkten Grenzen wandeln, schüzet ihn  
 Nicht das Gesetz und seines Fürsten Kraft?

**Alphons.**

Mehr als ihr beide sagt und sagen könnt,  
 Läßt unparteiisch das Gemüt mich hören. 1520  
 Ihr hättet schöner eure Pflicht gethan,  
 Wenn ich dies Urtheil nicht zu sprechen hätte.  
 Denn hier sind Recht und Unrecht nah verwandt.  
 Wenn dich Antonio beleidigt hat,  
 So hat er dir auf irgend eine Weise 1525  
 Genug zu thun, wie du es fordern wirst.  
 Mir wär' es lieb, ihr wähltet mich zum Austrag.  
 Indessen, dein Vergehen macht, o Tasso,  
 Dich zum Gefangnen. Wie ich dir vergebe:  
 So lindr' ich das Gesetz um deinetwillen. 1530  
 Verlaß uns, Tasso! Bleib auf deinem Zimmer,  
 Von dir und mit dir selbst allein bewacht.

**Tasso.**

Ist dies, o Fürst, dein richterlicher Spruch?

**Antonio.**

Erkennest du des Vaters Milde nicht?

**Tasso** (zu Antonio).

Mit dir hab' ich vorerst nichts mehr zu reden. 1535

(Zu Alphons.)

O Fürst, es übergibst dein ernstes Wort  
 Mich Freien der Gefangenschaft. Es sei!  
 Du hältst es Recht. Dein heilig Wort verehrend,  
 Heiß' ich mein innres Herz im Tiefsten schweigen.  
 Es ist mir neu, so neu, daß ich fast dich 1540  
 Und mich und diesen schönen Ort nicht kenne.  
 Doch diesen kenn' ich wohl — Gehorchen will ich,  
 Ob ich gleich hier noch manches sagen könnte,  
 Und sagen sollte. Mir verstummt die Lippe.  
 War's ein Verbrechen? Wenigstens es scheint, 1545  
 Ich bin als ein Verbrecher angesehen.  
 Und, was mein Herz auch sagt, ich bin gefangen.

**Alphons.**

Du nimmst es höher, Tasso, als ich selbst.

**Tasso.**

Mir bleibt es unbegreiflich wie es ist;  
 Zwar unbegreiflich nicht, ich bin kein Kind; 1550  
 Ich meine fast, ich müßt' es denken können.  
 Auf einmal winkt mich eine Klarheit an,  
 Doch augenblicklich schließt sich's wieder zu,  
 Ich höre nur mein Urteil, beuge mich.  
 Daß sind zu viel vergebne Worte schon! 1555  
 Gewöhne dich von nun an zu gehorchen,  
 Ohnmächt'ger! du vergaßest wo du standst;  
 Der Götter Saal schien dir auf gleicher Erde,  
 Nun überwältigt dich der jähe Fall.  
 Gehorche gern, denn es geziemt dem Manne, 1560  
 Auch willig das Beschwercliche zu thun.  
 Hier nimm den Degen erst, den du mir gabst,  
 Als ich dem Kardinal nach Frankreich folgte;

Ich führt' ihn nicht mit Ruhm, doch nicht mit Schande,  
 Auch heute nicht. Der hoffnungsvollen Gabe 1565  
 Entäuf'r' ich mich mit tief gerührtem Herzen.

**Ripons.**

Wie ich zu dir gesinnt bin fühlst du nicht.

**Tasso.**

Gehorchen ist mein Los und nicht zu denken!  
 Und leider eines herrlichern Geschenke  
 Verleugnung fordert das Geschick von mir. 1570  
 Die Krone kleidet den Gefangnen nicht:  
 Ich nehme selbst von meinem Haupt die Zierde,  
 Die für die Ewigkeit gegönnt mir schien.  
 Zu früh war mir das schönste Glück verliehen,  
 Und wird, als hätt' ich sein mich überhoben, 1575  
 Mir nur zu bald geraubt.  
 Du nimmst dir selbst, was keiner nehmen konnte,  
 Und was kein Gott zum zweitenmale gibt.  
 Wir Menschen werden wunderbar geprüft;  
 Wir könnten's nicht ertragen, hätt' uns nicht 1580  
 Den holden Leichtsinn die Natur verliehn.  
 Mit unschätzbaren Gütern lehret uns  
 Verschwenderisch die Not gelassen spielen:  
 Wir öffnen willig unsre Hände, daß  
 Unwiederbringlich uns ein Gut entschlüpfe. 1585  
 Mit diesem Kuß vereint sich eine Thräne,  
 Und weiht dich der Vergänglichkeit! Es ist  
 Erlaubt, das holde Zeichen unsrer Schwäche.  
 Wer weinte nicht, wenn das Unsterbliche  
 Vor der Zerstörung selbst nicht sicher ist? 1590  
 Geselle dich zu diesem Degen, der  
 Dich leider nicht erwart, um ihn geschlungen,



Ruhe, wie auf dem Sarg der Tapfern, auf  
 Dem Grabe meines Glücks und meiner Hoffnung!  
 Hier leg' ich beide willig dir zu Füßen; 1595  
 Denn wer ist wohl gewaffnet, wenn du zürnst?  
 Und wer geschmückt, o Herr, den du verkennst?  
 Gefangen geh' ich, warte des Gerichts.  
 (Auf des Fürsten Wink hebt ein Page den Degen mit dem Kranze auf  
 und trägt ihn weg.)

### Fünfter Auftritt.

Alphons. Antonio.

Antonio.

Wo schwärmt der Knabe hin? Mit welchen Farben  
 Malt er sich seinen Wert und sein Geschick? 1600  
 Beschränkt und unerfahren hält die Jugend  
 Sich für ein einzig auserwähltes Wesen,  
 Und alles über alle sich erlaubt.  
 Er fühle sich gestraft, und strafen heißt  
 Dem Jüngling wohlthun, daß der Mann uns danke. 1605

Alphons.

Er ist gestraft, ich fürchte, nur zu viel.

Antonio.

Wenn du gelind mit ihm verfahren magst,  
 So gib, o Fürst, ihm seine Freiheit wieder,  
 Und unsern Zwist entscheide dann das Schwert.

Alphons.

Wenn es die Meinung fordert, mag es sein. 1610  
 Doch sprich, wie hast du seinen Zorn gereizt?

## Antonio.

Ich wüßte kaum zu sagen, wie's geschah.  
 Als Menschen hab' ich ihn vielleicht gekränkt,  
 Als Edelmann hab' ich ihn nicht beleidigt;  
 Und seinen Lippen ist im größten Zorne 1615  
 Kein sittenloses Wort entflohn.

## Alphons.

So schien

Mir euer Streit, und was ich gleich gedacht,  
 Befräftigt deine Rede mir noch mehr.  
 Wenn Männer sich entzweien, hält man billig  
 Den Klügsten für den Schuldigen. Du solltest 1620  
 Mit ihm nicht zürnen; ihn zu leiten stünde  
 Dir besser an. Noch immer ist es Zeit:  
 Hier ist kein Fall, der euch zu streiten zwänge.  
 So lang' mir Friede bleibt, so lange wünsch' ich  
 In meinem Haus ihn zu genießen. Stelle 1625  
 Die Ruhe wieder her; du kannst es leicht. —  
 Lenore Sanvitale mag ihn erst  
 Mit zarter Lippe zu besänft'gen suchen:  
 Dann tritt zu ihm, gib ihm in meinem Namen  
 Die volle Freiheit wieder und gewinne 1630  
 Mit edeln wahren Worten sein Vertrauen.  
 Berrichte das, sobald du immer kannst;  
 Du wirst als Freund und Vater mit ihm sprechen.  
 Noch eh' wir scheiden, will ich Friede wissen,  
 Und dir ist nichts unmöglich, wenn du willst. 1635  
 Wir bleiben lieber eine Stunde länger,  
 Und lassen dann die Frauen sanft vollenden,  
 Was du begannst; und kehren wir zurück,  
 So haben sie von diesem raschen Eindruck

Die letzte Spur vertilgt. Es scheint, Antonio,  
Du willst nicht aus der Uebung kommen! Du  
Hast Ein Geschäft kaum erst vollendet, nun  
Kehrst du zurück und schaffst dir gleich ein neues.  
Ich hoffe, daß auch dieses dir gelingt.

1640

**Antonio.**

Ich bin beschämt und seh' in deinen Worten,  
Wie in dem klarsten Spiegel meine Schuld!  
Gar leicht gehorcht man einem edlen Herrn,  
Der überzeugt, indem er uns gebietet.

1645



## Dritter Aufzug.

---

### Erster Auftritt.

Prinzessin (allein).

Wo bleibt Leonore? Schmerzlicher  
Bewegt mir jeden Augenblick die Sorge 1650  
Das tiefste Herz. Kaum weiß ich was geschah,  
Kaum weiß ich wer von beiden schuldig ist.  
O daß sie käme! Möcht' ich doch nicht gern  
Den Bruder nicht, Antonio nicht sprechen,  
Eh' ich gefaßter bin, eh' ich vernommen, 1655  
Wie alles steht, und was es werden kann.

---

### Zweiter Auftritt.

Prinzessin. Leonore.

Prinzessin.

Was bringst du, Leonore? Sag' mir an:  
Wie steht's um unsre Freunde? Was geschah?

Leonore.

Mehr als wir wissen hab' ich nicht erfahren.  
Sie trafen hart zusammen, Tasso zog, 1660  
Dein Bruder trennte sie: allein es scheint,  
Als habe Tasso diesen Streit begonnen.

Antonio geht frei umher und spricht  
 Mit seinem Fürsten ; Tasso bleibt dagegen  
 Verbannt in seinem Zimmer und allein. 1665

**Prinzessin.**

Gewiß hat ihn Antonio gereizt,  
 Den Hochgestimmten kalt und fremd beleidigt.

**Leonore.**

Ich glaub' es selbst. Denn eine Wolke stand,  
 Schon als er zu ihm trat, um seine Stirn.

**Prinzessin.**

Ach, daß wir doch dem reinen stillen Wink 1670  
 Des Herzens nachzugehn so sehr verlernen !  
 Ganz leise spricht ein Gott in unsrer Brust,  
 Ganz leise, ganz vernehmlich, zeigt uns an,  
 Was zu ergreifen ist und was zu fliehn.  
 Antonio erschien mir heute früh 1675  
 Viel schroffer noch als je, in sich gezogen.  
 Es warnte mich mein Geist, als neben ihn  
 Sich Tasso stellte. Sieh das Aeußre nur  
 Von beiden an, das Angesicht, den Ton,  
 Den Blick, den Tritt ! Es widerstrebt sich alles ; 1680  
 Sie können ewig keine Liebe wechseln.  
 Doch überredete die Hoffnung mich,  
 Die Gleisnerin : sie sind vernünftig beide,  
 Sind edel, unterrichtet, deine Freunde ;  
 Und welch ein Band ist fester als der Guten ? 1685  
 Ich trieb den Jüngling an ; er gab sich ganz ;  
 Wie schön, wie warm ergab er ganz sich mir !  
 O hätt' ich gleich Antonio gesprochen !  
 Ich zauderte ; es war nur kurze Zeit ;

Ich scheute mich, gleich mit den ersten Worten, 1690  
 Und dringend ihm den Jüngling zu empfehlen;  
 Verließ auf Sitte mich und Höflichkeit,  
 Auf den Gebrauch der Welt, der sich so glatt  
 Selbst zwischen Feinde legt; befürchtete  
 Von dem geprüften Manne diese Zähre 1695  
 Der raschen Jugend nicht. Es ist geschehn!  
 Das Uebel stand mir fern, nun ist es da.  
 O gib mir einen Rat! Was ist zu thun?

Leonore.

Wie schwer zu raten sei, das fühlst du selbst  
 Nach dem, was du gesagt. Es ist nicht hier 1700  
 Ein Mißverständnis zwischen Gleichgestimmten;  
 Das stellen Worte, ja im Notfall stellen  
 Es Waffen leicht und glücklich wieder her.  
 Zwei Männer sind's, ich hab' es lang gefühlt,  
 Die darum Feinde sind, weil die Natur 1705  
 Nicht Einen Mann aus ihnen beiden formte.  
 Und wären sie zu ihrem Vorteil flug,  
 So würden sie als Freunde sich verbinden;  
 Dann stünden sie für Einen Mann und gingen,  
 Mit Macht und Glück und Lust durch's Leben hin. 1710  
 So hofft' ich selbst, nun seh' ich wohl, umsonst.  
 Der Zwist von heute, sei er wie er sei,  
 Ist heizulegen: doch das sichert uns  
 Nicht für die Zukunft, für den Morgen nicht.  
 Es wär' am besten, dächt' ich, Tasso reis'te 1715  
 Auf eine Zeit von hier; er könnte ja  
 Nach Rom, auch nach Florenz sich wenden; dort  
 Träf' ich in wenig Wochen ihn und könnte  
 Auf sein Gemüt als eine Freundin wirken.

Du würdest hier indessen den Antonio,  
Der uns so fremd geworden, dir auf's Neue  
Und deinen Freunden näher bringen: so  
Gewährte das, was icht unmöglich scheint,  
~~Die gute Zeit vielleicht, die vieles gibt.~~

1720

**Prinzessin.**

Du willst dich in Genuß, o Freundin, setzen,  
Ich soll entbehren; heißt das billig sein?

1725

**Leonore.**

Entbehren wirst du nichts, als was du doch  
In diesem Falle nicht genießen könntest.

**Prinzessin.**

So ruhig soll ich einen Freund verbannen?

**Leonore.**

Erhalten, den du nur zum Schein verbannst.

1730

**Prinzessin.**

Mein Bruder wird ihn nicht mit Willen lassen.

**Leonore.**

Wenn er es sieht wie wir, so gibt er nach.

**Prinzessin.**

Es ist so schwer, im Freunde sich verdammen.

**Leonore.**

Und dennoch rettetest du den Freund in dir.

**Prinzessin.**

Ich gebe nicht mein Ja, daß es geschehe.

1735

**Leonore.**

So warte noch ein größres Uebel ab.



## Prinzessin.

Du peinigst mich, und weißt nicht ob du nützeß.

## Leonore.

Wir werden bald entdecken, wer sich irrt.

## Prinzessin.

Und soll es sein, so frage mich nicht länger.

## Leonore.

Wer sich entschließen kann, besiegt den Schmerz.

1740

## Prinzessin.

Entschlossen bin ich nicht, allein es sei,  
Wenn er sich nicht auf lange Zeit entfernt —  
Und laß uns für ihn sorgen, Leonore,  
Daß er nicht Mangel etwa künftig leide,  
Daß ihm der Herzog seinen Unterhalt  
Auch in der Ferne willig reichen lasse.  
Sprich mit Antonio, denn er vermag  
Bei meinem Bruder viel und wird den Streit  
Nicht unserm Freund und uns gedenken wollen.

1745

## Leonore.

Ein Wort von dir, Prinzessin, gälte mehr.

1750

## Prinzessin.

Ich kann, du weißt es, meine Freundin, nicht  
Wie's meine Schwester von Urbino kann,  
Für mich und für die Meinen was erbitten.  
Ich lebe gern so stille vor mich hin,  
Und nehme von dem Bruder dankbar an,  
Was er mir immer geben kann und will.  
Ich habe sonst darüber manchen Vortwurf  
Mir selbst gemacht; nun hab' ich überwunden.

1755

Es schalt mich eine Freundin oft darum:  
 Du bist uneigennützig, sagte sie, 1760  
 Das ist recht schön: allein so sehr bist du's,  
 Daß du auch das Bedürfnis deiner Freunde  
 Nicht recht empfinden kannst. Ich lass' es gehn,  
 Und muß denn eben diesen Vorwurf tragen.  
 Um desto mehr erfreut es mich, daß ich 1765  
 Nun in der That dem Freunde nützen kann;  
 Es fällt mir meiner Mutter Erbschaft zu,  
 Und gerne will ich für ihn sorgen helfen.

**Leonore.**

Und ich, o Fürstin, finde mich im Falle,  
 Daß ich als Freundin auch mich zeigen kann. 1770  
 Er ist kein guter Wirt; wo es ihm fehlt,  
 Wird' ich ihm schon geschickt zu helfen wissen.

**Prinzessin.**

So nimm ihn weg, und, soll ich ihn entbehren,  
 Vor allen andern sei er dir gegönnt:  
 Ich seh' es wohl, so wird es besser sein. 1775  
 Muß ich denn wieder diesen Schmerz als gut  
 Und heilsam preisen? Das war mein Geschick  
 Von Jugend auf; ich bin nun dran gewöhnt.  
 Nur halb ist der Verlust des schönsten Glücks,  
 Wenn wir auf den Besitz nicht sicher zählten. 1780

**Leonore.**

Ich hoffe, dich so schön du es verdienst  
 Glücklich zu sehn.

**Prinzessin.**

Leonore! Glücklich?

Wer ist denn glücklich? — Meinen Bruder zwar

Möcht' ich so nennen, denn sein großes Herz  
 Trägt sein Geschick mit immer gleichem Mut; 1785  
 Allein was er verdient, das ward ihm nie.  
 Ist meine Schwester von Urbino glücklich?  
 Das schöne Weib, das edle große Herz!  
 Sie bringt dem jüngern Manne keine Kinder;  
 Er achtet sie, und läßt sie's nicht entgelten, 1790  
 Doch keine Freude wohnt in ihrem Haus.  
 Was half denn unsrer Mutter ihre Klugheit?  
 Die Kenntniß jeder Art, ihr großer Sinn?  
 Konnt' er sie vor dem fremden Irrtum schützen?  
 Man nahm uns von ihr weg: nun ist sie tot; 1795  
 Sie ließ uns Kindern nicht den Trost, daß sie  
 Mit ihrem Gott versöhnt gestorben sei.

#### Leonore.

O blicke nicht nach dem, was jedem fehlt;  
 Betrachte, was noch einem jeden bleibt!  
 Was bleibt nicht dir, Prinzessin?

#### Prinzessin.

Was mir bleibt? 1800

Geduld, Leonore! Neben konnt' ich die  
Von Jugend auf. Wenn Freunde, wenn Geschwister,  
 Bei Fest und Spiel gesellig sich erfreuten,  
 Hielt Krankheit mich auf meinem Zimmer fest,  
 Und in Gesellschaft mancher Leiden mußt' 1805  
 Ich früh entbehren lernen. Eines war,  
 Was in der Einsamkeit mich schön ergözte,  
 Die Freude des Gesangs; ich unterhielt  
 Mich mit mir selbst, ich wiegte Schmerz und Sehnsucht  
 Und jeden Wunsch mit leisen Tönen ein. 1810  
Da wurde Leiden oft Genuß und selbst

Das traurige Gefühl zur Harmonie.

Nicht lang' war mir dies Glück gegönnt, auch dieses  
 Nahm mir der Arzt hinweg: sein streng Gebot  
 Hieß mich verstummen; leben sollt' ich, leiden,  
 Den einz'gen kleinen Trost sollt' ich entbehren.

1815

ah!

**Leonore.**

So viele Freunde fanden sich zu dir,  
 Und nun bist du gesund, bist lebensfroh.

**Prinzessin.**

Ich bin gesund, das heißt, ich bin nicht krank;  
 Und manche Freunde hab' ich, deren Treue  
 Mich glücklich macht. Auch hatt' ich einen Freund —

1820

**Leonore.**

Du hast ihn noch.

**Prinzessin.**

Und werd' ihn bald verlieren.

Der Augenblick, da ich zuerst ihn sah,  
 War vielbedeutend. Kaum erholt' ich mich  
 Von manchen Leiden; Schmerz und Krankheit waren  
 Kaum erst gewichen; still bescheiden blickt' ich  
 In's Leben wieder, freute mich des Tags  
 Und der Geschwister wieder, so beherzt  
 Der süßen Hoffnung reinsten Balsam ein.  
 Ich wagt' es vorwärts in das Leben weiter  
 Hinein zu sehn, und freundliche Gestalten  
 Begegneten mir aus der Ferne. Da,  
 Leonore, stellte mir den Jüngling  
 Die Schwester vor; er kam an ihrer Hand,  
 Und, daß ich dir's gestehe, da ergriff  
Ich mein Gemüt und wird ihn ewig halten.

1825

1830

1835

## Leonore.

O meine Fürstin, laß dich's nicht gereuen!  
 Das Edle zu erkennen ist Gewinnst,  
 Der nimmer uns entrißen werden kann.

## Prinzessin.

Zu fürchten ist das Schöne, das Fürtreffliche, 1840  
 Wie eine Flamme, die so herrlich nützt,  
 So lange sie auf deinem Herde brennt,  
 So lang' sie dir von einer Fackel leuchtet,  
 Wie hold! wer mag, wer kann sie da entbehren?  
 Und frißt sie ungehütet um sich her, 1845  
 Wie elend kann sie machen! Laß mich nun.  
 Ich bin geschwäzig und verbärge besser  
 Auch selbst vor dir, wie schwach ich bin und krank.

## Leonore.

Die Krankheit des Gemütes löset sich  
 In Klagen und Vertrauen am leichtesten auf. 1850

## Prinzessin.

Wenn das Vertrauen heilt, so heil' ich bald;  
 Ich hab' es rein und hab' es ganz zu dir.  
 Ach meine Freundin! Zwar ich bin entschlossen:  
 Er scheide nur! Allein ich fühle schon  
 Den langen ausgedehnten Schmerz der Tage, wenn 1855  
 Ich nun entbehren soll, was mich erfreute.  
 Die Sonne hebt von meinen Augenlidern  
 Nicht mehr sein schön verklärtes Traumbild auf;  
 Die Hoffnung, ihn zu sehen füllt nicht mehr  
 Den kaum erwachten Geist mit froher Sehnsucht; 1860  
 Mein erster Blick hinab in unsre Gärten  
 Sucht ihn vergebens in dem Tau der Schatten.

Wie schön befriedigt fühlte sich der Wunsch  
 Mit ihm zu sein an jedem heitern Abend!  
 Wie mehrte sich im Umgang das Verlangen, 1865  
 Sich mehr zu kennen, mehr sich zu verstehen!  
 Und täglich stimmte das Gemüt sich schöner  
 Zu immer reinern Harmonieen auf.  
 Welch eine Dämmerung fällt nun vor mir ein!  
 Der Sonne Pracht, das fröhliche Gefühl 1870  
 Des hohen Tags, der tausendfachen Welt  
 Glanzreiche Gegenwart ist öd' und tief  
 Im Nebel eingehüllt, der mich umgibt.  
 Sonst war mir jeder Tag ein ganzes Leben;  
 Die Sorge schmiegt, die Ahnung selbst verstummte, 1875  
 Und glücklich eingeschifft, trug uns der Strom  
 Auf leichten Wellen ohne Ruder hin:  
 Nun überfällt in trüber Gegenwart  
 Der Zukunft Schrecken heimlich meine Brust.

**Leonore.**

Die Zukunft gibt dir deine Freunde wieder  
 Und bringt dir neue Freude, neues Glück. 1880

**Prinzessin.**

Was ich besitze, mag ich gern bewahren: —  
 Der Wechsel unterhält, doch nutzt er kaum.  
 Mit jugendlicher Sehnsucht griff ich nie  
 Begierig in den Lostopf fremder Welt, 1885  
 Für mein bedürfend unerfahren Herz  
 Zufällig einen Gegenstand zu haschen.  
 Ihn mußt' ich ehren, darum liebt' ich ihn;  
 Ich mußt' ihn lieben, weil mit ihm mein Leben  
 Zum Leben ward, wie ich es nie gekannt. 1890  
 Erst sagt' ich mir: entferne dich von ihm!

Ich wich und wich und kam nur immer näher,  
 So lieblich angelockt, so hart bestraft!  
 Ein reines, wahres Gut verschwindet mir,  
 Und meiner Sehnsucht schiebt ein böser Geist 1895  
 Statt Freud' und Glück verwandte Schmerzen unter.

### Leonore.

Wenn einer Freundin Wort nicht trösten kann,  
 So wird die stille Kraft der schönen Welt,  
 Der guten Zeit dich unvermerkt erquicken.

### Prinzessin.

Wohl ist sie schön, die Welt! In ihrer Weite 1900  
 Bewegt sich so viel Gutes hin und her.  
 Ach, daß es immer nur um einen Schritt  
 Von uns sich zu entfernen scheint,  
 Und unsre bange Sehnsucht durch das Leben  
 Auch Schritt vor Schritt bis nach dem Grabe lockt! 1905  
 So selten ist es daß die Menschen finden,  
 Was ihnen doch bestimmt gewesen schien,  
 So selten, daß sie das erhalten, was  
 Auch einmal die beglückte Hand ergriff!  
 Es reißt sich los was erst sich uns ergab, 1910  
~~Wir lassen los was wir begierig faßten. \*~~  
 Es gibt ein Glück, allein wir kennen's nicht:  
 Wir kennen's wohl, und wissen's nicht zu schätzen.

### Dritter Auftritt.

#### Leonore (allein).

Wie jammert mich das edle, schöne Herz!  
 Welch traurig Los, das ihrer Hoheit fällt! 1915  
 Ach, sie verliert — und denkst du zu gewinnen?



Ist's denn so nötig daß er sich entfernt?  
 Machst du es nötig, um allein für dich  
 Das Herz und die Talente zu besitzen,  
 Die du bisher mit einer andern teilst, 1920  
 Und ungleich teilst? Ist's redlich so zu handeln?  
 Bist du nicht reich genug? Was fehlt dir noch?  
 Gemahl und Sohn und Güter, Rang und Schönheit,  
 Das hast du alles, und du willst noch ihn  
 Zu diesem allen haben? Liebst du ihn? 1925  
 Was ist es sonst, warum du ihn nicht mehr  
 Entbehren magst? Du darfst es dir gestehn. —  
 Wie reizend ist's, in seinem schönen Geiste  
 Sich selber zu bespiegeln! Wird ein Glück  
 Nicht doppelt groß und herrlich, wenn sein Lied 1930  
 Uns wie auf Himmelswolken trägt und hebt?  
 Dann bist du erst beneidenswert! Du bist,  
 Du hast das nicht allein was viele wünschen;  
 Es weiß, es kennt auch jeder, was du hast!  
 Dich nennt dein Vaterland und sieht auf dich, 1935  
 Das ist der höchste Gipfel jedes Glücks.  
 Ist L a u r a denn allein der Name, der  
 Von allen zarten Lippen klingen soll?  
 Und hatte nur Petrarch allein das Recht  
 Die unbekannte Schöne zu vergöttern? 1940  
 Wo ist ein Mann, der meinem Freunde sich —  
 Vergleichen darf? Wie ihn die Welt verehrt,  
 So wird die Nachwelt ihn verehrend nennen.  
 Wie herrlich ist's, im Glanze dieses Lebens  
 Ihn an der Seite haben! so mit ihm 1945  
 Der Zukunft sich mit leichtem Schritte nahn!  
 Alsdann vermag die Zeit, das Alter nichts  
 Auf dich, und nichts der freche Ruf,

Der hin und her des Beifalls Woge treibt :  
 Das was vergänglich ist, bewahrt sein Lieb ; 1950  
 Du bist noch schön, noch glücklich, wenn schon lange  
 Der Kreis der Dinge dich mit fortgerissen.  
 Du mußt ihn haben, und ihr nimmst du nichts :  
 Denn ihre Neigung zu dem twerten Manne  
~~Ist ihren andern Leidenschaften gleich~~ 1955  
 Sie leuchten, wie der stille Schein des Monds  
 Dem Wandrer spärlich auf dem Pfad zu Nacht ;  
 Sie wärmen nicht und gießen keine Lust  
 Noch Lebensfreud' umher. Sie wird sich freuen,  
 Wenn sie ihn fern, wenn sie ihn glücklich weiß, 1960  
 Wie sie genoß, wenn sie ihn täglich sah.  
 Und dann, ich will mit meinem Freunde nicht  
 Von ihr und diesem Hofe mich verbannen :  
 Ich komme wieder, und ich bring' ihn wieder.  
 So soll es sein ! — Hier kommt der rauhe Freund ; 1965  
 Wir wollen sehn, ob wir ihn zähmen können.

### Vierter Auftritt.

Leonore. Antonio.

Leonore.

Du bringst uns Krieg statt Frieden : scheint es doch,  
 Du kommst aus einem Lager, einer Schlacht,  
 Wo die Gewalt regiert, die Faust entscheidet,  
 Und nicht von Rom, wo feierliche Klugheit 1970  
 Die Hände segnend hebt, und eine Welt  
 Zu ihren Füßen sieht, die gern gehorcht.

Antonio.

Ich muß den Tadel, schöne Freundin, dulden,

Doch die Entschuld'gung liegt nicht weit davon.  
 Es ist gefährlich, wenn man allzu lang' 1975  
 Sich klug und mäßig zeigen muß. Es lauert  
 Der böse Genius dir an der Seite,  
 Und will gewaltsam auch von Zeit zu Zeit  
 Ein Opfer haben. Leider hab' ich's diesmal  
 Auf meiner Freunde Kosten ihm gebracht. 1980

**Leonore.**

Du hast um fremde Menschen dich so lang'  
 Bemüht und dich nach ihrem Sinn gerichtet:  
 Nun, da du deine Freunde wieder siehst,  
 Verkennst du sie und redest wie mit Fremden.

**Antonio.**

Da liegt, geliebte Freundin, die Gefahr! 1985  
 Mit fremden Menschen nimmt man sich zusammen,  
 Da merkt man auf, da sucht man seinen Zweck  
 In ihrer Gunst, damit sie nutzen sollen;  
 Allein bei Freunden läßt ~~man frei sich~~ gehn,  
 Man ruht in ihrer Liebe, man erlaubt 1990  
 Sich eine Laune, ungezügelter wirkt  
 Die Leidenschaft, und so verletzen wir  
 Am ersten die, die wir am zärtlichsten lieben.

**Leonore.**

In dieser ruhigen ~~Betrachtung~~ find' ich dich  
 Schon ganz, mein teurer Freund, mit Freuden wieder. 1995

**Antonio.**

Ja, mich verdrießt — und ich bekenn' es gern —  
 Daß ich mich heut so ohne Maß verlor.  
 Allein gestehe, wenn ein wahrer Mann  
 Mit heißer Stirn von saurer Arbeit kommt,

Und spät am Abend in ersehnten Schatten 2000  
 Zu neuer Mühe auszuruhen denkt,  
 Und findet dann von einem Müßiggänger  
 Den Schatten breit besessen, soll er nicht  
 Auch etwas Menschliches in dem Busen fühlen?

**Leonore.**

Wenn er recht menschlich ist, so wird er auch 2005  
 Den Schatten gern mit einem Manne teilen,  
 Der ihm die Ruhe süß, die Arbeit leicht  
 Durch ein Gespräch, durch holde Töne macht.  
 Der Baum ist breit, mein Freund, der Schatten gibt,  
 Und keiner braucht den andern zu verdrängen. 2010

**Antonio.**

Wir wollen uns, Leonore, nicht  
 Mit einem Gleichnis hin und wieder spielen.  
 Gar viele Dinge sind in dieser Welt,  
 Die man dem andern gönnt und gerne teilt;  
 Jedoch es ist ein Schatz, den man allein 2015  
 Dem Hochverdienten gerne gönnen mag,  
 Ein andrer, den man mit dem Höchstverdienten  
 Mit gutem Willen niemals teilen wird —  
 Und fragst du mich nach diesen beiden Schätzen;  
 Der Lorbeer ist es und die Gunst der Frauen. 2020

**Leonore.**

Hat jener Kranz um unsers Jünglings Haupt  
 Den ernstest Mann beleidigt? Hättest du  
 Für seine Mühe, seine schöne Dichtung,  
 Bescheidnern Lohn doch selbst nicht finden können.  
 Denn ein Verdienst das außerirdisch ist, 2025  
 Das in den Lüften schwebt, in Tönen nur,

In leichten Bildern unsern Geist umgaukelt,  
 Es wird denn auch mit einem schönen Bilde,  
 Mit einem holden Zeichen nur belohnt;  
 Und wenn er selbst die Erde kaum berührt, 2030  
 Berührt der höchste Lohn ihm kaum das Haupt.  
 Ein unfruchtbarer Zweig ist das Geschenk,  
 Das der Verehrer unfruchtbare Neigung  
 Ihm gerne bringt, damit sie einer Schuld  
 Auf's leicht'ste sich entlade. Du mißgönntst 2035  
 Dem Bild des Märtyrers den goldnen Schein  
 Um's kahle Haupt wohl schwerlich; und gewiß,  
 Der Lorbeerfranz ist, wo er Dir erscheint,  
 Ein Zeichen mehr des Leidens als des Glücks.

Antonio.

Will etwa mich dein liebenswürdig'ger Mund 2040  
 Die Eitelkeit der Welt verachten lehren?

Leonore.

Ein jedes Gut nach seinem Wert zu schätzen,  
 Brauch' ich dich nicht zu lehren. Aber doch,  
 Es scheint, von Zeit zu Zeit bedarf der Weise,  
 So sehr wie andre, daß man ihm die Güter, 2045  
 Die er besitzt, im rechten Lichte zeige.  
 Du, edler Mann, du wirst an ein Phantom  
 Von Gunst und Ehre keinen Anspruch machen.  
 Der Dienst, mit dem du deinem Fürsten dich,  
 Mit dem du deine Freunde dir verbindest, 2050  
 Ist wirkend, ist lebendig, und so muß  
 Der Lohn auch wirklich und lebendig sein.  
 Dein Lorbeer ist das fürstliche Vertraun, ✕  
 Das auf den Schultern dir, als liebe Last,

Gehäuft und leicht getragen ruht; es ist  
 Dein Ruhm das allgemeine Zutraun. ✓

2055

**Antonio.**

Und von der Gunst der Frauen sagst du nichts;  
 Die willst du mir doch nicht entbehrlich schildern?

**Leonore.**

Wie man es nimmt. Denn du entbehrst sie nicht,  
 Und leichter wäre sie dir zu entbehren, 2060  
 Als sie es jenem guten Mann nicht ist. X  
 Denn sag', geläng' es einer Frau, wenn sie  
 Nach ihrer Art für dich zu sorgen dächte,  
 Mit dir sich zu beschäft'gen unternähme?  
 Bei dir ist alles Ordnung, Sicherheit; 2065  
 Du sorgst für Dich, wie du für andre sorgst,  
~~Du hast was man dir geben möchte.~~ Jener  
 Beschäftigt uns in unserm eignen Fache.  
 Ihm fehlt's an tausend Kleinigkeiten, die  
 Zu schaffen eine Frau sich gern bemüht. 2070  
 Das schönste Leinenzeug, ein seiden Kleid  
 Mit etwas Stickerei, das trägt er gern.  
 Er sieht sich gern gepuht, vielmehr, er kann  
 Unedlen Stoff, der nur den Knecht bezeichnet,  
 An seinem Leib nicht dulden, alles soll 2075  
 Ihm fein und gut und schön und edel stehn.  
 Und dennoch hat er kein Geschick, das alles  
 Sich anzuschaffen, wenn er es besitzt,  
 Sich zu erhalten; immer fehlt es ihm  
~~An Geld, an Sorgsamkeit.~~ Bald läßt er da 2080  
 Ein Stück, bald eines dort. Er lehret nie  
 Von einer Reise wieder, daß ihm nicht  
 Ein Drittel seiner Sachen fehle. Bald

Bestiehlt ihn der Bediente. So, Antonio,  
Hat man für ihn das ganze Jahr zu sorgen. 2085

Antonio.

Und diese Sorge macht ihn lieb und lieber.  
Glücksel'ger Jüngling, dem man seine Mängel  
Zur Tugend rechnet, dem so schön vergönnt ist,  
Den Knaben noch als Mann zu spielen, der  
Sich seiner holden Schwäche rühmen darf! 2090  
 Du müßtest mir verzeihen, schöne Freundin,  
Wenn ich auch hier ein wenig bitter würde.  
 Du sagst nicht alles, sagst nicht was er wagt,  
 Und daß er klüger ist als wie man denkt.  
 Er rühmt sich zweier Flammen! knüpft und löst 2095  
 Die Knoten hin und wieder und gewinnt  
 Mit solchen Künsten solche Herzen! Ist's  
 Zu glauben?

Leonore.

Gut! Selbst das beweist ja schon,  
 Daß es nur Freundschaft ist, was uns belebt.  
 Und wenn wir denn auch Lieb' um Liebe tauschten, 2100  
 Belohnten wir das schöne Herz nicht billig,  
 Das ganz sich selbst vergift und hingegeben  
 Im holden Traum für seine Freunde lebt?

Antonio.

Betöht ihn nur und immer mehr und mehr,  
Laßt seine Selbstigkeit für Liebe gelten, L 2105  
 Beleidigt alle Freunde, die sich euch  
 Mit treuer Seele widmen, gebt dem Stolzen  
 Freiwilligen Tribut, zerstöret ganz  
 Den schönen Kreis geselligen Vertrauns!



## Leonore.

Wir sind nicht so partiisch wie du glaubst, 2110  
 Ermahnen unsern Freund in manchen Fällen;  
 Wir wünschen ihn zu bilden, daß er mehr  
 Sich selbst genieße, mehr sich zu genießen  
 Den andern geben könne. Was an ihm  
 Zu tadeln ist, das bleibt uns nicht verborgen. 2115

## Antonio.

Doch lobt ihr vieles was zu tadeln wäre.  
 Ich kenn' ihn lang', er ist so leicht zu kennen,  
 Und ist zu stolz sich zu verbergen. Bald  
 Versinkt er in sich selbst, als wäre ganz  
 Die Welt in seinem Busen, er sich ganz 2120  
 In seiner Welt genug, und alles rings  
 Umher verschwindet ihm. Er läßt es gehn,  
 Läßt's fallen, stößt's hinweg und ruht in sich —  
 Auf einmal, wie ein unbemerkter Funke  
 Die Mine zündet, sei es Freude, Leid, 2125  
 Zorn oder Grille, heftig bricht er aus:  
 Dann will er alles fassen, alles halten,  
 Dann soll geschehn, was er sich denken mag;  
 In einem Augenblicke soll entstehn,  
 Was Jahre lang bereitet werden sollte, 2130  
 In einem Augenblick gehoben sein,  
 Was Mühe kaum in Jahren lösen könnte.  
 Er fordert das Unmögliche von sich, X X  
 Damit er es von andern fordern dürfe.  
 Die letzten Enden aller Dinge will 2135  
 Sein Geist zusammenfassen; das gelingt  
 Kaum Einem unter Millionen Menschen,  
 Und er ist nicht der Mann: er fällt zuletzt,  
 Um nichts gebessert, in sich selbst zurück.

**Leonore.**

Er schadet andern nicht, er schadet sich.

2140

**Antonio.**

Und doch verletzt er andre nur zu sehr.  
Kannst du es leugnen, daß im Augenblick  
Der Leidenschaft, die ihn behend ergreift,  
Er auf den Fürsten, auf die Fürstin selbst,  
Auf wen es sei, zu schmähn, zu lästern wag? 2145  
Zwar augenblicklich nur; allein genug,  
Der Augenblick kommt wieder: er beherrscht  
So wenig seinen Mund als seine Brust.

**Leonore.**

Ich sollte denken, wenn er sich von hier  
Auf eine kurze Zeit entfernte, sollt'  
Es wohl für ihn und andre nützlich sein.

2150

**Antonio.**

Vielleicht, vielleicht auch nicht. Doch eben jetzt  
Ist nicht daran zu denken: denn ich will  
Den Fehler nicht auf meine Schultern laden;  
Es könnte scheinen, daß ich ihn vertreibe, 2155  
Und ich vertreib' ihn nicht. Um meinethwillen  
Kann er an unserm Hofe ruhig bleiben;  
Und wenn er sich mit mir versöhnen will,  
Und wenn er meinen Rat befolgen kann,  
So werden wir ganz leidlich leben können.

2160

**Leonore.**

Nun hoffst du selbst auf ein Gemüt zu wirken,  
Das dir vor Kurzem noch verloren schien.

**Antonio.**

Wir hoffen immer, und in allen Dingen  
Ist besser hoffen als verzweifeln. Denn

• Wer kann das Mögliche berechnen? Er 2165  
Ist unserm Fürsten wert. Er muß uns bleiben.  
Und bilden wir dann auch umsonst an ihm,  
So ist er nicht der einz'ge, den wir dulden.

**Leonore.**

So ohne Leidenschaft, so unparteiisch  
Glaubt' ich dich nicht. Du hast dich schnell bekehrt 2170

**Antonio.**

Das Alter muß doch Einen Vorzug haben,  
Daß, wenn es auch dem Irrtum nicht entgeht,  
Es doch sich auf der Stelle fassen kann.  
Du warst, mich deinem Freunde zu versöhnen,  
Zuerst bemüht. Nun bitt' ich es von dir. 2175  
Thu' was du kannst, daß dieser Mann sich finde,  
Und alles wieder bald in Gleichem sei.  
Ich gehe selbst zu ihm, sobald ich nur  
Von dir erfahre, daß er ruhig ist,  
Sobald du glaubst daß meine Gegenwart 2180  
Das Uebel nicht vermehrt. Doch was du thust,  
Das thu' in dieser Stunde; denn es geht  
Alphons heut' abend noch zurück, und ich  
Werd' ihn begleiten. Leb' indessen wohl.

**Fünfter Auftritt.**

**Leonore** (allein).

Für diesmal, lieber Freund, sind wir nicht eins;  
Mein Vorteil und der deine gehen heut'  
Nicht Hand in Hand. Ich nütze diese Zeit  
Und suche Tasso zu gewinnen. Schnell! 2185

## Vierter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Zimmer.

Tasso (allein).

Bist du aus einem Traum erwacht, und hat  
 Der schöne Trug auf einmal dich verlassen? 2190  
 Hat dich an einem Tag der höchsten Lust  
 Ein Schlaf gebändigt, hält und ängstet nun  
 Mit schweren Fesseln deine Seele? Ja,  
 Du wachst und träumst. Wo sind die Stunden hin,  
 Die um dein Haupt mit Blumenkränzen spielten? 2195  
 Die Tage, wo dein Geist mit freier Sehnsucht  
 Des Himmels ausgespanntes Blau durchdrang?  
 Und dennoch lebst du noch, und fühlst dich an,  
 Du fühlst dich an, und weißt nicht ob du lebst.  
 Ist's meine Schuld, ist's eines andern Schuld, 2200  
 Daß ich mich nun als schuldig hier befinde?  
 Hab' ich verbrochen, daß ich leiden soll?  
 Ist nicht mein ganzer Fehler ein Verdienst?  
 Ich sah ihn an, und ward vom guten Willen,  
 Vom Hoffnungswahn des Herzens übereilt: 2205  
 Der sei ein Mensch, der menschlich Ansehn trägt.  
 Ich ging mit off'nen Armen auf ihn los,  
 Und fühlte Schloß und Riegel, keine Brust.  
 O hatt' ich doch so klug mir ausgedacht,  
 Wie ich den Mann empfangen wollte, der 2210

Von alten Zeiten mir verdächtig war!

Allein was immer dir begegnet sei,

So halte dich an der Gewißheit fest:

Ich habe sie gesehn! Sie stand vor mir!

Sie sprach zu mir, ich habe sie vernommen!

2215

Der Blick, der Ton, der Worte holder Sinn,

Sie sind auf ewig mein, es raubt sie nicht

Die Zeit, das Schicksal, noch das wilde Glück!

Und hob mein Geist sich da zu schnell empor,

Und ließ ich allzu rasch in meinem Busen

2220

Der Flamme Lust, die mich nun selbst verzehrt,

So kann mich's nicht gereun, und wäre selbst

Auf ewig das Geschick des Lebens hin.

Ich widmete mich ihr, und folgte froh

Dem Winke, der mich in's Verderben rief.

2225

Es sei! So hab' ich mich doch wert gezeigt

Des köstlichen Vertrauns, das mich erquickt,

In dieser Stunde selbst erquickt, die mir

Die schwarze Pforte langer Trauerzeit

Gewaltsam öffnet. — Ja, nun ist's gethan!

2230

Es geht die Sonne mir der schönsten Gunst

Auf einmal unter; seinen holden Blick

Entziehet mir der Fürst, und läßt mich hier

Auf düstrem, schmalem Pfad verloren stehn.

Das häßliche zweideutige Geflügel,

2235

Das leidige Gefolg' der alten Nacht,

Es schwärmt hervor und wirrt mir um das Haupt.

Wohin, wohin beweg' ich meinen Schritt,

Dem Ekel zu entflieh'n, der mich umsauf't,

Dem Abgrund zu entgehn, der vor mir liegt?

2240

**Dweiter Auftritt.****Leonore. Tasso.****Leonore.**

Was ist begegnet? Lieber Tasso, hat  
 Dein Eifer dich, dein Argwohn so getrieben?  
 Wie ist's geschehn? Wir alle stehn bestürzt.  
 Und deine Sanftmut, dein gefällig Wesen,  
 Dein schneller Blick, dein richtiger Verstand, 2245  
 Mit dem du jedem gibst was ihm gehört,  
 Dein Gleichmut, der erträgt, was zu ertragen  
 Der Edle bald, der Eitle selten lernt,  
 Die kluge Herrschaft über Zung' und Lippe —  
 Mein treuer Freund, fast ganz verkenn' ich dich. 2250

**Tasso.**

Und wenn das alles nun verloren wäre?  
 Wenn einen Freund, den du einst reich geglaubt,  
 Auf einmal du als einen Bettler fändest?  
 Wohl hast du recht, ich bin nicht mehr ich selbst,  
 Und bin's doch noch so gut als wie ich's war. 2255  
 Es scheint ein Rätsel, und doch ist es keins.  
 Der stille Mond, der dich bei Nacht erfreut,  
 Dein Auge, dein Gemüt mit seinem Schein  
 Unwiderstehlich lockt, er schwebt am Tage  
 Ein unbedeutend blaßes Wölkchen hin. 2260  
~~Ich bin vom Glanz des Tages überschienen,~~  
 Ihr kennet mich, ich kenne mich nicht mehr.

**Leonore.**

Was du mir sagst, mein Freund, versteh' ich nicht,  
 Wie du es sagst. Erkläre dich mit mir.

Hat die Beleidigung des schroffen Manns 2265  
 Dich so gekränkt, daß du dich selbst und uns  
 So ganz verkennen magst? Vertraue mir.

**Tasso.**

Ich bin nicht der Beleidigte, du siehst  
 Mich ja bestraft, weil ich beleidigt habe.  
 Die Knoten vieler Worte löst das Schwert, 2270  
 Gar leicht und schnell, allein ich bin gefangen.  
 Du weißt wohl kaum — erschrick nicht, zarte Freundin —  
 Du triffst den Freund in einem Kerker an.  
 Mich züchtiget der Fürst wie einen Schüler.  
 Ich will mit ihm nicht rechten, kann es nicht. 2275

**Leonore.**

Du scheinst mehr als billig ist bewegt.

**Tasso.**

Hältst du mich für so schwach, für so ein Kind,  
 Daß solch ein Fall mich gleich zerrütten könne?  
 Das was geschehn ist kränkt mich nicht so tief,  
 Allein das kränkt mich was es mir bedeutet. 2280  
 Laß meine Meider, meine Feinde mir  
Gewähren! Frei und offen ist das Feld.

**Leonore.**

Du hast gar manchen fälschlich in Verdacht,  
 Ich habe selbst mich überzeugen können.  
 Und auch Antonio seindet dich nicht an, 2285  
 Wie du es wähnst. Der heutige Verdruß —

**Tasso.**

Den laß' ich ganz bei Seite, nehme nur  
 Antonio wie er war und wie er bleibt.  
 Verdrießlich fiel mir stets die steife Klugheit,



Und daß er immer nur den Meister spielt. 2290

Anstatt zu forschen, ob des Hörers Geist  
Nicht schon für sich auf guten Spuren wandle,  
Belehrt er dich von manchem, das du besser  
Und tiefer fühltest, und vernimmt kein Wort  
Das du ihm sagst, und wird dich stets verkennen. 2295

Verkannt zu sein, verkannt von einem Stolzen,  
Der lächelnd dich zu übersehen glaubt!

~~Ich bin so alt noch nicht und nicht so klug,~~  
Daß ich nur duldbend gegenlächeln sollte. ~~X~~  
Früh oder spät, es konnte sich nicht halten, 2300

Wir mußten brechen; später wär' es nur  
Um desto schlimmer worden. Einen Herrn  
Erkenn' ich nur, den Herrn der mich ernährt,  
Dem folg' ich gern, sonst will ich keinen Meister.

~~Frei will ich sein im Denken und im Dichten;~~  
~~Im Handeln schränkt die Welt genug uns ein.~~ 2305

### Leonore.

Er spricht mit Achtung oft genug von dir.

### Tasso.

Mit Schonung, willst du sagen, fein und klug.  
Und das verdrießt mich eben; denn er weiß  
So glatt und so bedingt zu sprechen, daß 2310  
Sein Lob erst recht zu Tadel wird, und daß  
Nichts mehr, nichts tiefer dich verletzt, als Lob  
Aus seinem Munde.

### Leonore.

Möchtest du, mein Freund,  
Bernommen haben, wie er sonst von dir  
Und dem Talente sprach, das dir vor vielen 2315

Die gütige Natur verlieh. Er fühlt gewiß  
Das was du bist und hast, und schätzt es auch.

Tasso.

O glaube mir, ein selbstisches Gemüt

~~Kann nicht der Qual des engen Neids entfliehen.~~

Ein solcher Mann verzeiht dem andern wohl

2320

Vermögen, Stand und Ehre; denn er denkt,

Das hast du selbst, das hast du wenn du willst,

Wenn du beharrst, wenn dich das Glück begünstigt.

Doch das was die Natur allein verleiht,

Was jeglicher Bemühung, jedem Streben

2325

Stets unerreichbar bleibt, was weder Gold,

Noch Schwert, noch Klugheit, noch Beharrlichkeit

Erzwingen kann, das wird er nie verzeihn.

Er gönnt es mir? Er, der mit steifem Sinn

Die Gunst der Musen zu ~~ertrocken~~ glaubt?

2330

Der, wenn er die Gedanken mancher Dichter

Zusammenreihet, sich selbst ein Dichter scheint?

Weit eher gönnt er mir des Fürsten Gunst,

Die er doch gern auf sich beschränken möchte,

Als das Talent, das jene Himmlischen

Dem armen, dem verwais'ten Jüngling gaben.

2335

Leonore.

O sähest du so klar, wie ich es sehe!

Du irrst dich über ihn; so ist er nicht.

Tasso.

~~Und irr' ich mich an ihm, so irr' ich gern!~~

Ich denk' ihn mir als meinen ärgsten Feind,

2340

Und wär' ~~untroöstlich~~, wenn ich mir ihn nun

Gelinder denken müßte. Thöricht ist's,

In allen Stücken billig sein; es heißt

Sein eigen Selbst zerstören. Sind die Menschen  
Denn gegen uns so billig? Nein, o nein! 2345

Der Mensch bedarf in seinem engen Wesen

Der doppelten Empfindung, Lieb' und Haß.

Bedarf er nicht der Nacht als wie des Tags?

Des Schlafens wie des Wachens? Nein, ich muß

Von nun an diesen Mann als Gegenstand 2350

Von meinem tiefsten Haß behalten; nichts

Kann mir die Lust entreißen, schlimm und schlimmer

Von ihm zu denken.

**Leonore.**

Willst du, teurer Freund,

Von deinem Sinn nicht lassen, seh' ich kaum

Wie du am Hofe länger bleiben willst. 2355

Du weißt wie viel er gilt und gelten muß.

**Tasso.**

Wie sehr ich längst, o schöne Freundin, hier

Schon überflüssig bin, das weiß ich wohl.

**Leonore.**

Das bist du nicht, das kannst du nimmer werden!

Du weißt vielmehr wie gern der Fürst mit dir, 2360

Wie gern die Fürstin mit dir lebt; und kommt

Die Schwester von Urbino, kommt sie fast

So sehr um dein't: als der Geschwister willen.

Sie denken alle gut und gleich von dir,

Und jegliches vertraut dir unbedingt. 2365

**Tasso.**

O Leonore, welch Vertraun ist das?

Hat er von seinem Staate je ein Wort,

Ein ernstes Wort mit mir gesprochen? Kam

Ein eigner Fall, worüber er sogar

In meiner Gegenwart mit seiner Schwester, 2376  
 Mit andern sich beriet, mich fragt' er nie.  
 Da hieß es immer nur: Antonio kommt!  
 Man muß Antonio schreiben! Fragt Antonio!

**Leonore.**

Du klagst anstatt zu danken. Wenn er dich  
 In unbedingter Freiheit lassen mag, 2375  
 So ehrt er dich, wie er dich ehren kann.

**Tasso.**

Er läßt mich ruhn, weil er mich unnütz glaubt.

**Leonore.**

Du bist nicht unnütz, eben weil du ruhst.  
 So lange hegst du schon Verdruß und Sorge,  
 Wie ein geliebtes Kind, an deiner Brust. 2380  
 Ich hab' es oft bedacht, und mag's bedenken  
 Wie ich es will, auf diesem schönen Boden,  
 Wohin das Glück dich zu verpflanzen schien,  
 Gedeihst du nicht. O Tasso! — Hat' ich dir's?  
 Sprech' ich es aus? — Du solltest dich entfernen! 2385

**Tasso.**

Berschone nicht den Kranken, lieber Arzt!  
 Reich' ihm das Mittel, denke nicht daran,  
 Ob's bitter sei. — Ob er genesen könne,  
 Das überlege wohl, o kluge, gute Freundin!  
 Ich seh' es alles selbst, es ist vorbei! 2390  
 Ich kann ihm wohl verzeihen, er nicht mir;  
 Und sein bedarf man, leider meiner nicht.  
 Und er ist klug, und leider bin ich's nicht.  
 Er wirkt zu meinem Schaden, und ich kann,  
 Ich mag nicht gegenwirken. Meine Freunde, 2395

Sie lassen's gehn, sie sehen's anders an,  
 Sie widerstreben kaum, und sollten kämpfen.  
 Du glaubst, ich soll hinweg; ich glaub' es selbst —  
 So lebt denn wohl! Ich werd' auch das ertragen.  
 Ihr seid von mir geschieden — werd' auch mir, 2400  
 Von euch zu scheiden, Kraft und Mut verleihn!

**Leonore.**

~~Auch in der Ferne zeigt sich alles reiner,~~  
~~Was in der Gegenwart uns nur verwirrt.~~  
 Vielleicht wirst du erkennen welche Liebe  
 Dich überall umgab, und welchen Wert 2405  
 Die Treue wahrer Freunde hat, und wie  
 Die weite Welt die Nächsten nicht ersetzt.

**Tasso.**

Das werden wir erfahren! Kenn' ich doch  
 Die Welt von Jugend auf, wie sie so leicht  
 Uns hilflos, einsam läßt und ihren Weg 2410  
 Wie Sonn' und Mond und andre Götter geht.

**Leonore.**

Bernimmst du mich, mein Freund, so sollst du nie  
 Die traurige Erfahrung wiederholen.  
 Soll ich dir raten, so begibst du dich  
 Erst nach Florenz, und eine Freundin wird 2415  
 Gar freundlich für dich sorgen. Sei getrost,  
 Ich bin es selbst. Ich reise, den Gemahl  
 Die nächsten Tage dort zu finden, kann  
 Nichts freudiger für ihn und mich bereiten,  
 Als wenn ich dich in unsre Mitte bringe. 2420  
 Ich sage dir kein Wort, du weißt es selbst,  
 Welch einem Fürsten du dich nahen wirst,  
 Und welche Männer diese schöne Stadt

In ihrem Busen hegt, und welche Frauen.  
Du schweigst? Bedenk' es wohl! Entschließe dich. 2425

**Tasso.**

Gar reizend ist, was du mir sagst, so ganz  
Dem Wunsch gemäß, den ich im Stillen nähre;  
Allein es ist zu neu: ich bitte dich,  
Laß mich bedenken, ich beschließe bald.

**Leonore.**

Ich gehe mit der schönsten Hoffnung weg 2430  
Für dich und uns und auch für dieses Haus.  
Bedenke nur, und wenn du recht bedenkst,  
So wirst du schwerlich etwas Bessres denken.

**Tasso.**

Noch eins, geliebte Freundin! sage mir,  
Wie ist die Fürstin gegen mich gesinnt? 2435  
War sie erzürnt auf mich? Was sagte sie? —  
Sie hat mich sehr getadelt? Rede frei.

**Leonore.**

Da sie dich kennt, hat sie dich leicht entschuldigt.

**Tasso.**

Hab' ich bei ihr verloren? Schmeichle nicht.

**Leonore.**

Der Frauen Gunst wird nicht so leicht verscherzt. 2440

**Tasso.**

Wird sie mich gern entlassen, wenn ich gehe?

**Leonore.**

Wenn es zu deinem Wohl gereicht, gewiß.

**Tasso.**

Werd' ich des Fürsten Gnade nicht verlieren?

**Leonore.**

In seiner Großmut kannst du sicher ruhn.

**Tasso.**

Und lassen wir die Fürstin ganz allein? 2445  
Du gehst hinweg; und wenn ich wenig bin,  
So weiß ich doch daß ich ihr etwas war.

**Leonore.**

Gar freundliche Gesellschaft leistet uns  
Ein ferner Freund, wenn wir ihn glücklich wissen.  
Und es gelingt, ich sehe dich beglückt, 2450  
Du wirst von hier nicht unzufrieden gehn.  
Der Fürst befahl's, Antonio sucht dich auf.  
Er tadelt selbst an sich die Bitterkeit,  
Womit er dich verlegt. Ich bitte dich,  
Nimm ihn gelassen auf so wie er kommt. 2455

**Tasso.**

Ich darf in jedem Sinne vor ihm stehn.

**Leonore.**

Und schenke mir der Himmel, lieber Freund,  
Noch eh' du scheidest dir das Aug' zu öffnen:  
Daß niemand dich im ganzen Vaterlande  
Verfolgt und haßt, und heimlich drückt und neckt! 2460  
Du irrst gewiß, und wie du sonst zur Freude  
Von andern dichtet, leider dichtet du  
In diesem Fall ein seltenes Gewebe,  
Dich selbst zu fränken. Alles will ich thun  
Um es entzwei zu reißen, daß du frei 2465  
Den schönen Weg des Lebens wandeln mögest.  
Leb' wohl! Ich hoffe bald ein glücklich Wort.

## Dritter Auftritt.

Tasso (allein).

Ich soll erkennen daß mich niemand haßt,  
 Daß niemand mich verfolgt, daß alle List  
 Und alles heimliche Gewebe sich

2470

Allein in meinem Kopfe spinnt und webt!  
 Bekennen soll ich daß ich Unrecht habe,  
 Und manchem Unrecht thue, der es nicht  
 Um ~~mich verdient~~! Und das in einer Stunde,

2475

Da vor dem Angesicht der Sonne klar  
 Mein volles Recht, wie ihre Tücke, liegt.

Ich soll es tief empfinden wie der Fürst  
 Mit offner Brust mir seine Gunst gewährt,

Mit reichem Maß die Gaben mir erteilt,

2480

Im Augenblicke, da er, schwach genug,

Von meinen Feinden sich das Auge trüben

Und seine Hand gewiß auch fesseln läßt!

~~Daß er betrogen ist kann er nicht sehen,~~

~~Daß sie Betrüger sind kann ich nicht zeigen;~~

2485

Und nur damit er ruhig sich betrüge,

Daß sie gemächlich ihn betrügen können,

Soll ich mich stille halten, weichen gar!

Und wer gibt mir den Rat? Wer dringt so klug

Mit treuer, lieber Meinung auf mich ein?

Lenore selbst, Lenore Sanvitale,

2490

Die zarte Freundin! Ha, dich kenn' ich nun!

~~O warum traut' ich ihrer Lippe je?~~

Sie war nicht redlich, wenn sie noch so sehr

Mir ihre Gunst, mir ihre Zärtlichkeit

Mit süßen Worten zeigte! Nein, sie war

2495



~~Und bleibt ein listig Herz; sie wendet sich  
Mit leisen klugen Tritten nach der Gunst.~~

Wie oft hab' ich mich willig selbst betrogen,  
Auch über sie! Und doch im Grunde hat  
Mich nur — die Eitelkeit betrogen. Wohl!

2500

Ich kannte sie, und schmeichelte mir selbst.

So ist sie gegen andre, sagt' ich mir,

Doch gegen dich ist's offne treue Meinung.

Nun seh' ich's wohl, und seh' es nur zu spät:

Ich war begünstigt, und sie schmiegte sich

2505

So zart — an den Beglückten. Nun ich falle,

Sie wendet mir den Rücken wie das Glück.

Nun kommt sie als ein Werkzeug meines Feindes,

Sie schleicht heran und zischt mit glatter Zunge,

Die kleine Schlange, zauberische Töne.

2510

Wie lieblich schien sie! Lieblicher als je!

Wie wohl that von der Liebe jedes Wort!

Doch konnte mir die Schmeichelei nicht lange

Den falschen Sinn verbergen; an der Stirne

Schien ihr das Gegenteil zu klar geschrieben

2515

Von allem, was sie sprach. Ich fühl' es leicht,

Wenn man den Weg zu meinem Herzen sucht

~~Und es nicht herzlich meint.~~ Ich soll hinweg?

Soll nach Florenz, sobald ich immer kann?

Und warum nach Florenz? Ich seh' es wohl.

2520

Dort herrscht der Mediceer neues Haus;

Zwar nicht in offner Feindschaft mit Ferrara,

Doch hält der stille Neid mit kalter Hand

Die edelsten Gemüter aus einander.

Empfang' ich dort von jenen edlen Fürsten

2525

Erhabne Zeichen ihrer Gunst, wie ich  
Gewiß erwarten dürfte, würde bald  
Der Hösling meine Treu' und Dankbarkeit  
Verdächtig machen; leicht gelang' es ihm.

Ja, ich will weg, allein nicht wie ihr wollt; 2530  
Ich will hinweg, und weiter als ihr denkt.

Was soll ich hier? Wer hält mich hier zurück?  
O ich verstand ein jedes Wort so gut,  
Daß ich Venoren von den Lippen lockte!

Von Silb' zu Silbe nur erhascht' ich's kaum, 2535  
Und weiß nun ganz wie die Prinzessin denkt —

Ja, ja, auch das ist wahr, verzweifle nicht!  
„Sie wird mich gern entlassen wenn ich gehe,  
„Da es zu meinem Wohl gereicht.“ O! fühlte  
Sie eine Leidenschaft im Herzen, die mein Wohl 2540

Und mich zu Grunde richtete! willkommen  
Ergriffe mich der Tod, als diese Hand,  
Die kalt und starr mich von sich läßt — Ich gehe! —  
Nun hüte dich, und laß dich keinen Schein  
Von Freundschaft oder Güte täuschen! Niemand 2545  
Betrügt dich nun, wenn du dich nicht betrügst.

#### Vierter Auftritt.

Antonio. Tasso.

Antonio.

Hier bin ich, Tasso, dir ein Wort zu sagen,  
Wenn du mich ruhig hören magst und kannst.

Tasso.

Das Handeln, weißt du, bleibt mir untersagt;  
Es ziemt mir wohl zu warten und zu hören. 2550

**Antonio.**

Ich treffe dich gelassen, wie ich wünschte,  
 Und spreche gern zu dir aus freier Brust.  
 Zuvörderst löß' ich in des Fürsten Namen  
 Das schwache Band, das dich zu fesseln schien.

**Tasso.**

Die Willkür macht mich frei, wie sie mich band; 2555  
 Ich nehm' es an und fordre kein Gericht.

**Antonio.**

Dann sag' ich dir von mir: Ich habe dich  
 Mit Worten, scheint es, tief und mehr gekränkt,  
 Als ich, von mancher Leidenschaft bewegt,  
 Es selbst empfand. Allein kein schimpflich Wort 2560  
 Ist meinen Lippen unbedacht entflohen;  
 Zu rächen hast du nichts als Edelmann,  
 Und wirfst als Mensch Vergebung nicht versagen.

**Tasso.**

Was härter treffe Kränkung oder Schimpf,  
 Will ich nicht untersuchen; jene dringt 2565  
 In's tiefe Mark, und dieser ritzt die Haut.  
 Der Pfeil des Schimpfs kehrt auf den Mann zurück,  
 Der zu verwunden glaubt; die Meinung andrer  
 Befriedigt leicht das wohlgeführte Schwert —  
 Doch ein gekränktes Herz erholt sich schwer. 2570

**Antonio.**

Jetzt ist's an mir! daß ich dir dringend sage:  
 Tritt nicht zurück, erfülle meinen Wunsch,  
 Den Wunsch des Fürsten, der mich zu dir sendet.

**Tasso.**

Ich kenne meine Pflicht und gebe nach.  
 Es sei verziehn, so fern es möglich ist! 2575

Die Dichter sagen uns von einem Speer,  
 Der eine Wunde, die er selbst geschlagen,  
 Durch freundliche Berührung heilen konnte.  
 Es hat des Menschen Zunge diese Kraft;  
 Ich will ihr nicht gehässig widerstehn.

2580

Antonio.

Ich danke dir, und wünsche daß du mich  
 Und meinen Willen, dir zu dienen, gleich  
 Vertraulich prüfen mögest. Sage mir,  
 Kann ich dir nützlich sein? Ich zeig' es gern.

Tasso.

Du bietest an was ich nur wünschen konnte.  
 Du brachtest mir die Freiheit wieder; nun  
 Verschaffe mir, ich bitte, den Gebrauch.

2585

Antonio.

Was kannst du meinen? Sag' es deutlich an.

Tasso.

Du weißt, geendet hab' ich mein Gedicht:  
 Es fehlt noch viel, daß es vollendet wäre.  
 Heut überreicht' ich es dem Fürsten, hoffte  
 Zugleich ihm eine Bitte vorzutragen.  
 Gar viele meiner Freunde find' ich jetzt  
 In Rom versammelt; einzeln haben sie  
 Mir über manche Stellen ihre Meinung  
 In Briefen schon eröffnet; vieles hab' ich  
 Benutzen können, manches scheint mir noch  
 Zu überlegen; und verschiedne Stellen  
 Möcht' ich nicht gern verändern, wenn man mich  
 Nicht mehr, als es geschehn ist, überzeugt.  
 Das alles wird durch Briefe nicht gethan;

2590

2595

2600

Die Gegenwart löst diese Knoten bald.  
 So dacht' ich heut' den Fürsten selbst zu bitten:  
 Ich fand nicht Raum; nun darf ich es nicht wagen,  
 Und hoffe diesen Urlaub nun durch dich. 2605

Antonio.

Mir scheint nicht rätlich daß du dich entfernst  
 In dem Moment, da dein vollendet Werk  
 Dem Fürsten und der Fürstin dich empfiehlt.  
 Ein Tag der Gunst ist wie ein Tag der Ernte:  
 Man muß geschäftig sein sobald sie reift. 2610  
 Entfernst du dich, so wirst du nichts gewinnen,  
 Vielleicht verlieren was du schon gewannst.  
 Die Gegenwart ist eine mächt'ge Göttin;  
 Lern' ihren Einfluß kennen, bleibe hier! X

Tasso.

Zu fürchten hab' ich nichts; Alphons ist edel, 2615  
 Stets hat er gegen mich sich groß gezeigt:  
 Und was ich hoffe, will ich seinem Herzen  
 Allein verdanken, keine Gnade mir  
 Erschleichen; nichts will ich von ihm empfangen,  
 Was ihn gereuen könnte daß er's gab. 2620

Antonio.

So fordre nicht von ihm daß er dich jetzt  
 Entlassen soll; er wird es ungern thun,  
 Und ich befürchte fast er thut es nicht.

Tasso.

Er wird es gern, wenn recht gebeten wird,  
 Und du vermagst es wohl, sobald du willst. 2625

Antonio.

Doch welche Gründe, sag' mir, leg' ich vor?

## Tasso.

Laß mein Gedicht aus jeder Stanze sprechen!  
 Was ich gewollt ist löblich, wenn das Ziel  
 Auch meinen Kräften unerreichbar blieb. 2630  
 An Fleiß und Mühe hat es nicht gefehlt.  
 Der heitre Wandel mancher schönen Tage,  
 Der stille Raum so mancher tiefen Nächte  
 War einzig diesem frohen Lied geweiht.  
 Bescheiden hofft' ich jenen großen Meistern 2635  
 Der Vortwelt mich zu nahen; kühn gesinnt,  
 Zu edlen Thaten unsern Zeitgenossen  
 Aus einem langen Schlaf zu rufen, dann  
 Vielleicht mit einem edlen Christenheere  
 Gefahr und Ruhm des heil'gen Kriegs zu teilen.  
 Und soll mein Lied die besten Männer wecken, 2640  
 So muß es auch der besten würdig sein.  
 Alphonsen bin ich schuldig was ich that;  
 Nun möcht' ich ihm auch die Vollendung danken.

## Antonio.

Und eben dieser Fürst ist hier, mit andern,  
 Die dich so gut als Römer leiten können. 2645  
 Vollende hier dein Werk, hier ist der Platz,  
 Und um zu wirken eile dann nach Rom.

## Tasso.

Alphons hat mich zuerst begeistert, wird  
 Gewiß der letzte sein der mich belehrt,  
 Und deinen Rat, den Rat der klugen Männer, 2650  
 Die unser Hof versammelt, schätz' ich hoch.  
 Ihr sollt entscheiden, wenn mich ja zu Rom  
 Die Freunde nicht vollkommen überzeugen.

Doch diese muß ich sehn. Gonzaga hat  
 Mir ein Gericht versammelt, dem ich erst 2655  
 Mich stellen muß, Ich kann es kaum erwarten.  
 Flaminio de' Nobili, Angelio  
 Da Barga, Antoniano, und Speron Speroni!  
 Du wirst sie kennen. — Welche Namen sind's!  
 Vertraun und Sorge flößen sie zugleich 2660  
 In meinen Geist, der gern sich unterwirft.

## Antonio.

Du denkst nur dich, und denkst den Fürsten nicht.  
 Ich sage dir, er wird dich nicht entlassen;  
 Und wenn er's thut, entläßt er dich nicht gern.  
 Du willst ja nicht verlangen, was er dir 2665  
 Nicht gern gewähren mag. Und soll ich hier  
Bermitteln, was ich selbst nicht loben kann?

## Tasso.

Bersagst du mir den ersten Dienst, wenn ich  
 Die angebotne Freundschaft prüfen will?

## Antonio.

Die wahre Freundschaft zeigt sich im Versagen 2670  
Zur rechten Zeit, und es gewährt die Liebe  
 Gar oft ein schädlich Gut, wenn sie den Willen  
 Des Fordernden mehr als sein Glück bedenkt.  
 Du scheinst mir in diesem Augenblick  
 Für gut zu halten was du eifrig wünschst, 2675  
 Und willst im Augenblick was du begehrst.  
 Durch Hestigkeit ersetzt der Irrende,  
 Was ihm an Wahrheit und an Kräften fehlt.  
 Es fordert meine Pflicht, so viel ich kann  
 Die Hast zu mäß'gen, die dich übel treibt. 2680

## Tasso.

Schon lange kenn' ich diese Tyrannei  
 Der Freundschaft, die von allen Tyranneien  
 Die unerträglichste mir scheint. Du denkst  
 Nur anders und du glaubst deswegen  
 Schon recht zu denken. Gern erkenn' ich an  
 Du willst mein Wohl; allein verlange nicht  
 Daß ich auf deinem Weg es finden soll.

2685

## Antonio.

Und soll ich dir sogleich mit kaltem Blut,  
 Mit voller, klarer Ueberzeugung schaden?

## Tasso.

Von dieser Sorge will ich dich befreien!  
 Du hältst mich nicht mit diesen Worten ab.  
 Du hast mich frei erklärt, und diese Thüre  
 Steht mir nun offen, die zum Fürsten führt.  
 Ich lasse dir die Wahl. Du oder ich!  
 Der Fürst geht fort. Hier ist kein Augenblick  
 Zu harren. Wähle schnell! Wenn du nicht gehst,  
 So geh' ich selbst, und werd' es wie es will.

2690

2695

## Antonio.

Laß mich nur wenig Zeit von dir erlangen,  
 Und warte nur des Fürsten Rückkehr ab!  
 Nur heute nicht!

## Tasso.

Nein, diese Stunde noch,  
 Wenn's möglich ist! Es brennen mir die Sohlen  
 Auf diesem Marmorboden; eher kann  
 Mein Geist nicht Ruhe finden, bis der Staub  
 Des freien Wegs mich Eilenden umgibt.

2700



Ich bitte dich! Du siehst, wie ungeschickt 2705  
 In diesem Augenblick ich sei, mit meinem Herrn  
 Zu reden; siehst — wie kann ich das verbergen —  
 Daß ich mir selbst in diesem Augenblick,  
 Mir keine Macht der Welt gebieten kann.  
 Nur Fesseln sind es die mich halten können! 2710  
 Alphons ist kein Tyrann, er sprach mich frei.  
 Wie gern gehorcht' ich seinen Worten sonst!  
 Heut' kann ich nicht gehorchen. Heute nur  
 Laßt mich in Freiheit, daß mein Geist sich finde!  
 Ich kehre bald zu meiner Pflicht zurück. 2715

**Antonio.**

Du machst mich zweifelhaft. Was soll ich thun?  
 Ich merke wohl, es steckt der Irrtum an.

**Tasso.**

Soll ich dir glauben, denkst du gut für mich,  
 So wirke was ich wünsche, was du kannst.  
 Der Fürst entläßt mich dann, und ich verliere 2720  
 Nicht seine Gnade, seine Hilfe nicht.  
 Das dank' ich dir und will dir's gern verdanken.  
 Doch hegst du einen alten Groll im Busen,  
 Willst du von diesem Hofe mich verbannen,  
 Willst du auf ewig mein Geschick verkehren, 2725  
 Mich hilflos in die weite Welt vertreiben,  
 So bleib' auf deinem Sinn und widersteh!

**Antonio.**

Weil ich dir doch, o Tasso, schaden soll,  
 So wähl' ich denn den Weg den du erwählst.  
 Der Ausgang mag entscheiden wer sich irrt; 2730  
 Du willst hinweg! Ich sag' es dir zuvor:

Du wendest diesem Hause kaum den Rücken,  
 So wird dein Herz zurück verlangen, wird  
 Dein Eigensinn dich vorwärts treiben; Schmerz,  
 Verwirrung, Trübsinn harr't in Rom auf dich, 2735  
 Und du verfehlest hier und dort den Zweck.  
 Doch sag' ich dies nicht mehr um dir zu raten;  
 Ich sage nur voraus, was bald geschieht,  
 Und lade dich auch schon im voraus ein,  
 Mir in dem schlimmsten Falle zu vertraun. 2740  
 Ich spreche nun den Fürsten, wie du's forderst.

### Fünfter Auftritt.

Tasso (allein).

Ja, gehe nur, und gehe sicher weg,  
 Daß du mich überredest was du willst.  
 Ich lerne mich verstellen, denn du bist  
 Ein großer Meister, und ich fasse leicht. 2745  
 So zwingt das Leben uns zu scheinen, ja,  
 Zu sein wie jene, die wir kühn und stolz  
 Verachten konnten. Deutlich seh' ich nun  
 Die ganze Kunst des höfischen Gewebes! *net*  
 Mich will Antonio von hinnen treiben, 2750  
 Und will nicht scheinen daß er mich vertreibt.  
 Er spielt den Schonenden, den Klugen, daß  
 Man nur recht krank und ungeschickt mich finde,  
 Bestellet sich zum Vormund, daß er mich  
 Zum Kind erniedrige, den er zum Knecht 2755  
 Nicht zwingen konnte. So umnebelt er  
 Die Stirn des Fürsten und der Fürstin Blick.

Man soll mich halten, meint er: habe doch  
Ein schön Verdienst mir die Natur geschenkt;  
Doch leider habe sie mit manchen Schwächen 2760

Die hohe Gabe wieder schlimm begleitet,  
Mit ungebundnem Stolz, mit übertriebner  
Empfindlichkeit und eignen düsterm Sinn. X

Es sei nicht anders, einmal habe nun  
Den Einen Mann das Schicksal so gebildet; 2765

Nun müsse man ihn nehmen wie er sei,  
~~ihn dulden, tragen und vielleicht an ihm,~~

Was Freude bringen kann, am guten Tage  
Als unerwarteten Gewinnst genießen,

Im übrigen, wie er geboren sei,

So müsse man ihn leben, sterben lassen. *Yes.* 2770

Erkenn' ich noch Alphonsens festen Sinn?

Der Feinden trotzt und Freunde treulich schützt,

Erkenn' ich ihn wie er nun mir begegnet?

Ja wohl erkenn' ich ganz mein Unglück nun! 2775

Das ist mein Schicksal, daß nur gegen mich

Sich jeglicher verändert, der für andre fest

Und treu und sicher bleibt, sich leicht verändert

Durch einen Hauch, in einem Augenblick.

Hat nicht die Ankunft dieses Manns allein 2780

Mein ganz Geschick zerstört in Einer Stunde?

Nicht dieser das Gebäude meines Glücks

Von seinem tiefsten Grund aus umgestürzt?

O muß ich das erfahren, muß ich's heut!

Ja, wie sich alles zu mir drängte, läßt 2785

Mich alles nun; wie jeder mich an sich

Zu reißen strebte, jeder mich zu fassen,

So stößt mich alles weg und meidet mich.

Und das warum? Und wiegt denn er allein  
 Die Schale meines Werts und aller Liebe, 2790  
 Die ich so reichlich sonst besessen, auf?

Ja, alles flieht mich nun. Auch du! Auch du!  
 Geliebte Fürstin, du entziehst dich mir!

~~In diesen trüben Stunden hat sie mir  
 Kein einzig Zeichen ihrer Gunst gesandt.~~ 2795

~~Hab' ich's um sie verdient? — Du armes Herz,~~  
 Dem so natürlich war sie zu verehren! —

Bernahm ich ihre Stimme, wie durchdrang  
 Ein unaussprechliches Gefühl die Brust!  
 Erblickt' ich sie, da ward das helle Licht ~~X~~ 2800

Des Tags mir trüb'; unwiderstehlich zog  
 Ihr Auge mich, ihr Mund mich an, mein Knie  
 Erhielt sich kaum, und aller Kraft

Des Geists bedurft' ich aufrecht mich zu halten,  
 Vor ihre Füße nicht zu fallen; kaum 2805

Vermocht' ich diesen Taumel zu zerstreun.

Hier halte fest, mein Herz! ~~Du klarer Sinn,~~  
 Laß hier dich nicht umnebeln! Ja, auch Sie!

Darf ich es sagen? und ich glaub' es kaum;  
 Ich glaub' es wohl und möcht' es mir verschweigen. 2810  
 Auch Sie! auch Sie! Entschuldige sie ganz,  
 Allein verbirg dir's nicht: auch Sie! auch Sie!

O dieses Wort, an dem ich zweifeln sollte,  
 So lang ein Hauch von Glauben in mir lebt,  
 Ja, dieses Wort, es gräbt sich wie ein Schluß 2815  
 Des Schicksals noch zuletzt am ehrnen Rande  
 Der vollgeschriebnen Qualentafel ein.  
 Nun sind erst meine Feinde stark, nun bin ich  
 Auf ewig einer jeden Kraft beraubt.

Wie soll ich streiten wenn Sie gegenüber 2820  
Im Heere steht? Wie soll ich duldend harren  
Wenn Sie die Hand mir nicht von ferne reicht?  
Wenn nicht ihr Blick dem Flehenden begegnet?  
Du hast's gewagt zu denken, hast's gesprochen,  
Und es ist wahr, eh' du es fürchten konntest! 2825  
Und ehe nun Verzweiflung deine Sinnen  
Mit ehrnen Klauen auseinander reißt,  
Ja, klage nur das bittre Schicksal an,  
Und wiederhole nur : auch Sie! auch Sie!

## Fünfter Aufzug.

---

### Erster Auftritt.

Garten.

Alphons. Antonio.

Antonio.

Auf deinen Wink ging ich das zweitemal 2830  
Zu Tasso hin, ich komme von ihm her.  
Ich hab' ihm zugeredet, ja gedrungen;  
Allein er geht von seinem Sinn nicht ab,  
Und bittet sehnlich, daß du ihn nach Rom  
Auf eine kurze Zeit entlassen mögest. 2835

Alphons.

Ich bin verdrießlich, daß ich dir's gestehe,  
Und lieber sag' ich dir daß ich es bin,  
Als daß ich den Verdruß verberg' und mehr.  
Er will verreisen; gut! ich halt' ihn nicht.  
Er will hinweg, er will nach Rom; es sei! 2840  
Nur daß mir Scipio Gonzaga nicht,  
Der kluge Medicis, ihn nicht entwende!  
Das hat Italien so groß gemacht,  
Daß jeder Nachbar mit dem andern streitet,  
Die Bessern zu besitzen, zu benutzen. 2845  
Ein Feldherr ohne Heer scheint mir ein Fürst,  
Der die Talente nicht um sich versammelt:  
Und wer der Dichtkunst Stimme nicht vernimmt,

Ist ein Barbar, er sei auch wer er sei.  
Gefunden hab' ich diesen und gewählt, 2850  
Ich bin auf ihn als meinen Diener stolz,  
Und da ich schon für ihn so viel gethan,  
So möcht' ich ihn nicht ohne Not verlieren.

**Antonio.**

Ich bin verlegen, denn ich trage doch  
Vor dir die Schuld von dem was heut' geschah; 2855  
Auch will ich meinen Fehler gern gestehn,  
Er bleibet deiner Gnade zu verzeihn:  
Doch wenn du glauben könntest, daß ich nicht  
Das Mögliche gethan ihn zu versöhnen,  
So würd' ich ganz untröstlich sein. O! sprich  
Mit holdem Blick mich an, damit ich wieder 2860  
Mich fassen kann, mir selbst vertrauen mag.

**Alphons.**

Antonio, nein, da sei nur immer ruhig,  
Ich schreib' es dir auf keine Weise zu;  
Ich kenne nur zu gut den Sinn des Mannes, 2865  
Und weiß nur allzu wohl was ich gethan,  
Wie sehr ich ihn geschont, wie sehr ich ganz  
Vergessen daß ich eigentlich an ihn  
Zu fordern hätte. Ueber vieles kann  
Der Mensch zum Herrn sich machen, seinen Sinn 2870  
Bezwinget kaum die Not und lange Zeit.

**Antonio.**

Wenn andre vieles um den einen thun,  
So ist's auch billig, daß der eine wieder  
Sich fleißig frage, was den andern nützt.  
Wer seinen Geist so viel gebildet hat, 2875

Wer jede Wissenschaft zusammengeizt,  
 Und jede Kenntniss, die uns zu ergreifen  
 Erlaubt ist, sollte der sich zu beherrschen  
 Nicht doppelt schuldig sein? Und denkt er dran?

**Alphons.**

Wir sollen eben nicht in Ruhe bleiben!  
 Gleich wird uns, wenn wir zu genießen denken,  
 Zur Uebung unsrer Tapferkeit ein Feind,  
 Zur Uebung der Geduld ein Freund gegeben.

288a

*Substan  
of the  
whole*

**Antonio.**

Die erste Pflicht des Menschen, Speis' und Trank  
 Zu wählen, da ihn die Natur so eng'  
 Nicht wie das Tier beschränkt, erfüllt er die?  
 Und läßt er nicht vielmehr sich wie ein Kind  
 Von allem reizen, was dem ~~Gaumen~~ schmeichelt?  
 Wann mischt er Wasser unter seinen Wein?  
 Gewürze, süße Sachen, stark Getränke,  
 Eins um das andre schlingt er hastig ein,  
 Und dann beklagt er seinen trüben Sinn,  
 Sein feurig Blut, sein allzu heftig Wesen,  
 Und schilt auf die Natur und das Geschick.  
 Wie bitter und wie thöricht hab' ich ihn  
 Nicht oft mit seinem Arzte rechten sehn;  
 Zum Lachen fast, wär' irgend lächerlich  
 Was einen Menschen quält und andre plagt.  
 „Ich fühle dieses Uebel,“ sagt er hänglich  
 Und voll Verdruß: „Was rühmt ihr eure Kunst?  
 „Schafft mir Genesung!“ Gut! versetzt der Arzt,  
 So meidet das und das. — „Das kann ich nicht.“ —  
 So nehmet diesen Trank. — „O nein! der schmeckt  
 „Abscheulich,“ er empört mir die Natur.“ —

2885

2890

2895

2900

*man  
hört  
zumal*



So trinkt denn Wasser. — „Wasser? Nimmermehr! 2905  
 „Ich bin so wasserscheu als ein Gebissener.“ —  
 So ist euch nicht zu helfen. — „Und warum?“  
 Das Uebel wird sich stets mit Uebeln häufen,  
 Und, wenn es euch nicht töten kann, nur mehr  
 Und mehr mit jedem Tag euch quälen. — „Schön! 2910  
 „Wofür seid ihr ein Arzt? Ihr kennt mein Uebel;  
 „Ihr solltet auch die Mittel kennen, sie  
 „Auch schmachhaft machen, daß ich nicht noch erst,  
 „Der Leiden los zu sein, recht leiden müsse.“ X  
 Du lächelst selbst und doch ist es gewiß, 2915  
 Du hast es wohl aus seinem Mund gehört?

Alphons.

Sch hab' es oft gehört und oft entschuldigt. X

Antonio.

Es ist gewiß, ein ungemäßigtes Leben,  
 Wie es uns schwere, wilde Träume gibt,  
 Macht uns zuletzt am hellen Tage träumen. X 2920  
 Was ist sein Argwohn anders als ein Traum?  
 Wohin er tritt glaubt er von Feinden sich  
 Umgeben. Sein Talent kann niemand sehn,  
 Der ihn nicht neidet, niemand ihn beneiden,  
 Der ihn nicht haßt und bitter ihn verfolgt. 2925  
 So hat er oft mit Klagen dich belästigt:  
 Erbrochne Schlösser, aufgefangne Briefe,  
 Und Gift und Dolch! Was alles vor ihm schwebt!  
 Du hast es untersuchen lassen, untersucht,  
 Und hast du was gefunden? Raum den Schein. 2930  
 Der Schutz von keinem Fürsten macht ihn sicher,  
 Der Busen keines Freundes kann ihn laben, X

Und willst du einem solchen Ruh' und Glück,  
Willst du von ihm wohl Freude dir versprechen?

Alphons.

Du hättest recht, Antonio, wenn in ihm 2935

Ich meinen nächsten Vorteil suchen wollte!

Zwar ist es schon mein Vorteil, daß ich nicht

Den Nutzen g'rad und unbedingt erwarte.

Nicht alles dienet uns auf gleiche Weise;

Wer vieles brauchen will, gebrauche jedes 2940

In seiner Art, so ist er wohl bedient.

Das haben uns die Medicis gelehrt,

Das haben uns die Päpste selbst gewiesen.

Mit welcher Nachsicht, welcher fürstlichen

Geduld und Langmut trugen diese Männer

Manch groß Talent, das ihrer reichen Gnade

Nicht zu bedürfen schien und doch bedurfte!

Antonio.

Wer weiß es nicht, mein Fürst? ~~des Lebens Mühe~~ 50!

~~lehrt uns allein des Lebens Güter schätzen.~~

So jung hat er zu vieles schon erreicht, 2950

Als daß genügsam er genießen könnte.

O sollt' er erst erwerben, was ihm nun

Mit offenen Händen angeboten wird;

Er strengte seine Kräfte männlich an,

Und fühlte sich von Schritt zu Schritt begnügt. 2955

Ein armer Edelmann hat schon das Ziel

Von seinem besten Wunsch erreicht, wenn ihn

Ein edler Fürst zu seinem Hofgenossen

Erwählen will, und ihn der Dürftigkeit

Mit milder Hand entzieht. Schenkt er ihm noch 2960

Bertraun und Gunst und will an seine Seite

Vor andern ihn erheben, sei's im Krieg,  
 Sei's in Geschäften oder im Gespräch;  
 So, dünkt' ich, könnte der bescheidne Mann  
 Sein Glück mit stiller Dankbarkeit verehren. 2965  
 Und Tasso hat zu allem diesem noch  
 Das schönste Glück des Jünglings: daß ihn schon  
 Sein Vaterland erkennt und auf ihn hofft.  
 O glaube mir, sein launisch Mißbehagen  
 Ruht auf dem breiten Polster seines Glücks. 2970  
 Er kommt, entlaß ihn gnädig, gib ihm Zeit,  
 In Rom und in Neapel, wo er will,  
 Das aufzusuchen, was er hier vermißt,  
 Und was er hier nur wiederfinden kann.

**Alphons.**

Will er zurück erst nach Ferrara gehn? 2975

**Antonio.**

Er wünscht in Belriguardo zu verweilen.  
 Das Nötigste, was er zur Reise braucht,  
 Will er durch einen Freund sich senden lassen.

**Alphons.**

Ich bin's zufrieden. Meine Schwester geht  
 Mit ihrer Freundin gleich zurück, und reitend 2980  
 Wird' ich vor ihnen noch zu Hause sein.  
 Du folgst uns bald, wenn du für ihn gesorgt.  
 Dem Kastellan befehl das Nötige,  
 Daß er hier auf dem Schlosse bleiben kann  
 So lang' er will, so lang', bis seine Freunde 2985  
 Ihm das Gepäck gesendet, bis wir ihm  
 Die Briefe schicken, die ich ihm nach Rom  
 Zu geben Willens bin. Er kommt. Leb' wohl!

**Zweiter Auftritt.****Alphons. Tasso.****Tasso** (mit Zurückhaltung).

Die Gnade, die du mir so oft bewiesen,  
 Erscheinet heute mir im vollen Licht. 2990  
 Du hast verziehen, was in deiner Nähe  
 Ich unbedacht und frevelhaft beging;  
 Du hast den ~~Widerfacher~~ mir versöhnt,  
 Du willst erlauben daß ich eine Zeit  
 Von deiner Seite mich entferne, willst 2995  
 Mir deine Gunst großmütig vorbehalten.  
 Ich scheide nun mit völligem Vertraun,  
 Und hoffe still, mich soll die kleine Frist  
 Von allem heilen was mich jetzt beklemmt.  
 Es soll mein Geist auf's neue sich erheben, 3000  
 Und auf dem Wege, den ich froh und kühn,  
 Durch deinen Blick ermuntert, erst betrat,  
 Sich deiner Gunst auf's neue würdig machen.

**Alphons.**

Ich wünsche dir zu deiner Reise Glück,  
 Und hoffe, daß du froh und ganz geheilt 3005  
 Uns wieder kommen wirst. Du bringst uns dann  
 Den doppelten Gewinnst für jede Stunde,  
 Die du uns nun entziehst, vergnügt zurück.  
 Ich gebe Briefe dir an meine Leute,  
 An Freunde dir nach Rom und wünsche sehr, 3010  
 Daß du dich zu den Meinen überall  
 Zutraulich halten mögest, wie ich dich  
 Als mein, obgleich entfernt, gewiß betrachte.

## Tasso.

Du überhäufst, o Fürst, mit Gnaden den,  
 Der sich unwürdig fühlt, und selbst zu danken 3015  
 In diesem Augenblicke nicht vermag.  
 Anstatt des Danks eröffn' ich eine Bitte!  
 Am meisten liegt mir mein Gedicht am Herzen.  
 Ich habe viel gethan und keine Mühe  
 Und keinen Fleiß gespart; allein es bleibt 3020  
 Zu viel mir noch zurück. Ich möchte dort,  
 Wo noch der Geist der großen Männer schwebt,  
 Und wirksam schwebt, dort möcht' ich in die Schule  
 Auf's neue mich begeben; würdiger  
 Erfreute deines Beifalls sich mein Lied. 3025  
 O gib die Blätter mir zurück, die ich  
 Jetzt nur beschämt in deinen Händen weiß.

## Alphons.

Du wirst mir nicht an diesem Tage nehmen,  
 Was du mir kaum an diesem Tag gebracht. 3030  
 Laß zwischen dich und zwischen dein Gedicht  
 Mich als ~~Vermittler~~ treten; hüte dich  
 Durch strengen Fleiß die liebliche Natur  
 Zu kränken, die in deinen Reimen lebt,  
 Und höre nicht auf Rat von allen Seiten!  
 Die tausendfältigen Gedanken vieler 3035  
 Verschiedner Menschen, die im Leben sich  
 Und in der Meinung widersprechen, faßt  
 Der Dichter flug in Eins, und scheut sich nicht  
 Gar Manchem zu mißfallen, daß er Manchem  
 Und desto mehr gefallen möge. Doch 3040  
 Ich sage nicht, daß du nicht hie und da  
 Bescheiden deine Feile brauchen solltest,

Verspreche dir zugleich, in kurzer Zeit  
 Erhältst du abgeschrieben dein Gedicht.  
 Es bleibt von deiner Hand in meinen Händen, 3045  
 Damit ich seiner erst mit meinen Schwestern  
 Mich recht erfreuen möge. Bringst du es  
 Vollkommner dann zurück, wir werden uns  
 Des höheren Genusses freun, und dich  
 Bei mancher Stelle nur als Freunde warnen. 3050

## Tasso.

Ich wiederhole nur beschämt die Bitte:  
 Laß mich die Abschrift eilig haben! Ganz  
 Ruht mein Gemüt auf diesem Werke nun,  
 Nun muß es werden was es werden kann.

## Alphons.

Ich billige den Trieb der dich beseelt! 3055  
 Doch, guter Tasso, wenn es möglich wäre,  
 So solltest du erst eine kurze Zeit  
 Der freien Welt genießen, dich zerstreuen,  
 Dein Blut durch eine Kur verbessern. Dir  
 Gewährte dann die schöne Harmonie 3060  
 Der hergestellten Sinne, was du nun  
 Im trüben Eifer nur vergebens suchst.

## Tasso.

Mein Fürst, so scheint es; doch, ich bin gesund  
 Wenn ich mich meinem Fleiß ergeben kann,  
 Und so macht wieder mich mein Fleiß gesund. 3065  
 Du hast mich lang' gefehn, mir ist nicht wohl  
 In freier Ueppigkeit. Mir läßt die Ruh'  
 Am mind'sten Ruhe. Dies Gemüt ist nicht,  
 Von der Natur bestimmt, ich fühl' es leider,

Auf weichem Element der Tage froh  
 In's weite Meer der Zeiten hinzuschwimmen. 3070

**Alphons.**

Dich führet alles, was du sinnst und treibst,  
 Tief in dich selbst. Es liegt um uns herum  
 Gar mancher Abgrund, den das Schicksal grub;  
 Doch hier in unserm Herzen ist der tieffste, 3075  
 Und reizend ist es sich hinab zu stürzen.  
 Ich bitte dich, entreiße dich dir selbst!  
 Der Mensch gewinnt, was der Poet verliert.

**Tasso.**

Ich halte diesen Drang vergebens auf,  
 Der Tag und Nacht in meinem Busen wechselt. 3080  
 Wenn ich nicht sinnen oder dichten soll,  
 So ist das Leben mir kein Leben mehr.  
 Verbiete du dem Seidenturm zu spinnen,  
 Wenn er sich schon dem Tode näher spinnt.  
 Das köstliche Geweb' entwickelt er 3085  
 Aus seinem Innersten, und läßt nicht ab,  
 Bis er in seinen Sarg sich eingeschlossen.  
 O geb' ein guter Gott uns auch dereinst  
 Das Schicksal des beneidenswerten Wurms,  
 Im neuen Sonnenthal die Flügel rasch 3090  
 Und freudig zu entfalten!

**Alphons.**

Höre mich!

Du gibst so vielen doppelten Genuß  
 Des Lebens; lern', ich bitte dich,  
 Den Wert des Lebens kennen, das du noch  
 Und zehnfach reich besitzest. Lebe wohl! 3095  
 Je eher du zu uns zurücke kehrest,  
 Je schöner wirst du uns willkommen sein.

**Dritter Auftritt.****Tasso** (allein).

So halte fest, mein Herz, so war es recht!  
 Es wird dir schwer, es ist das erstemal,  
 Daß du dich so verstellen magst und kannst. 3100  
 Du hörtest wohl, das war nicht sein Gemüt,  
 Das waren seine Worte nicht; mir schien,  
 Als klänge nur Antonios Stimme wieder.  
 O gib nur acht! Du wirst sie nun so fort  
 Von allen Seiten hören. Fest, nur fest! 3105  
 Um einen Augenblick ist's noch zu thun.  
 Wer spät im Leben sich verstellen lernt,  
 Der hat den Schein der Ehrlichkeit voraus.  
 Es wird schon gehn, nur übe dich mit ihnen.

(Nach einer Pause.)

Du triumphierst zu früh, dort kommt sie her! 3110  
 Die holde Fürstin kommt! O welch Gefühl!  
 Sie tritt herein; es löst in meinem Busen  
 Verdruß und Argwohn sich in Schmerzen auf.

**Vierter Auftritt.**

**Prinzessin.** **Tasso.** Gegen das Ende des Auftritts  
 die Uebrigen.

**Prinzessin.**

Du denkst uns zu verlassen, oder bleibst  
 Vielmehr in Belriguardo noch zurück, 3115  
 Und willst dich dann von uns entfernen, Tasso?  
 Ich hoffe, nur auf eine kurze Zeit.  
 Du gehst nach Rom?



**Tasso.**

Ich richte meinen Weg

Zuerst dahin, und nehmen meine Freunde  
 Mich gütig auf, wie ich es hoffen darf, 3120  
 So leg' ich da mit Sorgfalt und Geduld  
 Vielleicht die letzte Hand an mein Gedicht.  
 Ich finde viele Männer dort versammelt,  
 Die Meister aller Art sich nennen dürfen.  
 Und spricht in jener ersten Stadt der Welt 3125  
 Nicht jeder Platz, nicht jeder Stein zu uns?  
 Wie viele Tausend stumme Lehrer winken  
 In ernster Majestät uns freundlich an!  
 Vollend' ich da nicht mein Gedicht, so kann  
 Ich's nie vollenden. Leider, ach, schon fühl' ich, 3130  
 Mir wird zu keinem Unternehmen Glück!  
 Verändern werd' ich es, vollenden nie.  
 Ich fühl', ich fühl' es wohl, die große Kunst,  
 Die jeden nährt, die den gesunden Geist  
 Stärkt und erquickt, wird mich zu Grunde richten, 3135  
 Vertreiben wird sie mich. Ich eile fort!  
 Nach Napel will ich bald!

**Prinzessin.**

Darfst du es wagen?

Noch ist der strenge Bann ~~nicht aufgehoben~~,  
 Der dich zugleich mit deinem Vater traf.

**Tasso.**

Du warnest recht, ich hab' es schon bedacht. 3140  
 Verkleidet geh' ich hin, den armen Noth  
 Des Pilgers oder Schäfers zieh' ich an.  
 Ich schleiche durch die Stadt, wo die Bewegung  
 Der Tausende den einen leicht verbirgt.

Ich eile nach dem Ufer, finde dort 3145  
 Gleich einen Kahn mit willig guten Leuten,  
 Mit Bauern, die zum Markte kamen, nun  
 Nach Hause kehren, Leute von Sorrent;  
 Denn ich muß nach Sorrent hinüber eilen.  
 Dort wohnt meine Schwester, die mit mir 3150  
 Die Schmerzensfreude meiner Eltern war.  
 Im Schiffe bin ich still, und trete dann  
 Auch schweigend an das Land, ich gehe sacht  
 Den Pfad hinauf, und an dem Thore frag' ich:  
 Wo wohnt Cornelia? Zeigt mir es an! 3155  
 Cornelia Serfale? Freundlich deutet  
 Mir eine Spinnerin die Straße, sie  
 Bezeichnet mir das Haus. So steig' ich weiter.  
 Die Kinder laufen nebenher und schauen  
 Das wilde Haar, den düstern Fremdling an. 3160  
 So komm' ich an die Schwelle. Offen steht  
 Die Thüre schon, so tret' ich in das Haus —

#### Prinzessin.

Blick' auf, o Tasso, wenn es möglich ist,  
 Erkenne die Gefahr, in der du schwebst!  
 Ich schone dich; denn sonst würd' ich dir sagen: 3165  
 Ist's edel, so zu reden, wie du sprichst?  
 Ist's edel, nur allein an sich zu denken,  
 Als kränktest du der Freunde Herzen nicht?  
 Ist's dir verborgen wie mein Bruder denkt?  
 Wie beide Schwestern dich zu schätzen wissen? 3170  
 Hast du es nicht empfunden und erkannt?  
 Ist alles denn in wenig Augenblicken  
 Verändert? Tasso! Wenn du scheiden willst,  
 So laß uns Schmerz und Sorge nicht zurück.

(Tasso wendet sich weg.)

Wie tröstlich ist es, einem Freunde, der 3175  
 Auf eine kurze Zeit verreisen will,  
 Ein klein Geschenk zu geben, sei es nur  
 Ein neuer Mantel, oder eine Waffe!  
 Dir kann man nichts mehr geben, denn du wirfst  
 Unwillig alles weg, was du besitzest. 3180  
 Die Pilgermuschel und den schwarzen Kittel,  
 Den langen Stab erwählst du dir und gehst  
 Freiwillig arm dahin und nimmst uns weg,  
 Was du mit uns allein genießen konntest.

## Tasso.

So willst du mich nicht ganz und gar verstoßen? 3185  
 O süßes Wort, o schöner, teurer Trost!  
 Vertritt mich! Nimm in deinen Schutz mich auf! —  
 Laß mich in Belriguardo hier, versetze  
 Mich nach Consandoli, wohin du willst!  
 Es hat der Fürst so manches schöne Schloß, 3190  
 So manchen Garten, der das ganze Jahr  
 Gewartet wird, und ihr betretet kaum  
 Ihn Einen Tag, vielleicht nur Eine Stunde.  
 Ja, wählet den entferntesten aus, den ihr  
 In ganzen Jahren nicht besuchen geht, 3195  
 Und der vielleicht jetzt ohne Sorge liegt,  
 Dort schickt mich hin! Dort läßt mich euer sein!  
 Wie will ich deine Bäume pflegen! Die Citronen  
 Im Herbst mit Brettern und mit Ziegeln decken,  
 Und mit verbund'nem Rohre wohl verwahren! 3200  
 Es sollen schöne Blumen in den Beeten  
 Die breiten Wurzeln schlagen; rein und zierlich  
 Soll jeder Gang und jedes Fleckchen sein.  
 Und laßt mir auch die Sorge des Palastes!

Ich will zur rechten Zeit die Fenster öffnen, 3205  
 Daß Feuchtigkeit nicht den Gemälden schade;  
 Die schön mit Stuccatur verzierten Wände  
 Will ich mit einem leichten Wedel säubern;  
 Es soll das Estrich blank und reinlich glänzen;  
 Es soll kein Stein, kein Ziegel sich verrücken; 3210  
 Es soll kein Gras aus einer Ritze keimen!

### Prinzessin.

Ich finde keinen Rat in meinem Busen,  
 Und finde keinen Trost für dich und — uns.  
 Mein Auge blickt umher, ob nicht ein Gott  
 Uns Hilfe reichen möchte? möchte mir 3215  
 Ein heilsam Kraut entdecken, einen Trank,  
 Der deinem Sinne Frieden brächte, Frieden uns.  
 Das treueste Wort, das von der Lippe fließt,  
 Das schönste Heilmittel wirkt nicht mehr.  
 Ich muß dich lassen, und verlassen kann 3220  
 Mein Herz dich nicht.

### Tasso.

Ihr Götter, ist sie's doch,  
 Die mit dir spricht und deiner sich erbarmt?  
 Und konntest du das edle Herz verkennen?  
 War's möglich, daß in ihrer Gegenwart  
 Der Kleinmut dich ergriff und dich bezwang? 3225  
 Nein, nein, du bist's! und nun ich bin es auch.  
 O fahre fort und laß mich jeden Trost  
 Aus deinem Munde hören! Deinen Rat  
 Entzieh mir nicht! O sprich: was soll ich thun?  
 Damit dein Bruder mir vergeben könne, 3230  
 Damit du selbst mir gern vergeben mögest,

Damit ihr wieder zu den Curen mich  
Mit Freuden zählen möget? Sag' mir an!

**Prinzessin.**

Gar wenig ist's was wir von dir verlangen;  
Und dennoch scheint es allzu viel zu sein. 3235  
Du sollst dich selbst uns freundlich überlassen.  
Wir wollen nichts von dir, was du nicht bist,  
Wenn du nur erst dir mit dir selbst gefällst.  
Du machst uns Freude, wenn du Freude hast,  
Und du betrübst uns nur, wenn du sie fliehst; 3240  
Und wenn du uns auch ungeduldig machst,  
So ist es nur, daß wir dir helfen möchten  
Und, leider! sehn, daß nicht zu helfen ist,  
Wenn du nicht selbst des Freundes Hand ergreifst,  
Die, sehnlich ausgereckt, dich nicht erreicht. 3245

**Tasso.**

Du bist es selbst, wie du zum erstenmal,  
Ein heil'ger Engel, mir entgegen kamst!  
Verzeih' dem trüben Blick des Sterblichen,  
Wenn er auf Augenblicke dich verkannt.  
Er kennt dich wieder! Ganz eröffnet sich 3250  
Die Seele, nur dich ewig zu verehren,  
Es füllt sich ganz das Herz von Zärtlichkeit —  
Sie ist's, sie steht vor mir. Welch ein Gefühl!  
Ist es Verwirrung, was mich nach dir zieht?  
Ist's Raserei? Ist's ein erhöhter Sinn, 3255  
Der erst die höchste, reinste Wahrheit faßt?  
Ja, es ist das Gefühl, das mich allein  
Auf dieser Erde glücklich machen kann,  
Das mich allein so elend werden ließ,  
Wenn ich ihm widerstand und aus dem Herzen 3260

Es bannen wollte. Diese Leidenschaft  
 Gedacht' ich zu bekämpfen, stritt und stritt  
 Mit meinem tieffsten Sein, zerstörte frech  
 Mein eignes Selbst, dem du so ganz gehörst —

**Prinzessin.**

Wenn ich dich, Tasso, länger hören soll, 3265  
 So mäßige die Glut, die mich erschreckt.

**Tasso.**

Beschränkt der Rand des Bechers einen Wein,  
 Der schäumend wallt und brausend überschwillt?  
 Mit jedem Wort erhöhst du mein Glück,  
 Mit jedem Worte glänzt dein Auge heller. 3270  
 Ich fühle mich im Innersten verändert,  
 Ich fühle mich von aller Noth entladen,  
 Frei wie ein Gott, und alles dank' ich dir!  
 Unsägliche Gewalt, die mich beherrscht,  
 Entfließet deinen Lippen; ja, du machst 3275  
 Mich ganz dir eigen. Nichts gehöret mehr  
 Von meinem ganzen Ich mir künftig an.  
 Es trübt mein Auge sich in Glück und Licht,  
 Es schwankt mein Sinn. Mich hält der Fuß nicht mehr.  
 Unwiderstehlich ziehst du mich zu dir, 3280  
 Und unaufhaltsam dringt mein Herz dir zu.  
 Du hast mich ganz auf ewig dir gewonnen,  
 So nimm denn auch mein ganzes Wesen hin!

(Er fällt ihr in die Arme und drückt sie fest an sich.)

**Prinzessin**

(ihn von sich stoßend und hinweg eilend).!

Hinweg!

**Leonore**

(die sich schon eine Weile im Grunde sehen lassen, herbei eilend).

Was ist geschehen? Tasso! Tasso!

(Sie geht der Prinzessin nach.)

**Tasso**

(im Begriff ihnen zu folgen).

**O Gott!****Alphons**

(der sich schon eine Zeitlang mit Antonio genähert).

Er kommt von Sinnen, halt ihn fest. 3285  
(Ab.)

**Fünfter Auftritt.****Tasso. Antonio.****Antonio.**

O stünde jetzt, so wie du immer glaubst,  
Daß du von Feinden rings umgeben bist,  
Ein Feind bei dir, wie würd' er triumphieren!  
Unglücklicher, noch kaum erhol' ich mich!  
Wenn ganz was Unerwartetes begegnet, 3290  
Wenn unser Blick was Ungeheures sieht,  
Steht unser Geist auf eine Weile still,  
Wir haben nichts womit wir das vergleichen.

**Tasso**

(nach einer langen Pause).

Vollende nur dein Amt, ich seh', du bist's!  
Ja, du verdienst das fürstliche Vertraun; 3295  
Vollende nur dein Amt und martre mich,  
Da mir der Stab gebrochen ist, noch langsam  
Zu Tode! Ziehe! Zieh' am Pfeile nur,  
Daß ich den Widerhaken grimmig fühle,  
Der mich zerfleischt! 3300  
Du bist ein teures Werkzeug des Tyrannen;  
Sei Kerkermeister, sei der Marterknecht,  
Wie wohl, wie eigen steht dir beides an!

(Gegen die Scene.)

Ja, gehe nur, Tyrann! Du konntest dich

Nicht bis zuletzt verstellen; triumphiere! 3305  
 Du hast den Sklaven wohl gefettet, hast  
 Ihn wohl gespart zu ausgedachten Qualen:  
 Geh' nur, ich hasse dich, ich fühle ganz  
 Den Abscheu, den die Uebermacht erregt,  
 Die frevelhaft und ungerecht ergreift. 3310

(Nach einer Pause.)

So seh' ich mich am Ende denn verbannt,  
 Verstoßen und verbannt als Bettler hier!  
 So hat man mich bekränzt, um mich geschmückt  
 Als Opfertier vor den Altar zu führen!  
 So lockte man mir noch am letzten Tage 3315  
 Mein einzig Eigentum, mir mein Gedicht  
 Mit glatten Worten ab, und hielt es fest!  
 Mein einzig Gut ist nun in euren Händen,  
 Das mich an jedem Ort empfohlen hätte;  
 Das mir noch blieb vom Hunger mich zu retten! 3320  
 Jetzt seh' ich wohl warum ich feiern soll.  
 Es ist Verschwörung, und du bist das Haupt.  
 Damit mein Lied nur nicht vollkommner werde,  
 Daß nur mein Name sich nicht mehr verbreite,  
 Daß meine Neider tausend Schwächen finden, 3325  
 Daß man am Ende meiner gar vergesse,  
 Drum soll ich mich zum Müßiggang gewöhnen,  
 Drum soll ich mich und meine Sinne schonen.  
 O werthe Freundschaft, teure Sorglichkeit!  
 Abscheulich dacht' ich die Verschwörung mir, 3330  
 Die unsichtbar und rastlos mich umspann,  
 Allein abscheulicher ist es geworden.

Und du, Sirene! die du mich so zart,  
 So himmlisch angelockt, ich sehe nun  
 Dich auf einmal! O Gott, warum so spät! 3335



Allein wir selbst betrügen uns so gern,  
 Und ehren die Verworfenen, die uns ehren.  
 Die Menschen kennen sich einander nicht;  
 Nur die Galeerensklaven kennen sich,  
 Die eng' an eine Bank geschmiedet keuchen; 3340  
 Wo keiner was zu fordern hat und keiner  
 Was zu verlieren hat, die kennen sich;  
 Wo jeder sich für einen Schelmen gibt,  
 Und seinesgleichen auch für Schelmen nimmt.  
 Doch wir verkennen nur die andern höflich, 3345  
 Damit sie wieder uns verkennen sollen.

Wie lang' verdeckte mir dein heilig Bild  
 Die Buhlerin, die kleine Künste treibt.  
 Die Maske fällt; Armiden seh' ich nun  
 Entblößt von allen Reizen — Ja, du bist's! 3350  
 Von dir hat ahnungsvoll mein Lied gesungen!

Und die verschmizte kleine Mittlerin!  
 Wie tief erniedrigt seh' ich sie vor mir!  
 Ich höre nun die leisen Tritte rauschen,  
 Ich kenne nun den Kreis, um den sie schlich. 3355  
 Euch alle kenn' ich! Sei mir das genug!  
 Und wenn das Elend alles mir geraubt,  
 So preis' ich's doch; die Wahrheit lehrt es mich.

#### Antonio.

Ich höre, Tasso, dich mit Staunen an,  
 So sehr ich weiß, wie leicht dein rascher Geist 3360  
 Von einer Grenze zu der andern schwankt.  
 Besinne dich! Gebiete dieser Wut!  
 Du lästerst, du erlaubst dir Wort auf Wort,  
 Das deinen Schmerzen zu verzeihen ist,  
 Doch das du selbst dir nie verzeihen kannst. 3365

## Tasso.

O sprich mir nicht mit sanfter Lippe zu,  
 Laß mich kein kluges Wort von dir vernehmen!  
 Laß mir das dumpfe Glück, damit ich nicht  
 Mich erst besinne, dann von Sinnen komme.  
 Ich fühle mir das innerste Gebein 3370  
 Verschmettert, und ich leb' um es zu fühlen.  
 Verzweiflung faßt mit aller Wut mich an,  
 Und in der Höllequal, die mich vernichtet,  
 Wird Läst'ung nur ein leiser Schmerzenslaut.  
 Ich will hinweg! und wenn du redlich bist, 3375  
 So zeig' es mir und laß mich gleich von hinnen!

## Antonio.

Ich werde dich in dieser Not nicht lassen;  
 Und wenn es dir an Fassung ganz gebricht,  
 So soll mir's an Geduld gewiß nicht fehlen.

## Tasso.

So muß ich mich dir denn gefangen geben? 3380  
 Ich gebe mich, und so ist es gethan;  
 Ich widerstehe nicht, so ist mir wohl —  
 Und laß es dann mich schmerzlich wiederholen,  
 Wie schön es war, was ich mir selbst verscherzte.  
 Sie gehn hinweg — O Gott! dort seh' ich schon 3385  
 Den Staub, der von den Wagen sich erhebt —  
 Die Reiter sind voraus — Dort fahren sie,  
 Dort gehn sie hin! Kam ich nicht auch daher?  
 Sie sind hinweg, sie sind erzürnt auf mich.  
 O küßt' ich nur noch einmal seine Hand! 3390  
 O daß ich nur noch Abschied nehmen könnte,  
 Nur einmal noch zu sagen: O verzeiht!  
 Nur noch zu hören: Geh, dir ist verziehn!

Mein ich hör' es nicht, ich hör' es nie —  
 Ich will ja gehn! Laßt mich nur Abschied nehmen, 3395  
 Nur Abschied nehmen! Gebt, o gebt mir nur  
 Auf einen Augenblick die Gegenwart  
 Zurück! Vielleicht genes' ich wieder. Nein,  
 Ich bin verstoßen, bin verbannt, ich habe  
 Mich selbst verbannt, ich werde diese Stimme 3400  
 Nicht mehr vernehmen, diesem Blicke nicht,  
 Nicht mehr begegnen —

**Antonio.**

Laß eines Mannes Stimme dich erinnern,  
 Der neben dir nicht ohne Rührung steht!  
 Du bist so elend nicht, als wie du glaubst. 3405  
 Ermanne dich! Du gibst zu viel dir nach.

**Lasso.**

Und bin ich denn so elend wie ich scheine?  
 Bin ich so schwach, wie ich vor dir mich zeige?  
 Ist alles denn verloren? Hat der Schmerz,  
 Als schütterte der Boden, das Gebäude 3410  
 In einen grausen Haufen Schutt verwandelt?  
 Ist kein Talent mehr übrig, tausendfältig  
 Mich zu zerstreun, zu unterstützen?  
 Ist alle Kraft erloschen, die sich sonst  
 In meinem Busen regte? Bin ich nichts, 3415  
 Ganz nichts geworden?  
 Nein, es ist alles da! und ich bin nichts!  
 Ich bin mir selbst entwandt, sie ist es mir!

**Antonio.**

Und wenn du ganz dich zu verlieren scheinst,  
 Vergleiche dich! Erkenne was du bist! 3420

## Tasso.

Ja, du erinnerst mich zur rechten Zeit! —  
 Hilft denn kein Beispiel der Geschichte mehr?  
 Stellt sich kein edler Mann mir vor die Augen,  
 Der mehr gelitten, als ich jemals litt,  
 Damit ich mich mit ihm vergleichend fasse? 3425  
 Nein, alles ist dahin! — Nur eines bleibt:  
 Die Thräne hat uns die Natur verliehen,  
 Den Schrei des Schmerzens, wenn der Mann zulezt  
 Es nicht mehr trägt — Und mir noch über alles —  
 Sie ließ im Schmerz mir Melodie und Rede, 3430  
 Die tiefste Fülle meiner Not zu klagen:  
 Und wenn der Mensch in seiner Qual verstummt,  
 Gab mir ein Gott, zu sagen wie ich leide.

(Antonio tritt zu ihm und nimmt ihn bei der Hand.)

O edler Mann! Du stehest fest und still,  
 Ich scheine nur die sturmbewegte Welle. 3435  
 Allein bedenk' und überhebe nicht  
 Dich deiner Kraft! Die mächtige Natur,  
 Die diesen Felsen gründete, hat auch  
 Der Welle die Beweglichkeit gegeben.  
 Sie sendet ihren Sturm, die Welle flieht 3440  
 Und schwankt und schwillt und beugt sich schäumend über.  
 In dieser Woge spiegelte so schön  
 Die Sonne sich, es ruhten die Gestirne  
 An dieser Brust, die zärtlich sich bewegte.  
 Verschwunden ist der Glanz, entflohn die Ruhe. — 3445  
 Ich kenne mich in der Gefahr nicht mehr,  
 Und schäme mich nicht mehr es zu bekennen.  
 Zerbrochen ist das Steuer, und es kracht  
 Das Schiff an allen Seiten. Verstend reißt

Der Boden unter meinen Füßen auf!  
Ich fasse dich mit beiden Armen an!  
So klammert sich der Schiffer endlich noch  
Am Felsen fest, an dem er scheitern sollte.

345°



## NOTES.

---

[The action of the play occupies part of a spring day about the year 1575. The scene is laid at Belriguardo (*gu* like *gw*) i. e. Fair-view, a villa on the river Po, a few miles from Ferrara. Here, according to Serassi, *Vita del Tasso*, p. 204 (as to Serassi, see above, Introduction, p. xxxvi), Alphonso II. was in the habit of retiring with his more favored courtiers to escape the heat of the city. The same authority describes Belriguardo as a palace truly regal, with apartments of prodigious size, and with most beautiful gardens abounding in fruit-trees of every sort, watered by ingenious conduits from the river, and shaded by lofty poplars.]

### ACT I.

**Hermen.** (*fem.*) The Greeks first applied the name Ἑρμῆς (*masc.*) to a square block or pillar surmounted by a head of the god Hermes, then extended the application of the term so that a square post or block terminating in any head or bust was called a Hermes.

1. **Eleonore.** Goethe uses, according to the exigencies of the meter, the three forms Eleonore, Leonore, and Lenore; the first two of either lady indifferently, the third of the Countess only.

4. **bedenklich**, *pensive*.

5. **Fürstin.** In the common usage the title Fürst belongs to an actual ruler, Fürstin to his wife, Prinz, Prinzessin to the other immediate members of his family. The rule has, however, its exceptions. Leonore of Este, as sister of the reigning duke, is properly a Prinzessin; but in the play she is often addressed by the more august title Fürstin.

11. mit höherm Sinn und größerem Herzen, *with loftier mind and larger heart*; because the laurel is emblematic. In twining a laurel wreath, the symbol of poetic excellence, the Princess must have been thinking, so her companion assumes, of grave and lofty matters.

14. gleich, *straightway*; so in 19 and often.

15-17. Virgilen . . . Meister Ludwig. The two ladies choose their poets in accordance with their own respective characters. The Princess, as possessing the deeper and more thoughtful nature, decorates the bust of the serious and stately Vergil (born in 70 B. C., author of the *Aeneid*, and greatest of the Roman epic poets); the Countess, on the other hand, a woman of more blithesome temperament, crowns the lighter and gayer Ariosto (born in 1474, author of the famous romantic epic *Orlando Furioso*, and the third in order of the four great Italian poets). It is hardly necessary to suppose with Strehlke, that the Princess's coronation of Vergil is an adumbration of her regard for Tasso, who regarded Vergil as his master and his model. — Ludwig is the German original of Lodovico, Ariosto's baptismal name. Meister is employed perhaps in conscious imitation of the Italian *maestro*, an "expert," particularly an expert in song. But Meister had long been good German in the same sense.

18. Scherze, *pleasantries*.

19. Teil. The present tendency is to use Teil as masculine when it means "portion of a specified whole," as neuter when it means "share." In Goethe the word is, without regard to this distinction, prevailingly, but not uniformly, masculine. Cf. Andresen, p. 43, and Lehmann, p. 352.

23. Die goldne Zeit der Dichter. Descriptions of a golden age, conceived as a long past era of universal happiness and innocence, are to be found in various ancient poets. Here, however, the speaker is thinking rather of the idyllic life of the shepherds and shepherdesses depicted by Theocritus and Vergil, a life then but lately revived by the *Aminta* of Tasso, a pastoral drama which was written



in 1573, and met with great success. The *Aminta* contains a famous chorus beginning, *O bella età del oro*, in which the manifold charms of the golden age are described in detail. See note on 979, ff.

35-36. *dedt . . . ab*, *removes*. "In upper Italy the orange and lemon trees are planted along the south side of a high white wall, and are protected in winter by means of a board structure roofed with tile and surrounded with straw." — Düntzer.

38-39. In the *Italienische Reise*, under date of April 7, 1787, Goethe dwells with enthusiasm upon the fine effect produced by the haze (*Duft*) resting upon distant objects. Under date of May 7, he mentions among other charms of the spring landscape in Italy „die Düste, wodurch die Gebirge mit Himmel und Meer gleichsam in Ein Element aufgelöst wurden."

48. *Sohn*. This son of the Countess is an invention of Goethe the purpose of which is not hard to understand. That her future conduct with regard to Tasso may not be subject to any vulgar misconstruction, the poet takes pains to represent her as a devoted wife and mother. Cf. 1922, ff.

51-53. *doch der Wert . . . nicht*. The exact sense is matter of dispute. Strehlke interprets, in effect: Many are the good men of Florence, but their combined worth does not equal that of the comparatively few illustrious names of Ferrara. This rather forces the meaning of *aufgehäuften Schätzen*. The statement is also absurdly untrue, though we might construe it as a polite exaggeration. Düntzer interprets: The material treasures of Florence cannot compare with the productions of Ferrarese genius; which conveys the senseless implication that the greatness of Florence is due solely to its material treasures. We shall do best to rest on the poet's general meaning, which is this: That for the aristocratic Countess the more numerous attractions (be they of what kind they may) of the great and splendid but democratic Florence are less alluring than the little city of Ferrara,

made illustrious by its dukes and by the men of genius they have drawn about them.

57. *Zum Glück*, *fortunately*.

63. *eurer großen Väter*. The house of Este was one of the oldest of Italian princely houses, its lineage being traceable back into the tenth century, but its greatness and its pre-eminence in connection with the revival of learning are here exaggerated. The prominence of Ferrara as a center of art and letters began with the princes mentioned by name below.

68. *Hercules von Este*. There had been two dukes of this name; Hercules I. reigned from 1471 to 1505, and was the patron and friend of Ariosto and other eminent men of letters. Hercules II., the immediate predecessor of Alphonso II., reigned from 1534 to 1559, and was also distinguished as a patron of art and letters. It is doubtless to him that the text refers.

69. *Hypolit von Este*. Brother of Hercules II., a cardinal, and famed for his patronage of letters. "Gran favoreggiatore de' letterati," says Serassi. Born in 1509; died in 1572.

73. *Petrarch*. The second in order of the four great Italian classical poets, "the inaugurator of the Renaissance in Italy" (Symonds). Born in 1304, died in 1374. According to Symonds, Petrarch was entertained at Ferrara between 1347 and 1350.

74. *Ariost*. Ariosto was befriended both by Hercules I. and by Alphonso I. (reigned from 1505 to 1534), the latter of whom gave him employment as envoy to the Pope and as provincial governor. The "models" whom he is represented as finding at Ferrara were doubtless the poets Cieco and Boiardo. Boiardo was a minister of Hercules I., for whose amusement he wrote his great poem, the *Orlando Inamorato*.

86. *doch*. A verb put first in its sentence for rhetorical reasons is usually followed by *doch*. See Whitney's German Grammar, 431, g.

93-94. *fiets . . . erkennst*. The thought is, that the Princess has a deep interest in, and a sure instinct for recognizing, great concerns.

100. *ihren*. See Appendix II.

101. *und bist's am Ende doch*, and it is still after all thyself.

102. *Schwester*. Lucretia of Este, born in 1535, and thus a year and a half older than Leonora, was in fact like her sister famed for scholarly attainments.

108. *Mutter*. The two princesses were the children of Hercules II. of Este and Renée, daughter of Louis XII. of France. Of Renée Serassi says, that "by virtue of her goodness, her talent and her scholarly attainments she would have been one of the most illustrious of princesses, had she not obscured all her glory by unhappily going over to the error of Calvin." He adds that she took the utmost care with the education of her daughters, having them instructed during their tender years in "literature (le buone lettere), poetry, music, and every other noble discipline which could become a high and royal lady." In consequence of her apostasy Renée was in 1554 sent back to France, and her two daughters placed in a convent, where they received a "most religious education." P. 129.

113-115. *hab' ich nie . . . verlieh*. The meaning is: I have never regarded as a *title to distinction* (Rang) or as a *meritorious acquisition* of my own (Besitz), that which was a gift of nature at my birth (namely, my ability to learn), or that which was incidental to my fortunate circumstances in life (namely, my scholarly attainments). This use of Besitz is analogous to Goethe's occasional use of besitzen in the sense of *to have* (with the subaudition *to treasure*) as the result of one's personal effort. Cf. the well-known lines in *Faust*:

Was du ererbt von deinen Vätern hast,  
Erwirb es um es zu besitzen.

Also the line from *Künstler's Erdewallen* (the artist is addressing his picture, which is about to pass into the hands of a rich customer):

Und er besitzt dich nicht, er hat dich nur.

According to this subtle distinction (which is no part of the ordinary meaning of *besitzen*, even in Goethe), a thing is a *Besitz* only when it is connected with strenuous exertion or self-denial on the part of the possessor. Otherwise it is mere *Have*.

**126. Um die Kräfte.** The "forces" meant are the passions. By the orator's "playing about these forces" is meant his taking them for his subject. There is probably an allusion, as Düntzer suggests, to the public controversies of the day. See note to 1044, ff.

**129-133.** Goethe seems to have been thinking here of some particular work or works, perhaps of Machiavelli's *Principe*, the most important political treatise of the Renaissance period, and one, too, whose character corresponds very well with the language of the text. Düntzer, however, sees an allusion to the discussions in Plato.

**137. letzter**, *highest* or *deepest*. Cf. *mein letzter Zweck* in 446. But Schaefer regards it as a mere strengthener of the following superlative.

**140. am liebsten**, superlative of *gern*. *Insel*; there is no isle of poesy in mythology. "The metaphor indicates the preference of the Countess for the small, definitely-bounded domain of poetry, in contrast with the 'wide realm' of her companion's intellectual interests." — Strehlke.

**143. versichern wollen.** There is no definable difference between *hat man mir versichern wollen* and *hat man mir versichert*.

**144. Myrte.** The myrtle was sacred to Aphrodite, the love-goddess.

**160. Einflang der Natur.** An allusion, doubtless, to the ancient doctrine of the music of the spheres. What follows is an amplification of the central thought, that Tasso lives apart in an ideal world of his own. He is a wrapt listener to far-off harmonies not audible to common mortals. The subject of his musings is the process of the world conceived as a living, organic whole. Accordingly he sees relation in what appears unrelated, puts life into what seems lifeless,

and takes of things a large ideal view which is often quite out of accord with conventional estimates. For this conception of the Poet as one who finds harmony in the world's chaotic discord, compare the *Prelude to Faust*, 138-147.

172. *seltsam*; as if an adjective with *Geister*, *strange phantoms*. Goethe often applies the term *Geist* to the creatures of his poetic imagination. Cf. the phrase mit Geistern reden, in 562.

179. *Goldnen Äpfeln . . . Hesperien*. An allusion to the Greek myth of the Hesperides, or daughters of the West, who dwelt in a garden on the borders of Oceanus, at the place of the sunset, and guarded the golden apples which were given by Earth to *Hera* at the occasion of her marriage to Zeus.

185-191. "Now he extols his beloved to the clouds, and his attitude toward her is one of unmixed, reverent admiration (like that of the hovering angels in pictures of the Madonna); again, in less ecstatic strains, he brings his ideal down from the clouds and feigns himself pursuing her through quiet fields."

192. *Versteckt im Busche*, *hidden in the copse*, in allusion to the ambiguous, impersonal character of Tasso's homage.

197-8. It is not to be understood that the Princess really has any doubt as to which of them is Tasso's Leonora. In 961 ff. she chides Tasso for treating the Countess so coldly.

217. *das Höchste*. The power of genius. — Strehlke.

226. ff. The conception of Love here imputed to the "school" of Plato is difficult to identify in Plato's writings. The subject of love is dealt with at length in the *Symposium* and the *Phaedrus*, and touched upon in the *Laws* and the *Republic*. Some have thought that Goethe here refers to the *Symposium*, in which one of the speakers, Pausanias, sets forth his theory of two Loves. One of them, the elder Eros, is the child of the heavenly Aphrodite, who is motherless and free from sensuality; the other is the child of Aphrodite Pandemos, who is the daughter of Zeus and Dione, and is a wanton goddess. Similar in

purport is the following passage from the *Laws*, VIII., 837: "For the one is a lover of the body, and hungers after beauty like some fruit of autumn, and would fain satisfy himself without any reference to the character of the beloved; the other holds the desire of the body to be a secondary matter . . . and desiring the soul of the other in a becoming manner, regards the satisfaction of the bodily love as wantonness; he . . . wishes to live chastely with the chaste object of his affection." (Jowett). The probability is, however, that Goethe was not thinking of Plato's writings at all, but of the traditional conception of "Platonic love." He simply personifies this conception and identifies the result with the Eros of the Psyche myth, who is in fact as far as possible from being a "Platonic" lover.

232. *Schönheit und Gestalt*; hendiadys for *Schönheit der Gestalt*.

260. *losgesprochen*, *excused*. Tasso was a pensioner of the Duke, who thus had claims upon him, although there had been from the beginning of his service (January, 1572) a distinct understanding that he was to have no regular duties, but might "devote himself in peace to his studies and to the completion of his poem" (Serassi, p. 164).

273. *fest in Eins*, *into one firm unity*; *fest*, the opposite of "loose" or "incoherent."

276. *Märchen über Märchen*. The speaker means to contrast Tasso with his predecessors, notably Ariosto, whose poem is, in fact, a succession of very loosely connected stories.

278. *Nur*; with *täuschen*. "Such disconnected tales merely disappoint as their music dies away upon the ear."

279-280. *es ist die Zeit . . . Maß*; *time is not the standard of measurement for a good work*, i. e., the artist must take his time and work according to his mood and his inspiration. He can not, like the artisan, be required to turn out a definite quantum of work in a given amount of time. Goethe's *Clavigo* was the work of a week, *Werther* of a month, *Tasso* of a few years, and *Faust* of a lifetime.

293. Cf. Schiller in the *Prologue to Wallenstein* :

Im engen Kreis verengert sich der Sinn.

301. *ein Mann*. Er fühlt sich *ein Mann*, and er fühlt sich *einen Mann*, are both authorized by the usage of good German writers. The accusative is the more common construction.

316-322. Says Serassi, p. 261 : " But the Duke either did not know of or did not believe in the intrigues and the wretched plots which Tasso was compelled at this court to bear with from his enemies and from those who were jealous of his fame. But surely, if the opening and intercepting of his letters, the corrupting of his servants, the forcing of a door to his chamber, the making of a false key to the cabinet where he kept his more precious documents, and the treacherous excitement in his mind of suspicions against his most intimate friends—if these things are not persecutions, I should hardly know what would deserve the name."

324. " A man's conduct springs naturally and inevitably from his character, which thus becomes his fate. He cannot act otherwise than in accordance with it." On the other hand, if his character be so and so, and he does act in accordance with it, woe must betide him. This is the underlying dilemma of most modern tragedy.

340. *Wie ich es that*. This investigation of the Duke's appears to be an invention of Goethe.

355. *Conсандoli*. A country residence of the dukes of Ferrara, situated on the Po, eighteen miles from the city. (Serassi, p. 232.)

368-370. " That I too (as well as Tasso) may be, if I so choose, an object of interest to fair ladies in cool gardens."

380. It was in the spring of 1575, according to Serassi, that Tasso " at last had the satisfaction of seeing his poem completed." He had then been working upon it twelve years.

406. *Willfür*, *grace*.

412. *Der teuern . . . Not*. Bernardo Tasso, father of Torquato, and himself a poet of some distinction, was born in 1493. In 1531 he



became secretary to the Prince of Salerno, and in 1539 he married Portia Rossi, a wealthy and amiable Neapolitan lady, with whom he lived happily several years in a beautiful home at Sorrento. In 1547 a political revolution broke out in Naples, in consequence of which the Prince of Salerno with his adherents was outlawed, and their property confiscated. Bernardo, now reduced to poverty, shared the exile of his patron until 1554, when he returned to Italy, and by permission of the Pope settled in Rome. Here he hoped to be joined by his wife and children, who had remained in Naples exposed to the malignity of his enemies; but the brothers of Portia would neither allow her to quit Naples nor pay her her dowry. The utmost concession that Bernardo could obtain from them, was that Torquato should join him at Rome, and that the mother, now broken by poverty, illness, and sorrow, should, with her daughter Cornelia, be placed in a convent. This plan was carried out in 1554. In 1556 the mother died, poisoned, as her husband suspected, by her own brothers.

**414. ein traurig Lied.** Serassi tells us, p. 69, that Torquato did in fact write some boyish verses upon the occasion of his mother's death.

**417. Du warst allein.** Goethe avoids the more correct but harsh locution *du warst's* (Schaefer). As a matter of fact, the youth of Tasso was not especially unhappy, nor was Alphonso II. his first patron. He came to Ferrara in 1565, as the protégé of Alphonso's brother, the Cardinal Louis of Este, with whom, in 1570, he went to France. Here he lost the favor of the Cardinal, and being reduced to indigence, sought and obtained, through the mediation of the two princesses, employment with the Duke on the terms before mentioned (note to 260). For this kindness in his time of need, Tasso did, in fact, as Goethe represents, cherish toward Alphonso a deep and lasting gratitude. See I, 4, in the *Jerusalem Delivered*; also Serassi, p. 164.

**429 430. Die fluge Zeitung . . . Kriegeß.** Serassi, p. 184-5, speaks of the studious attention which Tasso, in writing his poem, gave to the



art of war, and of the assistance he received from the Duke, who was a practical soldier and had seen campaigns that were "neither few nor unimportant."

435-439. *als wäreſt du . . . offenbaren.* This language is not to be regarded as fulsome adulation in the tone of a sixteenth century court poet; it is a part of Tasso's character to feel extravagantly.

444. *wenn, whenever*; a common use of *wenn* with a past tense.

447-448. „Bei allen Schriften, die etwas mehr vom inneren Leben enthalten, denkt man zunächst nicht an das ferne Publikum, sondern an bestimmte Personen, von denen man verstanden sein möchte.“ — Julian Schmidt: *Einleitung zu Herber's Ideen*, p. xxvii.

460. *ſeiner.* Düntzer refers it confidently to *Dichter*; Strehlke with equal confidence, to *Geiſten*.

479. Serassi describes the Princess Leonora as "*schiva e riserbata*," shy and reserved.

485. In 1594 it was decreed by the Pope and the Roman Senate that Tasso should be crowned at the Capitol. The poet went to Rome to celebrate his triumph, but he was now broken in health and the ceremony had to be postponed. He died April 25, 1595, without having received the proffered honor.

494-496. "The laurel-wreath, the emblem of the world's supreme approval, should inspire calmness and confidence in its wearer and protect him against envious detractors."

512. *Die ſtandhaft . . . Unrecht.* Of Tasso's steadfastness in meeting misfortune and injustice we hear nothing in the authorities. On the contrary, Serassi expressly imputes to him "little firmness" (*poco fermezza*).

553. *zwei Männer*: Achilles and Odysseus.

554-555. *Und Alexander . . . ſuchen.* Alexander the Great believed himself the descendant of the Homeric Achilles, whose reputed tomb he visited upon his Asiatic expedition. The poet therefore feigns that the first thought of the hero Alexander upon reaching Elysium is

to find his heroic ancestor; his next, to find the poet who had immortalized this ancestor.

562. *mit Geistern redeſt*. See note to 172.

567. *gute Botſchaft*. Antonio's diplomatic expedition is an invention of Goethe. See Introduction, p. liv.

589. *will*. The English equivalent is *must*. Respecting the verse, see note to 859.

596. *Man bringe denn was hin*. The subjunctive with *denn* implies a negative condition: *unless one takes something thither*.

603. *Gregor*. Gregory XIII., who was Pope from 1572 to 1585. Without much respect to history Goethe converts him into an ideal sovereign of the church. His name was Ugo Buoncompagno, and he was born in 1502.

606. Serassi, p. 170, mentions a visit of Alphonso to Rome in 1573.

615. *der hohe Sinn*. This magnanimity of Gregory XIII. is anything but historical. Says Ranke: "Pope Gregory XIII., who is frequently described as good-natured to excess, had yet asserted his ecclesiastical as well as his secular rights with extreme rigor, and in doing this he regarded no man's interest or feelings. He spared neither the Emperor nor the King of Spain; and to his more immediate neighbors he showed as little deference. With Venice he was involved in disputes interminable, . . . with Tuscany and Naples affairs were not more peaceably arranged, nor did Ferrara find greater favor." On the other hand, it is true that the great aim and end of Gregory's Italian policy, the policy which finally brought the States of the Church almost to the verge of anarchy, was to obtain the means for pushing his designs against the Turks in the East and the Protestants in the West.

630-633. Buoncompagno's services as envoy are historical.

654. *Nepoten*. The Pope's nepotism was a question of the day in the sixteenth century. Gregory XIII. raised two of his nephews to the cardinalate; but when a third, encouraged by their promotion

came to court with hope of like fortune, he was refused an audience and commanded to quit Rome within two days (Ranke).

665-669. Gregory XIII. gave enormous sums of money for the foundation and improvement of Jesuit colleges. He was also a builder of churches and the reformer of the calendar.

672. *Geschäfte*. An archaism, used *metri gratia* for *Geschäft*. In general, the license is not uncommon in Goethe (he uses, for example, *das Geräusche*, *das Gemüthe*, *das Geschide*, *das Gefäße*), but in Tasso this case is unique.

682. *Bürgerkrone*; in allusion to the civic crown, *corona civica*, which the Romans bestowed on the soldier who saved the life of a Roman citizen in battle.

685. *Geflochten*, with *fie*, though its position seems to require that it be taken with *Frauen*. The sentence is quoted by critics as an example of incorrect arrangement. See Lehmann, p. 45.

688. *bejähmt*. Pope Gregory XIII. endeavored vainly to rouse the western nations to a new crusade, and Tasso was not without hope that his poem might further this pious cause. Cf. 2636 ff. and note.

709-741. That Antonio here apparently falls out of his rôle, and becomes a poet, ein *Verzüchter*, finds its explanation in the fact that the historical basis of the character was originally not Montecatino, but Pigna, who was a poet. See *Intro.*, p. liii, and footnote.—The lines liken Ariosto's poetry to a wonderful landscape, the features of which are described. The details of the description cannot all be identified with details in the *Orlando Furioso*; they are rather a free invention of Goethe, the purpose of which is to characterize the *general effect* of Ariosto's poem with its atmosphere of romantic supernaturalism.

710. *Als*. The approved modern usage would call for *wie*.

711. *die innig reiche Brust* = den innern Reichtum ihrer Brust.

716-723. The noblest qualities of mind do not appear in his songs as spiritual forces merely, but it is as if they were present in the form

of personal beings, forming a part of the poet's strange world; personal beings that have put aside all their austerity, and are taking a rest, as it were, under flowering trees, where they are subject (like every one else in the poem) to the wanton witchery of the amorettes (*amoretta*, Italian diminutive of *amor*).

718. *Für's wahre Gute*. Kern would read *für's Wahre, Gute*.

724. *Der Quell des Ueberflusses*. The phrase sounds as if Goethe had in mind some particular, as yet unidentified, mythical stream. There is no Spring of Plenty in Ariosto, though we find in the first book a Spring of Love and a Spring of Hate. Düntzer says: „Der mit reichlichem Trunk labende Quell heißt ein Quell des Ueberflusses.“ But this is unsatisfactory. Why should one say “the spring of plenty” when he means “a plentiful spring”?

732. *Wahnsinn*. In the twenty-third canto of the *Orlando Furioso* the hero becomes mad, hence the name “Furioso” (in German, *Der Rasende Roland*). He performs a multitude of exploits in this state of frenzy, until finally his wit is brought back by an angel from heaven.

734. *Diesen*. See Appendix II.

## ACT II.

765. *Doppelt*, possessed of a double nature (cf. Faust's „Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust“), drawn in two different directions, i. e. *distracted*.

770. *sich finden*, be found, or, show himself.

773. *So stimmen . . . wieder*, the cords will attune themselves responsively to each other.

784. *ein großes Mußer*. The generous feeling for his great rival here ascribed to Tasso is historical. In 1577 Horatio Ariosto, a nephew of Lodovico, addressed to Tasso some rather fulsome verses, saluting him as the “Lord of the Tuscan Parnassus.” Tasso replied with dignity, that that place belonged to Ariosto, and could no more

be wrested from him than his club from Hercules. "I will not deny," he admits, "that the crown 'semper florentis Homeri' (I speak of your Ferrarese Homer) has often made me 'noctes vigilare serenae'; not from the desire to strip it of its leaves or flowers, but from a strong desire to acquire one of my own, which, if not equal or similar to his, might be such as would long preserve its verdure in the winter of death. Such has been the object of my long vigils," etc. (Serassi, p. 243-4.)

*Beautiful*

792. *einzig*, *uniquely*, i. e. *supremely*.

799. *Echo*. Echo pined away for love of Narcissus until there was nothing left of her but her voice.

803. *sich einander*. A common pleonasm. Goethe even writes in one instance: „Wir find unsere Lebzeit über einander wechselzeitig und so viel schuldig geworden“ (Andresen, p. 190).

811-841. Tasso first arrived in Ferrara at the end of October, 1565, and found the court busy with preparations for the approaching marriage of Alphonso with Barbara of Austria, daughter of the Emperor Ferdinand I. The dukes of Ferrara had long been lovers of pageantry, and since on this occasion Alphonso was to wed a "queen," a fête of unheard-of splendor was given. The bride arrived Dec. 2, and the ensuing festivities occupied a week. Serassi describes them in detail, dwelling upon their unparalleled magnificence and enumerating a number of distinguished persons who were present. One of the features of the celebration was a grand medieval tournament, in which a hundred Ferrarese gentlemen took part. P. 125 ff.

844. *junger Freund*. Leonora was, in fact, seven or eight years older than Tasso; but compare note to 1599.

846-867. The wedding festivities above alluded to were interrupted by the death of Pius IV. Cardinal Louis went to Rome to aid in the election of a new pontiff, leaving Tasso at Ferrara. It was at this time, according to Serassi, that the new-comer "succeeded in ingratiating himself into the favor of Madama Lucrezia, and through her

into that of her sister Madama Leonora, who, owing to accidental indisposition, had not shown herself during the entire festival." P. 128.

859. An Alexandrine. There are nearly a score in the play, viz., 589, 982, 1218, 1341, 1350, 1426, 1489, 1509, 1855, 1994, 2389, 2540, 2658, 2706, 2777, 3198, 3217.

862. *frohen Lebens*. See Appendix II.

876. *Rausch und Wahn*. Hendiadys for *Rausch des Wahns*, or *wahnsinniger Rausch*, *mad intoxication*. Construe with *bezauberten*, not with *heilt*. The "correct" order would be: „Wie die Nähe der Gottheit den von Rausch und Wahn bezauberten leicht und willig heilt.“ The underlying conception, says Strehlke, is the ancient one, that the proximity of the gods exercises a healing influence.

889-890. Lucretia of Este was married in 1570 to Francesco Maria della Rovere, heir apparent to the duchy of Urbino.

895-911. "After the departure of the Princess of Urbino," says Serassi, p. 149, "Tasso began to court with more assiduity the favor of Madama Leonora, for whom, as was said before, he had already formed a strong attachment (*avea già contratta particolare servitù*)."

914. *den Mann*, referring probably to no one in particular; but Düntzer understands Antonio.

917. *fern und ferner*. See note to 1179.

920-921. *Anstatt daß . . . weiß*; an elliptical idiomatic construction, equivalent to: *Anstatt daß du, wie es meine Schwester weiß, mit jedem, wer er auch sei, zu leben wüßtest*. For convenience, translate *anstatt daß* by *whereas*.

923. *In einen Freund dich finden*. *Sich finden* in (with acc.) means, *to come to like*. Quite different is the *sich finden* of 770.

925. A verse of four feet; so 1903, 1948, 2056, 2803, 3093, 3413.

935. *Nun*, here in the unusual sense of *accordingly*.

938. *bei meinem Bruder*. The meaning is that Alphonso never commands that which heart or understanding repudiates.

940. *gewiß*, *assured*.

945-947. **doch haben . . . ausgeblieben.** It is hard to say what myth (if any) suggested the figure. Strehlke thinks of the wedding of Peleus and Thetis, to which all the gods came bringing gifts, only ~~Eris being uninvited~~, or of Pandora, whose being was the joint work of all the gods. Düntzer, on the other hand, is reminded of the gifts brought by the muses, and by our modern fairies, to the cradles of their favorites.

956. **Ihr müßt verbunden sein.** This wish of the Princess becomes, as Strehlke remarks, the source of the dramatic entanglement.

979-994. The general sentiment of this description, and in part the details, are imitated from a chorus in Tasso's *Aminta*. This chorus begins: "O lovely Golden Age! Not because the land then flowed with milk and honey, or the serpent was innoxious, or the sky always bright; but because Honor had not yet been invented to cross nature's law, that what pleases is permitted (s'ei piace, ei lice).<sup>1</sup>" Then follow some verses which describe the Golden Age as a paradise of unchecked voluptuousness.

1001-02. Compare the sentiment of Schiller in his poem, *Die Worte des Wahns*:

„Es ist nicht draußen, da sucht es der Thor,  
Es ist in dir, du bringst es ewig hervor.“

1006. **Erlaubt ist, was sich ziemt.** Shortly after Tasso's *Aminta* was published, appeared its most famous rival, the *Pastor Fido* of Guarini, which contained a chorus parodying the one in the *Aminta*, and opposing to Tasso's Golden Age of amorous license a Golden Age of propriety, of which the law was, Let it please, if it be permitted (*piaccia, se lice*).

1014. Cf. Goethe's well-known saying: „Der Umgang mit Frauen ist das Element guter Sitten.“

1022. With the characterization of the two sexes in this and the following verses compare the language of Schiller in *Würde der Frauen*:



„Gierig greift er in die Ferne,  
Nimmer wird sein Herz gestillt,  
Rastlos durch entleg'ne Sterne  
Sagt er seines Traumes Bild.“

„Aber zufrieden mit stillerem Ruhme  
Bereuen die Frauen des Augenblicks Blume.“

„Aber mit sanft überredender Bitte  
Führen die Frauen den Scepter der Sitte.“

**1029. bleibe.** See Appendix II.

**1044-45.** Kern understands the meaning to be: If you men could be content with a woman's friendship, and renounce all claims upon her person. But this is erroneous. The theme of the Princess here is man's fickleness in love. It seems likely that the whole disquisition may have been suggested to Goethe by Serassi, who relates, p. 144, that Tasso, in the year 1569, made a public defense of fifty "conclusioni amorose," or theses pertaining to love. Of these theses the twenty-first ran thus: "L'uomo in sua natura ama piu intensamente e stabilmente che la donna" (man naturally loves more intensely and more steadfastly than woman). This "conclusion," Serassi says, was ably attacked by the Lady Orsina Bertolaja Cavaletti.

**1053-54. Edle Fürsten streben nach deiner Hand.** Manso (wrongly) supposes one of Tasso's extant sonnets to have been occasioned by a solicitude of this kind.

**1063. mir.** Present usage would call for *mirh*. The dative with *lassen* and an infinitive was formerly not uncommon, and came in to German, says Sanders, in imitation of the French idiom.

**1070. göttlichste.** See Appendix II.

**1072. vor** gives the same sense as the more usual *von*.

**1090. Armide.** Tasso's Armida is a sorceress of surpassing beauty, who uses her arts on the side of the Saracens. She spirits away the hero Rinaldo and keeps him for some time as her lover in an enchanted garden in the Canary Isles. When he is at last rescued by

Tell  
this



two knights and restored to the army, Armida vows vengeance upon her recent lover, invokes the powers of evil in her aid, and offers her throne and person to any knight who will slay Rinaldo. It is here that she is "hateful."

1100. **Tancredens . . . Chlorinden.** Tancred, next to Rinaldo the mightiest of the Christian warriors, is depicted as in love with Clorinda, an amazon who fights on the Saracen side. The pair finally meet in battle, and Tancred, not knowing who his adversary is, kills the object of his affection. Cf. Introduction, p. xxiii.

1101. **Erminiens . . . Treue.** Erminia, daughter of the king of Antioch, falls into the hands of Tancred upon the overthrow of her father's city. Tancred treats her as a queen and so wins her love, which, however, remains undeclared. As Tancred engages in battle with a Saracen before the walls of the city, Erminia puts on armor and goes out to care for him.

1102. **Sophroniens Großheit und Olindens Not.** The king of Jerusalem causes an image of the Virgin to be stolen from a Christian temple and placed in a mosque, whence, during the night, it mysteriously disappears. The king, in a rage, orders a general slaughter of the Christians. Sophronia, a beautiful Christian maiden, in order to save her people confesses to the theft and offers herself for death, whereupon her lover Olindo denies her assertion and takes the deed upon himself. The pair contend for the privilege of dying, when Clorinda intercedes with the king, and both are saved. — Serassi thinks that Sophronia is mainly a portrait of the Princess Leonora.

1109-1114. The Princess intimates with intentional vagueness that she likes the poem because she finds in it much that she can take to herself. Hence Tasso's jubilant reply.

1161. **tausendfaches Werkzeug.** In explanation of the expression commentators quote from the *Iliad*, B. 489, where the poet says that he could not name over the multitude of the Greeks, not even if he had ten tongues and ten mouths.

1165. vom frühen König. The story was told of the poet Pindar, that in his infancy a swarm of bees settled upon his lips and fed him with honey, thus foreshadowing his future greatness.

1172. dränge zu; from zudringen.

1179-80. wert . . . Und werter. With his increasing fame he would be *more and more* worthy to lay himself at her feet. Says Lehmann, p. 235: "Instead of the cumbrous locution *immer mehr und mehr bange*, or *immer bänger und bänger*, Goethe likes to say, especially in poetry, *bang und bänger*." Cf. *fern und ferner* in 917.

1189. See Appendix II.

1270. wohlbedächtig = langsam und abgemessen (Sanders).

1297. kürzer, *too short*.

1310. Das Glück . . . Beglückte, *let the fortunate man as a matter of course extol fortune*. But the English "let" hardly translates the irony of the German imperatives in this passage.

1332-34. den . . . beschämte. It seems best to understand the clause as concessive. "Show me a man thrice as worthy as myself, though he were thrice as much abashed by the crown."

1338. freilich, *of course* (sarcastic).

1349. nur; with dulden.

1365. unsittlich, *tactless or quixotic*.

1372. Rippenspiel und Saitenspiel. In satirical allusion to the arts by which Tasso had won his crown.

1393. braust . . . nicht zu leiden. With Herz, Brust, Gefühl, etc., *brausen* means *to be violently agitated*. Here, with the following infinitive, it may be translated, *rises in revolt against the thought of enduring*.

1404. Vergib dir nur . . . nichts. An obscure line, which is variously interpreted. Strehlke says *vergeben* is used the first time in the sense of *pardon* (*verzeihen*); the second, in the sense of *compromise* (*zu nahe treten*). This is hardly plausible. Düntzer paraphrases the line in an indirect statement thus: "Tasso gebe sich alles

nach, dem Orte wolle er nichts nachgeben." This is itself not quite clear and seems in any case to ignore the difference in the mode of the two verbs. It is certainly best to understand *vergeben* both times in the sense of *do despite to, compromise* (so Sanders, in his dictionary). The imperative would then be ironical, and the meaning this: (Oh, certainly) *compromise thyself, thou dost not compromise the place* (its dignity cannot be impaired by the like of thee). An objection to this interpretation, as pointed out by Kern, is that *sich vergeben*, in this sense, is accompanied by an object. To meet this objection he would resort to the dubious expedient of taking the final *nichts* with both verbs. The sense would then be, without irony: *Do not compromise thyself, thou dost not compromise the place.*

1438. *Beleidige dich selbst.* As the only offence, according to Tasso, came originally from Antonio's conduct, so in recounting the history of the affair he will simply repeat this offence. *A second time become thine own insulter.*

1446. *auf sich beruht.* *Auf sich beruhen*, means *to remain* in statu. Die Frage, die Angelegenheit bleibt auf sich beruhen = The question, the affair, remains right where it is.

1449. *unbegrenzte Sinn, lawless mind.*

1459. *höchstens, at the utmost* (i. e. at the utmost that can be hoped for).

1462. *tratst*, the preterite indicative as the equivalent of a perfect conditional. So in 1479.

1490. *bekannter*, cf. *kürzer* in 1297.

1532. *von dir und mit dir . . . bewacht*, i. e. without guards and without society.

1563. *Kardinal.* See note to 417.

1576. A verse of three feet; so 1536 and 3300.

1581. *Leichtfinn, buoyancy of mind.* Cf. *Dichtung und Wahrheit*, iv. (Werke, XXIII, 7): „Besonders aber kommt ihm (dem Menschen) der Leichtfinn zu Hülfe, der ihm unzerstörlich verliehen ist.“

**1599. Knabe.** Semler remarks: "If he (Tasso) has the maturity for such a poem, his character is undeveloped to the point of childishness, and his conduct appears so much the more painful. To judge by his behavior in the play, and by the fact that he is repeatedly called 'boy,' we have to think of him as very young, say not much over twenty." But Tasso is a man whose talent *is* developed out of all proportion to his character (cf. 304-5), and this immaturity of character we naturally connect with the idea of youthfulness. A man like Antonio might speak of a man like Tasso as a "boy" without thinking of his actual years. Still we cannot suppose that Goethe thought of his hero as thirty-one years old — the age Tasso had actually reached when his poem was finished.

**1610. Meinung** = die öffentliche Meinung, *public opinion*.

**1616. fittenloses**, spoken from the standpoint of the code of honor, *insulting*.

### ACT III.

**1669. ihm.** See Appendix II.

**1704-10.** It was a favorite theory of Goethe that sharp contrast in character is the best foundation of friendship. Thus he writes of Schlosser, *Werke* XXI, 51: "He was in a sense the very opposite of myself, and it was perhaps this very fact that gave rise to a permanent friendship between us." Again, of his own relation to Spinoza, *Werke* XXII, 168: "For the rest let me not fail to recognize here also that the most intimate unions spring from contrasts."

**1734. in dir, in thyself**, i. e. by overcoming thyself and consenting to his departure.

**1751-52.** This is in harmony with Serassi, who represents the Princess Lucretia as the one that procures the favors. (See, for example, pp. 136 and 163).

**1758. hab' ich überwunden**; i. e. I have conquered my scruples with regard to my own character, have ceased to reproach myself.

1767. **Mutter Erbschaft.** Serassi, p. 222, quotes from a letter of Tasso, written in 1576, in which he says that the Princess Leonora has promised him more assistance, her resources having been increased by her mother's legacy.

1771. **Wirt.** The letters of Tasso indicate that he was in fact a reckless manager and often in pecuniary embarrassment.

1786. **daß ward ihm nie.** The allusion is to Alphonso's disappointed hopes of preferment at the hands of Pope and Emperor. He was at one time a candidate for the crown of Poland (Düntzer).

1787. **Meine Schwester.** See note to 889. The Duchess of Urbino was fifteen years older than her husband. After five years of childless wedlock she separated from him, and returned to her brother's court at Ferrara. Of the separation Serassi says: "The Duchess perceived that, although she was esteemed by her husband for the sublime qualities that adorned her, she was still not acceptable to him because of the disparity of their ages, and because she could not have children."

1795. **man nahm uns von ihr weg.** See note to 108.

1814. One of the poems to which Manso attaches special importance, as proving Tasso's affection for the Princess Leonora, is a sonnet, addressed to her in 1566, and occasioned by the fact that her physician had forbidden her to sing.

1857-58. **Die Sonne hebt . . . auf.** The conception is that the form seen in a dream rests lightly upon the eyelids and disappears as these open to the morning sun. The speaker seems to forget that Tasso's temporary absence need not affect her *dreams* of him.

1925. **Liebst du ihn.** See note to 48.

1952. **Reiß.** Equivalent to *Reißlauf*, the circling course.

2039. **Ein Zeichen . . . Glücks.** With reference to Goethe's conception of the poet as a *sufferer*, see Introduction p. xlix; cf. also sein reizend Leid in 195.

2061. **nicht.** Nicht following als after a comparative is a common pleonasm in classical German. Es ging besser, als wir nicht dachten

(Goethe); Wir müssen das Werk in diesen Tagen weiter fördern, als es in Jahren nicht geschähe (Schiller). The usage, now practically obsolete, is commonly, though with doubtful correctness, described as a Gallicism. Cf. Andresen, p. 196.

2071-76. The language of Serassi with regard to the matters here touched upon is as follows (p. 507): "He appeared, moreover, singularly modest in all his bearing and especially in his dress, seeing that he always preferred a black suit of plain stuff without any trimmings or embroidery . . . His linen, too, he liked to have simple, without ruffles or lace, though he was fond of having large quantities of linen, and of the whitest, just as he wished to have all his vestments, if not splendid, yet neat and becoming."

2086. **Lieb und lieber**, See note to 1179.

2095. **Er rühmt sich zweier Flammen**. Serassi, p. 235, quotes some verses in which the poet Guarini makes this very charge against Tasso, the ladies concerned being, however, the Countess of Scandiano and Lucretia Bendidio. The verses are:

"Di due fiamme si vanta, e stringe e spezza  
Più volte un nodo; e con quest' arti piega  
(Chi 'l crederebbe!) a suo favore i dei."

(He boasts of two flames, and ties and unties a knot many times, and with these arts (who would believe it!) seeks to incline the gods to his favor.)

2135-36. **Die letzten Enden . . . fassen**. A somewhat vague phrase, which no two of the German commentators understand in the same way. The meaning seems to be this: Tasso *leaps to conclusions*. By an instantaneous process he brings together in his mind what are for ordinary men the outermost links in a long chain of reasoning and draws an oracular inference, the premises of which do not appear, but which none the less he requires other people to accept on pain of his displeasure. Antonio declares that it is only one man in a million (the man of supreme intellectual gifts), whose conclusions, arrived at

in this way, have any value; and Tasso, he thinks, is no such person. For *us* it is natural to think, in connection with this "millionth man," of Goethe himself.

**2144. auf den Fürsten . . . zu schmähen.** The immediate cause of Tasso's imprisonment was, according to Serassi, the fact that one day in 1579, being dissatisfied with the treatment he was receiving, he broke out into violent maledictions against the Duke and the whole house of Este (p. 232).

**2156. Um meinetwillen,** *as far as I am concerned.*

**2177. in Gleichem.** See Appendix II.

#### ACT IV.

**2191. an.** See Appendix II.

**2209.** For the use of doch, cf. note to line 86.

**2235. zweideutige Geflügel.** The commentators see here an allusion to the Greek myth which made Night the mother of Dreams, Death, the Fates, the Furies, and other ominous beings. But the noun Geflügel and the verb umsaufen are awkward if used of such beings. As to zweideutige Strehlke says, obscurely, that it alludes to the form of these creatures; Düntzer, with equal obscurity, that it has reference to their similarity to horrid birds (wüsten Vögel). By umsaufen Düntzer is, strangely enough, reminded of the Stymphalian birds. More probable than all this is the supposition that Goethe was thinking merely of the ill-boding birds of night and used zweideutig in the sense of *ominous*. Cf. Freytag, *Die Ahen*, II., 71: Es blieb ihm nichts übrig als auf dem Stroh zu sitzen und die finsternen Gedanken wegzuschrecken, welche wie Fledermäuse um sein Haupt schwirrten.

**2331-32. Wenn er . . . zusammenreicht.** In allusion to Antonio's rhapsody about Ariosto, 709 ff.

**2402. Auch.** See Appendix II.

**2422. Welch einem Fürsten;** Francesco I., Grand Duke of Tuscany, who reigned from 1564 to 1574 as lieutenant of his father Cosimo I.,



and from 1574 to 1587 on his own account. Francesco was not a great or illustrious ruler, and so it is possible that Goethe was thinking rather of Cosimo himself.

2460. "One of the finest examples of anticlimax that I know of."  
— Kern.

2521. *der Mediceer neues Haus*. The name of Medici was at this time by no means new in Italian history; on the contrary it had been famous for two centuries. But the great representatives of the family in the fourteenth and fifteenth centuries had borne no princely title. It was not until 1567 that Cosimo, a descendant of another branch of the house than that which had produced Cosimo the Elder (1389-1464), and Lorenzo the Magnificent (1449-1492) became Grand Duke of Tuscany and had his title confirmed by patent of Pope Pius V.

2522-24. Serassi states, p. 207, that there was a coldness between the houses of Este and Medici, due primarily to the unfavorable impression produced in Ferrara by Alphonso's first wife, who was a Lucretia of Medici; and secondarily to certain old disputes about precedence.

2564. *Bränkung*, a wounding of the feelings.

2571. *Jetzt ist's an mir*, cf. 1283-4.

2576. *Speer*. Telephus, son of Heracles and Auge, was wounded by Achilles while trying to prevent the Greeks from landing in the Troad. Being told by an oracle that he could be cured only by the same agency that caused the wound, he went to the Greek camp and was healed by scrapings from the spear of Achilles.

2593-2605. Tasso's troubles with his critics form a long and painful episode in Serassi's narrative. The essential facts — those made use of by Goethe — may be given here connectedly. By the year 1575 Tasso had become dissatisfied with his position at Ferrara and had decided to seek service elsewhere. First, however, he wished to discharge his obligations to the house of Este by publishing his poem.



But now his excessive "modesty and docility" played him an evil turn; he decided to submit his work to the judgment of certain learned men in Rome, whose good offices were to be procured for him by his old university friend Scipio Gonzaga, an ecclesiastic connected with the house of Medici. Early in 1575, accordingly, his poem was sent to Gonzaga, who began discussing it with his friends. There were in all some eighteen different men consulted, but the most prominent among these were Angeli da Barga, author of a Latin poem, the *Syrias*; Flaminio de' Nobili, a theologian, philosopher and Heilenist; Silvio Antoniano, a rhetorician, famed for the elegance of his style, and Sperone Speroni, a distinguished man of letters. These men found much in the poem to object to, and their strictures, communicated to Tasso by letter, gave him infinite annoyance and anxiety. They condemned in many cases the very features of the work upon which he had most set his heart. At last he resolved to end this "agony of correspondence," and to confront his critics in person at Rome. He went to Rome in November, 1575, and remained there several weeks. While in Rome, he was introduced by Gonzaga to Cardinal Ferdinand of Medici, later Grand Duke of Tuscany, who made overtures to him with regard to entering the service of the house of Medici. Late in December he left Rome and returned to Ferrara to resume the critical correspondence with his "friends," the correspondence which at last brought him near to distraction and was one of the chief causes of his later mental malady.

2631. *Wandel*, in the sense of *Gang*, not in that of *Wechsel* (Strehlke).

2633. *frohen Lied*. See Appendix II.

2636. *Unfern*. So in all the editions. Düntzer thinks the acc. sing. is used as being more vivid (anschaulicher) than the plur.; Schaefer regards *Zeitgenossen* as a dat. plur.; but *er ruft mir aus einem Schlaf* is hardly good German usage, though *er ruft mir* is entirely so. Kern, without authority, prints *unfere*. This is perhaps

the best solution of the difficulty. — With regard to the ulterior purpose here ascribed to Tasso, see the *Jerusalem Delivered* I., 5, which runs thus in Wiffen's translation (the person addressed is the "magnanimous Alphonso" of the preceding stanza):

" Well would it be (if in harmonious peace  
The Christian Powers should e'er again unite,  
With steed and ship their ravished spoils to seize,  
And for his theft the savage Turk requite),  
That they to thee should yield, in wisdom's right,  
The rule by land, or if it have more charms,  
Of the high seas ; meanwhile, let it delight  
To hear our verse ring with divine alarms ;  
Rival of Godfrey, hear, and hearing, grasp thine arms."

That Tasso himself dreamed of acquiring a soldier's laurels in a new crusade is at least an ancient tradition.

2708. *Daß ich mir selbst.* Supply *nicht gebieten kann*.

2715. It is here that Tasso dissembles. Cf. 2744.

2817. *Qualentafel.* The metaphor seems to be an invention of Goethe. The conception is that a man's troubles are engraved by fate upon a brazen tablet ("brazen" as suggestive of permanence or changelessness).

## ACT V.

2830. *daß zweitemal.* We have to imagine the second visit.

2841-42. Cf. note to 2593 ff. *Medicis* is a French form.

2884-2914. Serassi, p. 508: "In eating he was exceedingly temperate, it appearing to him that no time was worse wasted than that spent at table . . . In drinking he was less moderate . . . and he was fond of sweet and pungent wines. Preserved fruits, pastry, confections, and sweetmeats of every kind he liked beyond measure, and he even used sugar in his salad. So, too, he abhorred every kind of food or drink that was in the least disagreeable, and even in his ill-

ness would take no medicine that was not pleasant to the taste." Elsewhere Serassi quotes from a letter of Tasso, written when his physician had lately forbidden him the use of wine. He complains of the restriction and says that a good physician should know how to make his prescription acceptable to the patient.

2921-30. Serassi regards Tasso's suspicions as well grounded. See note to 316 ff.

2943. *selbst*. Kern thinks the word to imply that the speaker thinks more highly of the Medicis and their wisdom than of the popes (cf. 610, where Alphonso seems to suspect Gregory's honesty). But we might understand it thus: *Even* the Popes, whom we naturally expect to be intolerant of moral weakness, have taught us the lesson of indulgence to erratic genius.

2979-80. *Meine Schwester geht . . . zurück*. This is contrary to the arrangement made before (354 ff.) We have to imagine that, in consequence of all that has happened, the two ladies have decided to go back at once to the city.

2990. *im vollen Licht*. See Appendix II.

3055 ff. In the summer of 1577, morbidly fancying that his life was in danger from a general conspiracy against him, Tasso fled secretly from Ferrara, leaving his manuscripts behind him. After spending some time with his sister at Sorrento, he petitioned through a friend to be taken back into favor. To this Alphonso consented on the condition that Tasso regard himself as a sick man and allow himself to be purged of his melancholy by the physicians. Tasso consented, returned, was kindly received, and for a time all went well. But soon his troubles returned and he fled again. Of the events leading to this second flight, which occurred in the summer of 1578, he gives an account in a long letter to the Duke of Urbino. (Serassi, p. 269, quotes only a portion of the document; the full text is to be found in Tasso's *Works*, IX., 186 ff., also in Black, II., 383 ff.) In this letter Tasso asserts that the Duke of Ferrara, though repeatedly impor-

tuned, would not surrender to him the manuscript of his poem, but kept counselling rest, relaxation and physic, thus seeking to beguile him into a life of indolence and luxury, to the detriment of his fame as a poet. In the same letter he also says, respecting this period of his life, that he "voluntarily aggravated his malady by excessive intemperance, which brought him near to death. This he did, notwithstanding that he abhorred intemperance, in order to gain the favor of the Duke, and also in order to accustom himself to despise health and pleasure, since he recollected that some of the best philosophers had been of the opinion that vigorous health is dangerous to virtue because it assists the body to tyrannize over the mind."

3072-76. Excessive preoccupation with one's self is alluring, but it leads to the abyss. This, as Schaefer appositely remarks, is the theme of Goethe's *Werther*.

3079 ff. Cf. note to 324.

3090. *im neuen Sonnenthal*. A natural enough metaphor for the life beyond the grave. It is not necessary to think with Düntzer of the biblical "valley of Jehoshaphat."

3137. *Napel*, for *Neapel*, after analogy of the Italian Napoli; so in *Faust*, I., 2982.

3138. *der firenge Bann*. See note to 412. Manso says Torquato was included in the edict, but this is denied by Serassi.

3141 ff. In his first flight from Ferrara Tasso wandered southward in a penniless and abject condition. Dreading pursuit he avoided cities and highways, and so came to the borders of the kingdom of Naples, where he changed clothes with a shepherd, in whose hut he had found a night's lodging. In this disguise he made his way to Sorrento and to the house of his sister, whom he had not seen since their parting in childhood twenty-three years before. The meeting of the brother and sister is described with romantic details by Manso, whom Serassi, p. 254, quotes at length; but the details in Goethe are mostly his own invention.

3151. *Schmerzensfreude*. See note to 412.

3181-82. *Pilgermuschel . . . Rittel . . . Stab*. "Pilgrims in the Middle Ages were known by a peculiar garb and various badges; the hood and cape, the staff and scrip and water-bottle, and the low-crowned hat, turned up in front and fastened with strings, being common to all, while the palm specially marked a pilgrim from the Holy Land; a shell, one from Compostella; a bottle or bell, one from Canterbury, and so on." — *Encyclopaedia Britannica*.

3282-85. See Introduction, p. xlvi ff.

3297. *Da mir der Stab gebrochen ist*, in allusion to the old custom of breaking the judge's white staff over the head of a criminal doomed to death. Cf. *Faust*, I., 4590.

3313-14. *geschmückt als Opfertier*. In sacrificing, the Greeks adorned the head of the victim with garlands.

3321-32. See note to 3055 ff.

3349. *Armiden*. See note to 1090.

3368. *das dumpfe Glück*. In the very act of nursing his own misery by the full indulgence of his bitterness, Tasso finds a stolid satisfaction which he does not wish to have disturbed. Cf. 2352, also Introduction, pp. xlix and l.

3421 ff. With regard to the conclusion of the drama see Introduction, pp. li and lii.



# APPENDIX I.

---

## BIBLIOGRAPHY.

THE following list aims, first, to catalogue the more valuable literature bearing upon Goethe's *Tasso*, and, secondly, to furnish full bibliographical data concerning the numerous works that are referred to in the preceding pages by the author's name alone. Of works relating to Goethe, or to German literature in general, only those are mentioned which seem to the editor to contain particularly valuable matter with regard to *Tasso*.

**Andresen.** — *Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen.*

Von Karl Gustav Andresen. 5. Aufl. Heilbronn: Gebr. Henninger, 1887.

**Beaulieu-Marconnay.** — *Anna Amalia, Karl August und der Minister von Fritsch.* Von Carl Freiherrn von Beaulieu-Marconnay. Weimar: Böhlau, 1874.

**Black.** — *LIFE OF TORQUATO TASSO*, with an historical and critical account of his writings. By John Black. Edinburgh: Murray, 1810, 2 vols.

**Düntzer.** — *Goethe's Tasso*, erläutert von Heinrich Düntzer. 3. Aufl. Leipzig: Wartig, 1882.

**Eckardt.** — *Vorlesungen über Goethe's Torquato Tasso*, vorgetragen in der Aula der Berner-Hochschule. Von Ludwig Eckardt. Bern: Fischer, 1852.

**Eckermann.** — *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens.* Von Johann Peter Eckermann. 6. Aufl. Mit Einleitung und Bemerkungen von H. Düntzer. Leipzig: Brockhaus, 1885, 3 Bände.

- Eysell.** — **Ueber Goethe's Torquato Tasso.** Abhandlung von Dr. G. F. Eysell. Rinteln: Bösendahl, 1849.
- Goethe.** — **Briefe Goethe's und der bedeutendsten Dichter seiner Zeit an Herder.** Herausgegeben von H. Dünker und F. G. von Herder. Frankfurt a. M.: Meidinger, 1858.
- **Briefwechsel des Großherzogs Karl August mit Goethe.** Weimar: Landes-Industrie-Comptoir, 1863, 2 Bände.
- **Briefwechsel zwischen Goethe und Knebel.** Leipzig: Brockhaus, 1851.
- **Tagebücher.** Goethes Werke, herausgegeben im Auftrage der Großherzogin Sophie von Sachsen. III. Abtheilung, Bd. I: Goethe's Tagebücher, 1775–1787. Weimar: Böhlau, 1887.
- **Werke.** Nach den vorzüglichsten Quellen revidierte Ausgabe. Berlin: Gustav Hempel (1868–1879), 36 Teile.
- Goethe-Jahrbuch.** — Herausgegeben von Ludwig Geiger. Frankfurt a. M.: Rütten und Loening, 1880–1887.
- Grans.** — **Ueber Goethe's Torquato Tasso.** Eine Charakterstudie mit Andeutungen für die Bühnenaufführung. Von Heinrich Grans. Leipzig: Webel, 1882.
- Grimm.** — **Goethe.** Vorlesungen gehalten an der Königl. Universität zu Berlin. 2. Aufl. Von Hermann Grimm. Berlin: Herz, 1880.
- Hasper.** — **Ueber Goethe's Torquato Tasso.** Von Dr. Hasper. Mühlhausen (a dateless „Programm“).
- Hettner.** — **Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts.** Von Hermann Hettner. Braunschweig: Vieweg und Sohn, 1879–1881.
- Jacobi.** — **Tasso und Leonore, oder welchen Stoff hatte Goethe?** Von Th. Jacobi. (Literatur-historisches Taschenbuch, herausgegeben von R. Prutz. Leipzig, 1848.)
- Kern.** — **Goethe's Torquato Tasso.** Beiträge zur Erklärung des Dramas. Von Franz Kern. Berlin: Stricker, 1884.
- Kieser.** — **Ueber Goethe's Tasso.** Von Dr. W. Kieser. Sondershausen: Cüpfel, 1868 (Programm).



- Lehmann.** — **Goethe's Sprache und ihr Geist.** Von Aug. D. L. Lehmann. Berlin: Deutsche Verlags-Anstalt, 1852.
- Lewitz.** — **Ueber Goethe's Torquato Tasso.** Von Franz Lewitz. Königsberg: Unzer, 1839.
- Manso.** — **LA VITA DI TORQUATO TASSO**, scritta di Giambatista Manso, Marchese di Villa. Roma, 1634.
- Paludan-Müller.** — Studier over Goethe's Dramaer med særligt Hensyn til deres Personskildring. Af Johannes Paludan-Müller. Kjöbenhavn: Schous, 1884.
- Schaefer.** — **Torquato Tasso**, ein Schauspiel von Goethe. Schulausgabe mit Anmerkungen von Prof. Dr. J. W. Schaefer. Stuttg.: Cotta, 1873.
- Scherer.** — **Geschichte der deutschen Literatur.** Von Wilhelm Scherer. Berlin: Weidmann'sche Buchhandlung, 1886.
- Schmidt, Erich.** — **Schriften der Goethe-Gesellschaft**, herausgegeben von Erich Schmidt. Bd. 2: Tagebücher und Briefe Goethe's aus Italien an Frau von Stein und Herder. Weimar, 1886.
- **Charakteristiken.** Von Erich Schmidt. Berlin: Weidmann'sche Buchhandlung, 1886.
- Schöll.** — **Goethe in Hauptzügen seines Lebens und Wirkens.** Von Adolph Schöll. Berlin: Herz, 1882.
- Schöll-Fielitz.** — **Goethe's Briefe an Frau von Stein.** Herausgegeben von Adolph Schöll. Zweite, vervollständigte Auflage, bearbeitet von Wilhelm Fielitz. Frankfurt a. M.: Rütten und Loening, 1883-1885, 2 Bände.
- Schröer.** — **Goethe's Werke**, neunter Theil. Herausgegeben von Prof. Dr. R. J. Schröer. Berlin und Stuttgart: W. Spemann. (Kürschner's Deutsche Nationalliteratur, Bd. 90.)
- Semler.** — **Das Thema der Goethe'schen Poesie und Torquato Tasso.** Für Haus und Schule dargelegt von Dr. Christian Semler. Leipzig: Wartig, 1879.
- Serassi.** — **LA VITA DI TORQUATO TASSO**, scritta dall' Abate Pieran-

tonio Serassi e dal medesimo dedicata all' Altezza Reale di Maria Beatrice d'Este, Archiduchessa d'Austria, etc. Roma: Pagliarni, MDCCLXXXV.

**Strehlke.** — *Ægmont — Iphigenie — Tasso.* Herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet von Dr. Fr. Strehlke (Teil 7 of the Hempel Edition; see above under Goethe).

**Vilmar.** — *Ueber Goethe's Tasso.* Von A. F. C. Vilmar. Frankfurt a. M.: Heyden und Zimmer, 1869.

**Wehrlin.** — *Einführung in Goethe's Torquato Tasso.* Von Eduard Wehrlin. Riga: Deubner, 1884.

**Wittich.** — *Zu Goethe's Tasso.* Von Dr. Wittich. Cassel, 1886 (Programm).

## APPENDIX II.

---

### THE TEXT.

EXCEPT in the matter of orthography, this edition of Tasso has been edited in accordance with the fundamental principle adopted by the editors of the new Weimar edition\* of Goethe, namely, to follow the *Ausgabe letzter Hand*, unless there is a strong reason for deviating from it. That edition gives us, in theory at least, Goethe's final personal revision of his own works, and so has a *prima facie* authority greater than that of any other print. At the same time no one can long concern himself critically with the text of Goethe without becoming aware that the *Ausgabe letzter Hand* was rather carelessly printed. It is not always consistent with itself, its obvious misprints are disagreeably numerous, and its new readings are not always easy to understand or to justify. Under these circumstances anything like an absolutely undeviating reprint of the *Ausgabe letzter Hand* is out of the question.

For this reason the editor of this edition has been less reluctant than he might otherwise have been to adopt the reformed Prussian orthography. If we had a true, authentic text of Goethe's works, one that had been actually rather than nominally revised by his own hand,

---

\* NOTE. — On some accounts I should have preferred to wait for the appearance of Tasso in the new Weimar edition, and then merely to reprint the text and textual comment there offered to the public. But it was somewhat uncertain when the volume might appear. Furthermore, Professor Weinhold, the editor of the forthcoming Tasso, informs me that the archives at Weimar contain no manuscript material that will have any bearing of consequence upon the text. Such being the situation, I have thought it best not to delay the appearance of this edition, but to collate the text myself from the extant prints. — C. T.

an edition in which we could always be sure that the printed characters represented the poet's deliberate intention, and not the result of accident, or indifference, or the caprice of his coadjutors — if we had such a text, it would be the clear duty of any editorial epigonus to present that text and no other. As the case stands, however, we have no such text, and hence one who is in sympathy with any promising attempt to rationalize irrational orthography the more readily reconciles himself to the slight changes necessary to bring the spelling of the *Ausgabe letzter Hand* into conformity with the new Prussian rules.

In the matter of punctuation our text follows the *Ausgabe letzter Hand*, which is characterized by a freer use of the period and a less free use of the comma than is found in the prevailing usage of to-day. This will account for numerous apparently uncalled-for full stops within the line, and also for *vollen frohen Kranz* instead of *vollen, frohen Kranz*, and *Sehr leicht zerstreut der Zufall was er sammelt*, instead of *Sehr leicht zerstreut der Zufall, was er sammelt*. The omission of the comma in such cases commends itself to the editor's judgment quite apart from authority. On the other hand, we have followed the *Ausgabe letzter Hand* in certain other classes of cases where our untrammelled judgment would have favored the later usage. Thus we print *lö'st, auf's, gibt*, instead of *löst, aufs, giebt*.

In the following pages we aim in the first place to tabulate our own deviations from the *Ausgabe letzter Hand* (excepting the orthographical changes just alluded to), and, secondly, to mention all variant readings of any interest or importance found in the earlier prints, and to indicate the treatment of these variants by the best of the later editions. The editions selected for collation and the symbols by which they are designated are as follows:

- A**, the Princeps of 1790 (*Goethe's Schriften, Sechster Band. Leipzig: Goeßchen, 1790*).
- b**, the first Cotta edition (*Goethe's Werke. Sechster Band. Tübingen: Cotta, 1807*).

- c, the second Cotta edition (Goethe's Werke. Siebenter Band. Stuttg. u. Tüb.: Cotta, 1816).
- D, the 8vo Ausgabe letzter Hand (Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Neunter Band. Stuttg. u. Tüb.: Cotta, 1828).
- e, the large 8vo edition of 1836, in two volumes (Goethe's poetische und prosaische Werke in zwei Bänden. Erster Band. Stuttg. u. Tüb.: Cotta, 1836).
- f, the edition of 1840, in forty volumes (Goethe's sämtliche Werke in vierzig Bänden. Dreizehntes Band. Stuttg. u. Tüb., 1840).
- g, the edition of 1851, in thirty volumes (Goethe's sämtliche Werke in dreißig Bänden. Zwölfter Band. Stuttg. u. Tüb., 1851).
- h, the 8vo Cotta edition of 1866-82, in thirty-six volumes (Goethe's Werke. Sechster Band. Stuttg.: Cotta, 1866).
- i, Strehle's edition (Goethe's Werke. Nach den vorzüglichsten Quellen revidierte Ausgabe. Siebenter Theil. Berlin: Hempel, dateless).
- j, Kurz's edition (Goethe's Werke. Herausgegeben von Heinrich Kurz in zwölf Bänden, mit 40 Stahlstichen. Dritter Band. Stuttg.: Göpel, dateless).
- k, Düntzer's edition (Goethe's Werke. Illustriert von ersten deutschen Künstlern. Herausgeber: H. Düntzer. Zweiter Band. Stuttg. u. Leipz. Deutsche Verlagsanstalt, no date [1883-84]).
- l, Schröder's edition (Goethe's Werke. Neunter Theil. Herausgegeben von Prof. Dr. R. J. Schröder. Berl. u. Stuttg.: Spemann, no date).
- m, Geiger's edition (Goethe's Werke. Herausgegeben von Ludwig Geiger. Vierter Band. Berlin: Grote, 1883).
- n, Schaefer's edition (Torquato Tasso. Ein Schauspiel von Goethe. Schulausgabe mit Anmerkungen von Prof. Dr. J. W. Schaefer. Stuttg.: Cotta, 1873).

---

62. euer, c D e f g h i k l m; eurer, A b j n.

80. Stätte, A b c e f g h i j k l m n; Stäte, D.

100. *ihren*, cDefghijklmn; *feinen*, Abk.  
 235. *laß*, Abcefg hijlmn; *laßt*, Dk.  
 266. *rußt*, Abcdefghijklmn; *rüßt*, k.  
 283. *wirken*, AbcDefghijkmn; *wirfn*, l.  
 309. *zuletzt*, found in Abghijklmn; missing in cDef. The meter requires it.  
 345. *willig*, AbcDefghijkln; *billig*, m.  
 379. *hierher*, AbcDefghijkln; *hieher*, im.  
 389. *erfreun*, Defijln; *erfreuen*, Abceghkm.  
 446. *ergögen*, fgk; *ergegen*, AbcDehijklmn. Schróer says that Goethe probably wrote *ergögen*.  
 486. *lautre*, Defghiklmn; *lautere*, Abcj.  
 622. *Friede*, AbcDefhijklmn; *Frieden*, g.  
 640. *regieret*, cDeijlm; *regiert*, Abfghkn.  
 654. *Nepoten*, cDefghijklm; *Nipoten*, Ab.  
 661. *Einer*, Abceghijklmn; *einer*, Def.  
 665. *nugt*, AbcDefgijklmn; *nüßt*, h.  
 707. *druckte*, AbcDfijl; *drückte*, eghkmn.  
 734. *diesen*, Defghilmn; *diesem*, Abcjk.  
 743. *Der*, Abcefg hijklmn; D has the misprint *Wer*.  
 805. *liebeswerte*, AbcDefhijklmn; g has the misprint *liebenswerte*.  
 832 and 835. *Helm*, AbcDefhjl; *Helm'*, gikmn. Strehleke thinks *Helm'* is required for grammar's sake.  
 862. *frohen*, Abcefg hijklmn; *frohes*, Di. Goethe wrote to Götting, May 28, 1825: „Ich kann mich der Flexion *f ö s t l i c h e n S i n n e s* nicht entschlagen, sie ist so in mein Wesen verwebt, daß ich sie wo nicht für recht doch mir gemäß achten muß.“ The *frohes* of D is thus a correction in the supposed interest of grammar; but, since the principle is by no means consistently carried out in the Ausgabe letzter Hand, we have preferred to print the form which Goethe preferred to use.

932. einem, bcDefghijklmn; A has the misprint einen.
993. Berg', Dijl; Berg, Abcefg h k m n.
1029. bleibe, cDefgln; bliebe, Abhijk m. Bliebe would seem to be the better reading.
1030. von, AbcDehijklmn; vor, fgj.
1070. göttlichste, AbcDefghjl; Göttlichste, ikmn. We have kept the reading of the early editions, though göttlichste does not go naturally with Glück.
1095. vor, Abcefg h i j k l m n; D has the misprint von.
1107. edlen, AbcDefgj l; edeln, hik m n.
1128. stummen, Defghijklmn; stumme, Abcj.
1160. Sie, AbcDefhjl; sie, gkn; sie, im. Capitalized for especial emphasis; so also in a few other places which will not be further noticed.
1169. Dir, AbcDefhij l; dir, gk m n.
1176. edeln, AbDefhijklmn; edlen, cg. Cf. 1107. D is inconsistent in its treatment of the case-forms of edel. We have preferred to keep the inconsistencies rather than to correct in the interest of uniformity. The variants will not be further noticed.
1189. We print the line as in AbcDefhijklmn; gk have „O, schwelle Brust.“ The unauthorized insertion of “O” is defended by Düntzer as a metrical necessity. But the pause takes the time of the initial unaccented syllable, and though this is the only “irregularity” of the kind in the play, there is no occasion to correct it.
1193. Freude, cDefghijklmn; Freuden, Abk.
1273. fobern, AbDjlm; fordern, cefghikn.
1277. Sie, AbcDefhjl; sie, gk m n; sie, i.
1315. Zufälligen, AbcDefhjl n; Zufäll'gen, gik m.
1509. Schulbigen, AbcDefghjlm n. Schulb'gen, ik.
1550. fein, Abfghijklmn; ein, cDe.

1669. ihm, cDeilm; uns, Abfghjkn. Either reading can be defended, but the argument is conclusive for neither; we have therefore followed D.
1723. ißt, AbcDil; jeßt, efghjkmn.
1744. Daß er nicht Mangel etwa künftig, bcDefghijklmn; Daß er nicht etwa künftig Mangel, A. There is no apparent reason for the change in b. An accident probably.
1761. so sehr bist du's, bcDefghijklmn (jn print dus); du bist's so sehr, A. Here the change was obviously to avoid the cacophony bist's so.
1821. Freund; found in Ab; dropped by mistake in c, which mistake continues through Def; found in ghijklmn.
1840. Fürtreffliche, AbcDefghijklmn; only g has Vortreffliche.
2109. geselligen, Abcfghijklmn; geselliges, Dei. Cf. note on frohen, 862.
2177. in Gleichem, e; im Gleichen, Abcfghijkm; in gleichem, Dl; im gleichen, n. Schröer thinks that in gleichem sounds "less forced." The point is too fine for this editor, but as we obviously have to do with an intentional correction of the Ausgabe letzter Hand, we have followed the reading of D as corrected in e.
2191. an, bcDefghijkm; nach, Ailn. Strehlke thinks an only a „perpetuated misprint."
2209. hatt', Abcfghijkln; hätt', Dem. The sense requires hatt'.
2234. schmalem, bDefghijklmn; schmalen, Ac.
2300. spat, AbcDefgijkl; spät, hmn.
2311. zu, cDefgjk; zum, Abhilmn.
2357. längst, bcDefghijklmn; lang', A.
2402. auch, cDefghijlm; ad, Abkn. It is hard to say which reading is the better, since either can be defended. With auch the speaker must be understood as ignoring what Tasso has just been saying, and urging a new reason for his going away. Ad



would be a mild expostulation over his excessive bitterness and despondency. Düntzer rejects auch on the ground that its position in the sentence would be false; but the objection is not valid. Cf. *Faust*, I., 648. Auch damals ihr, ein junger Mann; also 2142, Auch die Cultur, die alle Welt befecht, etc.

2462. leider, Abce fghijklmn; D has the obvious misprint lieber.  
 2512. Liebe, cDelm; Lippe, Ab fghijkn. It is doubtful, whether the Liebe of c was an intentional correction.  
 2533. so, Defghlm; zu, Abcijkn.  
 2633. frohen, cDel; frommen, Ab fghijkmn. Düntzer calls frohen „ein arger Druckfehler.“  
 2763. eignem düstern, Defghikl; eignem düstern, Ab c j m n.  
 2826. Und ehe nun Verzweiflung, cDefghijklmn; Und eh' nun die Verzweiflung, Ab.  
 2868. ihn, bcDefghijklmn; ihm, Aj.  
 2990. im vollen Licht, Defghilm; in vollem Licht, Ab c j k n.  
 3014. Gnaden, bcDefg j; Gnade, Abhijklmn.  
 3219. schöne, cDefgijklm; schönste, Abhn.  
 3254. Verwirrung, cDelm; Verirrung, Ab fghijkn.  
 3276. mehr, cDefghijlmn; mir, Abk.  
 3342. die, Afghijkn; sie, bcDelm.

THE END.



# Heath's Modern Language Series

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.  
Ball's German Grammar. 90 cts.  
Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. 00 cts.  
Boisen's German Prose Reader. 90 cts.  
Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.  
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 40 cts.  
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. \$1.10.  
German Noun Table (Perrin and Hastings). 20 cts.  
Gore's German Science Reader. 75 cts.  
Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.  
Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 60 cts. II. 65 cts.  
Harris's German Composition. 50 cts.  
Harris's German Lessons. 60 cts.  
Hastings' Studies in German Words. \$1.00.  
Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.  
Hewitt's Practical German Composition. 00 cts.  
Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.  
Huss's German Reader. 70 cts.  
Joynes-Meissner German Grammar. \$1.15.  
Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.  
Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.  
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.15.  
Krüger and Smith's Conversation Book. 25 cts.  
Manfred's Ein praktischer Anfang. \$1.10.  
Meissner's German Conversation. 65 cts.  
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. \$1.25.  
Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 35 cts.  
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.  
Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts. With vocab., 55 cts.  
Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.  
Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.  
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. \$1.00.  
Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 70 cts.  
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. \$1.00.  
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). \$1.00.  
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.  
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.  
Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.  
Zinnecker's Deutsch für Anfänger. \$0.00.

# Heath's Modern Language Series

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.  
Aus der Jugendzeit (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.  
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 25 cts.  
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.  
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.  
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.  
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.  
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.  
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 25 cts.  
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.  
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.  
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.  
Hauff's Der Zwerg Nase (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 30 cts.  
Heyse's L'Arrabbiata (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.  
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.  
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.  
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.  
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 30 cts.  
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.  
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocab. and exs. 30 cts.  
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocab. and exs. 40 cts.  
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary and exercises. 35 cts.  
Storm's Pole Poppenspüler (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.  
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Volkman's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

# Heath's Modern Language Series

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Arndt, *Deutsche Patrioten* (Colwell). Vocabulary. 35 cts.  
Aus *Herz und Welt* (Bernhardt). 25 cts.  
Benedix's *Die Hochzeitsreise* (Schiefferdecker). Vocabulary. 30 cts.  
Böhlau's *Ratsmädelgeschichten* (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.  
Chamisso's *Peter Schlemihl* (Primer). Vocabulary. 35 cts.  
*Deutsche Gedichte und Lieder* (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.  
Eichendorff's *Aus dem Leben eines Taugenichts* (Osthaus). Vocab. 45 cts.  
Goethe's *Hermann und Dorothea* (Adams). Vocabulary. 65 cts.  
Goethe's *Sesenheim* (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 30 cts.  
Hauff's *Lichtenstein* (Vogel). Abridged. 75 cts.  
Heine's *Die Harzreise* (Vos). Vocabulary. 45 cts.  
Hoffmann's *Historische Erzählungen* (Beresford-Webb). 25 cts.  
Jensen's *Die braune Erica* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.  
Keller's *Fähnlein der sieben Aufrechten* (Howard). Vocabulary. 40 cts.  
Keller's *Romeo und Julia auf dem Dorfe* (Adams). Vocabulary. 35 cts.  
Lambert's *Alltägliches*. Vocabulary and exercises. 75 cts.  
Lohmeyer's *Geissbub von Engelberg* (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.  
*Lyrics and Ballads* (Hatfield). 75 cts.  
Meyer's *Gustav Adolfs Page* (Heller). 25 cts.  
Mosher's *Willkommen in Deutschland*. Vocabulary and exercises. 75 cts.  
*Novelletten-Bibliothek* (Bernhardt). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.  
Raabe's *Eulenspiegel* (Lambert). Vocabulary. 45 cts.  
Riehl's *Burg Neideck* (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.  
Rogge's *Der grosse Preussenkönig* (Adams). Vocabulary. 45 cts.  
Schiller's *Der Geisterseher* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.  
Schiller's *Dreissigjähriger Krieg* (Prettyman). Book III. 35 cts.  
*Selections for Sight Translation* (Mondan). 15 cts.  
*Shorter German Poems* (Hatfield). Vocabulary. 35 cts.  
Spielhagen's *Das Skelett im Hause* (Skinner). Vocabulary. 45 cts.  
Stifter's *Das Haidedorf* (Heller). 20 cts.  
Stöckl's *Alle fünf* (Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.  
*Unter dem Christbaum* (Bernhardt). 35 cts.  
Wildenbruch's *Das edle Blut* (Schmidt). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Wildenbruch's *Der Letzte* (Schmidt). Vocab. and exercises. 35 cts.  
Wildenbruch's *Neid* (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.  
Zschokke's *Das Abenteuer der Neujahrsnacht* (Handschin). Vocab. 35 cts.  
Zschokke's *Das Wirtshaus zu Cransac* (Joynes). Vocab. and exs. 30 cts.

# Heath's Modern Language Series

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 40 cts.  
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Arnold's Menne im Seebad (Thomas). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.  
Baumbach's Der Schwiegersonn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.  
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 30 cts.  
Drei kleine Lustspiele (Wells). Vocabulary and exercises. 45 cts.  
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 35 cts.  
Freitag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.  
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.  
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.  
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.  
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.  
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 35 cts.  
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.  
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 40 cts.  
Keller's Die drei gerechten Kammacher (Collings). Vocabulary. 35 cts.  
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.  
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.  
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.  
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 35 cts.  
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 35 cts.  
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.  
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.  
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.  
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.  
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.  
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.  
Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.  
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.  
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.  
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

# Heath's Modern Language Series

## ADVANCED GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Dahn's *Ein Kampf um Rom* (Wenckebach). Abridged. 55 cts.  
Dahn's *Sigwalt und Sigridh* (Schmidt). 25 cts.  
Deutsche Reden (Tombo). 90 cts.  
Ein Charakterbild von Deutschland (Evans and Merhaut). \$1.00  
Frenssen's *Jörn Uhl* (Florer). 90 cts.  
Freytag's *Aus dem Jahrhundert des grossen Kriegeres* (Rhoades). 35 cts.  
Freytag's *Aus dem Staat Friedrichs des Grossen* (Hagar). 30 cts.  
Freytag's *Das Nest der Zaunkönige* (Roedder and Handschin). 65 cts.  
Freytag's *Rittmeister von Alt-Rosen* (Hatfield). 50 cts.  
Freytag's *Soll und Haben* (Files). Abridged. 55 cts.  
Goethe's *Dichtung und Wahrheit* (I-IV). Buchheim. 90 cts.  
Goethe's *Egmont* (Hatfield). 60 cts.  
Goethe's *Faust* (Thomas). Part I, \$1.15. Part II, \$1.50.  
Goethe's *Hermann und Dorothea* (Hewett). 75 cts.  
Goethe's *Iphigenie* (Rhoades). 60 cts.  
Goethe's *Meisterwerke* (Bernhardt). \$1.25.  
Goethe's *Poems* (Harris). 90 cts.  
Goethe's *Torquato Tasso* (Thomas). 75 cts.  
Grillparzer's *Der Traum, ein Leben* (Meyer). 40 cts.  
Hebbel's *Agnes Bernauer* (Evans). 50 cts.  
Heine's *Poems* (White). 75 cts.  
Helbig's *Komödie auf der Hochschule* (Wells). 35 cts.  
Körner's *Zriny* (Holzwarth). 35 cts.  
Lessing's *Emilia Galotti* (Winkler). 60 cts.  
Lessing's *Minna von Barnhelm* (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.  
Lessing's *Nathan der Weise* (Primer). 80 cts.  
Ludwig's *Zwischen Himmel und Erde* (Meyer). 55 cts.  
Meyer's *Jürg Jenatsch* (Kenngott). Abridged. 60 cts.  
Mörke's *Mozart auf der Reise nach Prag* (Howard). 35 cts.  
Scheffel's *Ekkehard* (Wenckebach). Abridged. 55 cts.  
Scheffel's *Trompeter von Säckingen* (Wenckebach). Abridged. 50 cts.  
Schiller's *Ballads* (Johnson). 60 cts.  
Schiller's *Wallenstein's Tod* (Eggert). 60 cts.  
Sudermann's *Der Katzensteg* (Wells). Abridged. Glossary. 60 cts.  
Sudermann's *Frau Sorge* (Leser and Osthaus). Vocabulary. 90 cts.  
Sudermann's *Heimat* (Schmidt). 35 cts.  
Sudermann's *Johannes* (Schmidt). 35 cts.  
Sudermann's *Teja* (Ford). Vocabulary. 30 cts.  
Thomas's *German Anthology*. \$2.25.  
Wildenbruch's *Die Rabensteinerin* (Ford). 35 cts.  
Wildenbruch's *Harold* (Eggert). 35 cts.

# Heath's Modern Language Series

## FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

- Anecdotes Faciles** (Super). 25 cts.  
**Blanchaud's Progressive French Idioms.** 60 cts.  
**Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition.** 75 cts.  
**Bowen's First Scientific French Reader.** 90 cts.  
**Bruce's Dictées Françaises.** 30 cts.  
**Bruce's Grammaire Française.** \$1.15.  
**Bruce's Lectures Faciles.** 60 cts.  
**Capus's Pour Charmer nos Petits.** 50 cts.  
**Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français.** 60 cts.  
**Clarke's Subjunctive Mood.** An inductive treatise, with exercises. 50 cts.  
**Comfort's Exercises in French Prose Composition.** 30 cts.  
**Davies's Elementary Scientific French Reader.** 40 cts.  
**Edgren's Compendious French Grammar.** \$1.15. Part I, 35 cts.  
**Fontaine's Lectures Courantes.** \$1.00.  
**Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** 90 cts.  
**Fraser and Squair's Abridged French Grammar.** \$1.10.  
**Fraser and Squair's Complete French Grammar.** \$1.15.  
**Fraser and Squair's Elementary French Grammar.** 90 cts.  
**Fraser and Squair's Shorter French Course.** \$1.10.  
**French Anecdotes** (Giese and Cool). 40 cts.  
**French Verb Blank** (Fraser and Squair). 30 cts.  
**Grandgent's Essentials of French Grammar.** \$1.00.  
**Grandgent's French Composition.** 50 cts.  
**Grandgent's Materials for French Composition.** Each, 12 cts.  
**Grandgent's Short French Grammar.** 75 cts.  
**Heath's French Dictionary.** Retail price, \$1.50.  
**Hénin's Méthode.** 50 cts.  
**Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.** 35 cts.  
**Kimball's Materials for French Composition.** Each, 12 cts.  
**Mansion's Exercises in French Composition.** 60 cts.  
**Mansion's First Year French.** For young beginners. 50 cts.  
**Marcou's French Review Exercises.** 25 cts.  
**Pattou's Causeries en France.** 70 cts.  
**Pellissier's Idiomatic French Composition.** \$1.00  
**Perfect French Possible** (Knowles and Favard). 35 cts.  
**Prisoners of the Temple** (Guerber). For French Composition. 25 cts.  
**Roux's Lessons in Grammar and Composition,** based on *Colomba*. 18 cts.  
**Snow and Lebon's Easy French.** 60 cts.  
**Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. 30 cts.  
**Story of Cupid and Psyche** (Guerber). For French Composition. 18 cts.  
**Super's Preparatory French Reader.** 70 cts.



# Heath's Modern Language Series

## ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot** (Pain). Vocabulary. 25 cts.  
**Assolant's Récits de la Vieille France.** Notes by E. B. Wauton. 25 cts.  
**Berthet's Le Pacte de Famine** (Dickinson). 25 cts.  
**Bruno's Les Enfants Patriotes** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.  
**Bruno's Tour de la France par deux Enfants** (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.  
**Claretie's Pierrille** (François). Vocab. and exs. 40 cts.  
**Daudet's Trois Contes Choisis** (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.  
**Desnoyers' Jean-Paul Choppart** (Fontaine). Vocab. and exs. 40 cts.  
**Enault's Le Chien du Capitaine** (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.  
**Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813** (Super). Vocabulary. 45 cts.  
**Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan** (Lyon). 25 cts.  
**Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais** (Manley). Vocabulary. 30 cts.  
**Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse** (Manley). Vocabulary. 40 cts.  
**Fabliaux et Contes du Moyen Age** (Mansion). Vocabulary. 40 cts.  
**France's Abeille** (Lebon). 25 cts.  
**French Fairy Tales** (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.  
**Gervais's Un Cas de Conscience** (Horsley). Vocabulary. 25 cts.  
**La Bedollière's La Mère Michel et son Chat** (Lyon). Vocabulary. 30 cts.  
**Labiche's La Grammaire** (Levi). Vocabulary. 25 cts.  
**Labiche's La Poudre aux Yeux** (Wells). Vocabulary. 30 cts.  
**Labiche's Le Voyage de M. Perrichon** (Wells). Vocab. and exs. 30 cts.  
**Laboulaye's Contes Bleus** (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.  
**La Main Malheureuse** (Guerber). Vocabulary. 25 cts.  
**Laurie's Mémoires d'un Collégien** (Super). Vocab. and exs. 50 cts.  
**Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis** (Witherby). 20 cts.  
**Lemaître, Contes** (Rensch). Vocabulary. 30 cts.  
**Mairêt's La Tâche du Petit Pierre** (Super). Vocab. and exs. 35 cts.  
**Maistre's La Jeune Sibérienne** (Fontaine). Vocab. and exs. 30 cts.  
**Malot's Sans Famille** (Spiers). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
**Meilhac and Halévy's L'Été de la St. Martin** (François). Vocab. 25 cts.  
**Moinaux's Les deux Sourds** (Spiers). Vocabulary. 25 cts.  
**Müller's Grandes Découvertes Modernes.** Vocabulary. 25 cts.  
**Récits de Guerre et de Révolution** (Minssen). Vocabulary. 25 cts.  
**Récits Historiques** (Moffett). Vocabulary and exercises. 45 cts.  
**Saintine's Picciola** (Super). Vocabulary. 45 cts.  
**Ségur's Les Malheurs de Sophie** (White). Vocab. and exs. 45 cts.  
**Selections for Sight Translation** (Bruce). 15 cts.  
**Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie** (Lyon). Vocabulary. 30 cts.

# Heath's Modern Language Series

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- About's *Le Roi des Montagnes* (Logie). 40 cts. With vocab. 50 cts.  
About's *La Mère de la Marquise* (Brush). Vocabulary. 40 cts.  
Balzac: *Cinq Scènes de la Comédie Humaine* (Wells). 40 cts.  
Balzac's *Eugénie Grandet* (Spiers). Vocabulary. 55 cts.  
Balzac's *Le Curé de Tours* (Super). Vocabulary. 30 cts.  
Chateaubriand's *Atala* (Kuhns). Vocabulary. 35 cts.  
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.  
Daudet's *La Belle-Nivernaise* (Boielle). Vocabulary. 30 cts.  
Daudet's *Le Petit Chose* (Super). Vocabulary. 40 cts.  
Daudet's *Tartarin de Tarascon* (Hawkins). Vocabulary. 45 cts.  
Dumas's *Duc de Beaufort* (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.  
Dumas's *La Question d'Argent* (Henning). Vocabulary. 40 cts.  
Dumas's *La Tulipe Noire* (Fontaine). 40 cts. With vocabulary. 50 cts.  
Dumas's *Les Trois Mousquetaires* (Spiers). Vocabulary. 45 cts.  
Dumas's *Monte-Cristo* (Spiers). Vocabulary. 20 cts.  
Feuillet's *Roman d'un jeune homme pauvre* (Bruner). Vocabulary. 55 cts.  
Gautier's *Voyage en Espagne* (Steel). 30 cts.  
Gréville's *Dosia* (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.  
Hugo's *Bug Jargal* (Boielle). 40 cts.  
Hugo's *La Chute*. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.  
Hugo's *Quatre-vingt-treize* (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.  
Labiche's *La Cagnotte* (Farnsworth). 30 cts.  
La Brète's *Mon Oncle et mon Curé* (Colin). Vocabulary. 45 cts.  
Lamartine's *Graziella* (Warren). 40 cts.  
Lamartine's *Jeanne d'Arc* (Barrère). Vocabulary. 35 cts.  
Lamartine's *Scènes de la Révolution Française* (Super). Vocab. 40 cts.  
Lesage's *Gil Blas* (Sanderson). 45 cts.  
Maupassant: *Huit Contes Choisis* (White). Vocabulary. 35 cts.  
Michelet: *Extraits de l'histoire de France* (Wright). 35 cts.  
Musset: *Trois Comédies* (McKenzie). 30 cts.  
Sarcey's *Le Siège de Paris* (Spiers). Vocabulary. 45 cts.  
Taine's *L'Ancien Régime* (Giese). Vocabulary. 65 cts.  
Theuriet's *Bigarreau* (Fontaine). Vocab. and exercises. 35 cts.  
Tocqueville's *Voyage en Amérique* (Ford). Vocabulary. 40 cts.  
Vigny's *Cinq-Mars* (Sankey). Abridged. 60 cts.  
Vigny's *Le Cachet Rouge* (Fortier). 25 cts.  
Vigny's *La Canne de Jonc* (Spiers). 40 cts.  
Voltaire's *Zadig* (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

# Heath's Modern Language Series

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Augier's *Le Gendre de M. Poirier* (Wells). Vocabulary. 35 cts.  
Bazin's *Les Oberlé* (Spiers). Vocabulary. 50 cts.  
Beaumarchais's *Le Barbier de Séville* (Spiers). Vocabulary. 35 cts.  
Erckmann-Chatrian's *Waterloo* (Super). 35 cts.  
*Fleurs de France* (Fontaine). 35 cts.  
*French Lyrics* (Bowen). 60 cts.  
Gautier's *Jettatura* (Schinz). 35 cts.  
Halévy's *L'Abbé Constantin* (Logie). Vocabulary. 40 cts.  
Halévy's *Un Mariage d'Amour* (Hawkins). Vocabulary. 30 cts.  
*Historiettes Modernes* (Fontaine). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.  
*La France qui travaille* (Jago). Vocabulary. 50 cts.  
Loti's *Pêcheur d'Islande* (Super). Vocabulary. 40 cts.  
Loti's *Ramuntcho* (Fontaine). 35 cts.  
Marivaux's *Le Jeu de l'amour et du hasard* (Fortier). Vocab. 35 cts.  
Merimée's *Chronique du Règne de Charles IX* (Desages). 30 cts.  
Merimée's *Colomba* (Fontaine). 35 cts. With vocabulary, 45 cts.  
*Molière en Récits* (Chapuzet and Daniels). Vocabulary. 50 cts.  
Molière's *L'Avare* (Levi). 35 cts.  
Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme* (Warren). 30 cts.  
Molière's *Le Médecin Malgré Lui* (Hawkins). Vocabulary. 30 cts.  
Pailleron's *Le Monde où l'on s'ennuie* (Pendleton). Vocabulary. 40 cts.  
*Poèmes et Chants de France* (Daniels and Travers). Vocabulary. 50 cts.  
Racine's *Andromaque* (Wells). 30 cts.  
Racine's *Athalie* (Eggert). 30 cts.  
Racine's *Esther* (Spiers). Vocabulary. 30 cts.  
Renan's *Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse* (Babbitt). 75 cts.  
Sand's *La Mare au Diable* (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.  
Sand's *La Petite Fadette* (Super). Vocabulary. 35 cts.  
Sandeau's *Mlle de la Seiglière* (Warren). Vocabulary. 40 cts.  
Sardou's *Les Pattes de Mouche* (Farnsworth). Vocabulary. 40 cts.  
Scribe's *Bataille de Dames* (Wells). Vocabulary. 35 cts.  
Scribe's *Le Verre d'Eau* (Eggert). 35 cts.  
Septs Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures. 60 cts.  
Souvestre's *Un Philosophe sous les Toits* (Fraser). 50 cts. Vocab. 55 cts.  
Thiers's *Expédition de Bonaparte en Egypte* (Fabregou). 35 cts.  
Verne's *Tour du Monde en quatre-vingts jours* (Edgren). Vocab. 45 cts.  
Verne's *Vingt mille lieues sous la mer* (Fontaine). Vocab. 45 cts.  
Zola's *La Débâcle* (Wells). Abridged. 60 cts.

# Heath's Modern Language Series

## ADVANCED FRENCH TEXTS.

- Balzac's *Le Père Goriot* (Sanderson). 80 cts.  
Boileau: *Selections* (Kuhns). 50 cts.  
Bornier's *La Fille de Roland* (Nelson). 30 cts.  
Bossuet: *Selections* (Warren). 50 cts.  
Calvin: *Pages Choisis* (Jordan). 70 cts.  
Corneille's *Cinna* (Matzke). 30 cts.  
Corneille's *Horace* (Matzke). 30 cts.  
Corneille's *Le Cid* (Warren). 30 cts.  
Corneille's *Polyeucte* (Fortier). 30 cts.  
Delpit's *L'Age d'Or de la Littérature Française*. 90 cts.  
Diderot: *Selections* (Giese). 50 cts.  
Duval's *Histoire de la Littérature Française*. \$1.00.  
French Prose of the XVIIth Century (Warren). \$1.00.  
Hugo's *Hernani* (Matzke). 60 cts.  
Hugo's *Les Misérables* (Super). Abridged. 80 cts.  
Hugo's *Les Travailleurs de la Mer* (Langley). Abridged. 80 cts.  
Hugo's *Poems* (Schinz). 80 cts.  
Hugo's *Ruy Blas* (Garner). 65 cts.  
La Bruyère: *Les Caractères* (Warren). 50 cts.  
Lamartine's *Méditations* (Curme). 55 cts.  
La Triade Française. *Poems of Lamartine, Musset, and Hugo*. 75 cts.  
Lesage's *Turcaret* (Kerr). 30 cts.  
Maitres de la Critique lit. au XIXe Siècle (Comfort). 50 cts.  
Molière's *Le Misanthrope* (Eggert). 35 cts.  
Molière's *Les Femmes Savantes* (Fortier). 30 cts.  
Molière's *Les Fourberies de Scapin* (McKenzie). Vocabulary. 35 cts.  
Molière's *Les Précieuses Ridicules* (Toy). 25 cts.  
Molière's *Le Tartuffe* (Wright). 30 cts.  
Montaigne: *Selections* (Wright). 90 cts.  
Pascal: *Selections* (Warren). 50 cts.  
Racine's *Les Plaideurs* (Wright). 30 cts.  
Racine's *Phèdre* (Babbitt). 30 cts.  
Rostand's *La Princesse Lointaine* (Borgerhoff). 40 cts.  
Voltaire's Prose (Cohn and Woodward). \$1.00.  
Voltaire's *Zaïre* (Cabeen). 30 cts.

## ROMANCE PHILOLOGY.

- Introduction to Vulgar Latin (Grandgent). \$1.50.  
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent). \$1.50.



# Date Due





PT1961

.AT5

04642

Goethe, Johann W. von.  
Torquato Tasso.

PT1961

REPLACEMENT CARD

.AT5

04642

Goethe, Johann W. von  
Torquato Tasso

